Patagonia39

Conversation details

Participants: Amalia (AMA - 71 yr, female, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult). **Background**: Conversation between friends at Liana's house in western Chubut, Argentina. **Duration**: 00 hr 29 min 29 sec. **Date**: 16 November 2009. **Transcriber**: Lowri Jones, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) LIA: a wedyn mae llall (w)edi (.) der(byn) [//] cael ei derbyn yn periodista@s:spa .

LIA: a   **wedyn**   **mae**   **llall**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *other.PRON*   *after.PREP*

derbyn   **cael**   **ei**   **derbyn**
receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN   *get.V.INFIN*   *his.ADJ.POSS.M.3S*   *receive.V.INFIN.[or].accept.V.INFIN*

yn   **periodista**^{S}
PRT.[or].in.PREP   *journalist.N.M*

and the other has been accepted as a journalist.

(2) AMA: paid â deud .

AMA: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *say.V.INFIN*

you don't say.

(3) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(4) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?

AMA: yn   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires?

(5) LIA: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: yn   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *in.PREP*   *name*

in Buenos Aires.

(6) LIA: ond (.) mae ddim isio sefyll yn Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: ond   **mae**   **ddim**   **isio**   **sefyll**   **yn**   **Buenos_Aires**^C_S
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *stand.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

but she doesn't want to stay in Buenos Aires.

(7) AMA: mm +...

AMA: **mm**
aut: *mm.IM*

mm...

(8) LIA: mae isio mynd <i fyw> [//] i weithio i Cordoba@s:cym&spa .

LIA: **mae**   **isio**   **mynd**   **i**   **fyw**   **i**   **weithio**
aut: *be.V.3S.PRES*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *live.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *work.V.INFIN+SM*

i   **Cordoba**$_S^C$
to.PREP   *name*

she wants to go and live... work in Cordoba.

(9) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(10) AMA: mae (y)n licio Cordoba@s:cym&spa .

AMA: **mae**   **yn**   **licio**   **Cordoba**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *like.V.INFIN*   *name*

she likes Cordoba.

(11) LIA: mwy tawel (y)chydig bach na Buenos_Aires@s:cym&spa .

LIA: **mwy**   **tawel**   **ychydig**   **bach**   **na**   **Buenos_Aires**$_S^C$
aut: *more.ADJ.COMP*   *quiet.ADJ*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *than.CONJ*   *name*

a little quieter than Buenos Aires.

(12) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(13) LIA: fel mae <&po &e> [//] popeth nawr .

LIA: **fel**   **mae**   **popeth**   **nawr**
aut: *like.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *everything.N.M.SG*   *now.ADV*

like everything is now.

(14) AMA: +< <dw i> [?] siŵr [/] siŵr o fod .

AMA: **dw**   **i**   **siŵr**   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *sure.ADJ*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(15) AMA: siŵr o fod .

AMA: **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(16) LIA: a wedyn mae Deina@s:cym&spa yn [/] yn stydio .

LIA: a wedyn mae Deina$_S^C$ yn yn stydio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT study.V.INFIN*

and then Deina is studying.

(17) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(18) LIA: a wedyn mae popeth +/.

LIA: a wedyn mae popeth
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES everything.N.M.SG*

and then everything...

(19) AMA: +< mae hi (y)n dal (y)mlaen i stydio ffwrdd ?

AMA: mae hi yn dal ymlaen i stydio
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT continue.V.INFIN forward.ADV to.PREP study.V.INFIN*

ffwrdd
way.N.M.SG

she's still studying away?

(20) LIA: na fan hyn .

LIA: na fan hyn
aut: *PRT.NEG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

no, here.

(21) LIA: fan hyn fan hyn .

LIA: fan hyn fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

here, here.

(22) AMA: +< fan hyn .

AMA: fan hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

here.

(23) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(24) LIA: na fan hyn .

LIA: na   fan   hyn
aut: PRT.NEG *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

no, here.

(25) AMA: +< fan hyn .

AMA: fan   hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

here.

(26) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(27) AMA: +< ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(28) LIA: fan hyn .

LIA: fan   hyn
aut: *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

here.

(29) LIA: a wedyn mae (.) popeth jyst yn ei le nawr .

LIA: a   wedyn   mae   popeth   jyst   yn
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG* *just.ADV* *PRT.[or].in.PREP*

ei   le   nawr
his.ADJ.POSS.M.3S *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *now.ADV*

and everything is in its place now.

(30) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(31) AMA: na oh@s:cym&spa do [?] ?

AMA: na   oh^C_S do
aut: PRT.NEG *oh.IM* *yes.ADV.PAST*

no, oh, yes?

(32) AMA: iawn .

AMA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(33) LIA: yndy wrth lwc .

LIA: yndy   **wrth**   **lwc**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *by.PREP*   *luck.N.F.SG*

yes, with any luck.

(34) AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV*   *true.ADJ+SM*

yes of course.

(35) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(36) LIA: xxx +/.

(37) AMA: +< tra bod y plant yn iawn mae rywun yn iawn .

AMA: tra   **bod**   **y**   **plant**   **yn iawn**   **mae**
aut: *while.CONJ*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *PRT OK.ADV*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **yn iawn**
someone.N.M.SG+SM   *PRT OK.ADV*

so long as the children are ok, anybody's ok.

(38) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(39) AMA: +< wyddost [?] ti ?

AMA: wyddost   **ti**
aut: *know.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S*

you know?

(40) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(41) AMA: teliffon .

AMA: teliffon
aut: *telephone.N.M.SG*

phone.

(42) LIA: pan fydd (.) rywun yn iawn dw i (y)n deud mae &nan +//.

LIA: pan   **fydd**   **rywun**   **yn iawn dw**   **i**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *PRT*   *OK.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

yn   **deud**   **mae**
PRT   *say.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

when somebody is ok, I say...

(43) LIA: oedd nain yn arfer deud hynna .

LIA: oedd   **nain**   **yn**   **arfer**   **deud**   **hynna**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *grandmother.N.F.SG*   *PRT*   *use.V.INFIN*   *say.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

grandma used to say that.

(44) AMA: +< mae o hanner +...

AMA: mae   **o**   **hanner**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *half.N.M.SG*

it's half...

(45) AMA: +, <hanner yr um (.)> [//] hanner peth .

AMA: hanner   **yr**   **um**   **hanner**   **peth**
aut: *half.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *half.N.M.SG*   *thing.N.M.SG*

it's half of it.

(46) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(47) LIA: pan fydd y plant yn iawn (.) dan ni (y)n iawn .

LIA: pan   **fydd**   **y**   **plant**   **yn iawn dan**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *PRT*   *OK.ADV*   *be.V.1P.PRES*

ni   **yn iawn**
we.PRON.1P   *PRT*   *OK.ADV*

when the children are ok, we're ok.

(48) LIA: pan fydd y plant ddim yn iawn dan ni chwaith ddim yn iawn .

LIA: pan   **fydd**   **y**   **plant**   **ddim**
aut: *when.CONJ*   *be.V.3S.FUT+SM*   *the.DET.DEF*   *child.N.M.PL*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

yn iawn dan   **ni**   **chwaith**   **ddim**   **yn**
PRT   *OK.ADV*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *neither.ADV*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *PRT*

iawn
OK.ADV

when the children aren't ok, we aren't ok either.

(49) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(50) AMA: +< yn drist .

    AMA: yn   drist
aut: *PRT sad.ADJ+SM*

    sad.

(51) AMA: +< dan ni (y)n drist (he)fyd .

    AMA: dan   ni   yn drist   hefyd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT sad.ADJ+SM also.ADV*

    we're sad too.

(52) AMA: hym +...

    AMA: hym
aut: *hmm.IM*

    mm...

(53) AMA: felly (y)n union mae .

    AMA: felly   yn union   mae
aut: *so.ADV PRT exact.ADJ be.V.3S.PRES*

    that's it exactly.

(54) LIA: wel (dy)na fo .

    LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    well, there we go.

(55) LIA: fel (y)na mae (y)r byd .

    LIA: fel   yna   mae   yr   byd
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF world.N.M.SG*

    that's what the world is like.

(56) AMA: mm +...

    AMA: mm
aut: *mm.IM*

    mm.

(57) LIA: a mae Trevelin@s:cym&spa +//.

    LIA: a   mae   Trevelin$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name*

    and Trevelin is...

(58) LIA: fwy o bobl yn Trevelin@s:cym&spa bob dydd .

    LIA: fwy   o   bobl   yn   Trevelin$_S^C$ bob
aut: *more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM in.PREP name   each.PREQ+SM*

    dydd
day.N.M.SG

    more people in Trevelin every day.

(59)   LIA: bobl sy (y)n dod i &vi +/.

LIA: bobl   **sy**   **yn dod**   **i**
aut: *people.N.F.SG+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*

people who come to...

(60)   AMA: +< dan ni (y)n nabod neb yma na ?

AMA: dan   **ni**   **yn nabod**   **neb**   **yma**   **na**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*   *anyone.PRON*   *here.ADV*   *PRT.NEG*

we don't know anybody here, do we?

(61)   LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(62)   AMA: mae (y)na (.) lot o bobl diarth .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**   **diarth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *strange.ADJ*

there are a lot of strangers.

(63)   LIA: +< bobl o allan yn dod .

LIA: bobl   **o**   **allan**   **yn dod**
aut: *people.N.F.SG+SM*   *he.PRON.M.3S*   *out.ADV*   *PRT*   *come.V.INFIN*

outsiders coming in.

(64)   AMA: xx o bobl .

AMA: o   **bobl**
aut: *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*

[...] people.

(65)   LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(66)   AMA: gobeithio bod (y)na bobl &ð (.) dda yn dod no@s:spa ?

AMA: gobeithio   **bod**   **yna**   **bobl**   **dda**   **yn dod**
aut: *hope.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *there.ADV*   *people.N.F.SG+SM*   *good.ADJ+SM*   *PRT*   *come.V.INFIN*

no[S]
not.ADV

I hope there are some good people coming, eh?

(67) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(68) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(69) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(70) LIA: gobeithio .

LIA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope so.

(71) LIA: achos (.) oes (y)na ddim gwaith yn [/] yn y lle (y)ma .

LIA: achos   oes   yna   ddim
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG there.ADV not.ADV+SM*

gwaith   yn   yn   y   lle   yma
aut: *time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG here.ADV*

because there isn't any work here.

(72) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(73) AMA: +< na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(74) AMA: na na na .

AMA: na   na   na
aut: *PRT.NEG PRT.NEG PRT.NEG*

no no.

(75) LIA: +< a wedyn +...

LIA: a   wedyn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV*

then...

(76)   LIA: weithiau mae o ddim yn ddeg .

LIA: weithiau   **mae**   **o**   **ddim**   **yn ddeg**
aut: *times.N.F.PL+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT* *ten.NUM+SM*

sometimes it's not fair.

(77)   AMA: +< mae o &h anodd iddyn nhw .

AMA: mae   **o**   **anodd**   **iddyn**   **nhw**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *difficult.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P*

it's difficult for them.

(78)   LIA: bobl dod (.) a maen nhw (y)n cael y gwaith .

LIA: bobl   **dod**   **a**   **maen**   **nhw**   **yn cael**
aut: *people.N.F.SG+SM* *come.V.INFIN* *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN*

y   **gwaith**
the.DET.DEF *work.N.M.SG*

people come and they get the work.

(79)   AMA: +< a maen nhw (y)n cael y gwaith .

AMA: a   **maen**   **nhw**   **yn cael**   **y**   **gwaith**
aut: *and.CONJ* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT* *get.V.INFIN* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

they get the work.

(80)   LIA: +< a bobl <o (y)r> [/] o (y)r dre <dim &ca> [//] dim ei gael o ynde .

LIA: a   **bobl**   **o**   **yr**   **o**   **yr**   **dre**
aut: *and.CONJ* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *the.DET.DEF* *town.N.F.SG+SM*

dim   **dim**   **ei**   **gael**   **o**   **ynde**
aut: *not.ADV* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *his.ADJ.POSS.M.3S* *get.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*

and people from the town don't get it.

(81)   AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV* *true.ADJ+SM*

yes.

(82)   LIA: mae hynna ddim yn ddeg iawn .

LIA: mae   **hynna**   **ddim**   **yn ddeg**   **iawn**
aut: *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *not.ADV+SM* *PRT* *ten.NUM+SM* *OK.ADV*

that's not very fair.

(83)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(84) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(85) LIA: mae (y)r haul yn dod allan .

LIA: mae   yr   haul   yn   dod   allan
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG PRT come.V.INFIN out.ADV*

the sun's coming out.

(86) AMA: mae (y)r haul wedi dod wrth lwc .

AMA: mae   yr   haul   wedi   dod   wrth   lwc
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF sun.N.M.SG after.PREP come.V.INFIN by.PREP luck.N.F.SG*

with any luck the sun has come.

(87) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(88) AMA: a mae (y)r blodau weld neis .

AMA: a   mae   yr   blodau   weld   neis
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF flowers.N.M.PL see.V.INFIN+SM nice.ADJ*

and the flowers look nice.

(89) LIA: yndy o ar˷ôl y glaw ?

LIA: yndy   o   ar˷ôl   y   glaw
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH he.PRON.M.3S after.PREP the.DET.DEF rain.N.M.SG*

yes, from after the rain?

(90) AMA: neis iawn .

AMA: neis   iawn
aut: *nice.ADJ very.ADV*

very nice.

(91) LIA: be o(eddw)n i mynd i ddeud ?

LIA: be   oeddwn   i   mynd   i   ddeud
aut: *what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*

what was I going to say?

(92) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(93) LIA: wyt ti (y)n dod <i (y)r (.)> [/] i (y)r te (.) sy &m +//.

LIA: wyt   ti   yn dod   i   yr   i   yr
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF*

te   sy
tea.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL

are you coming to the tea that's..?

(94) AMA: ydw .

AMA: ydw
aut: *be.V.1S.PRES*
yes.

(95) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*
ah.

(96) LIA: wyt ti (y)n mynd i helpu ?

LIA: wyt   ti   yn mynd   i   helpu
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN*

are you going to help?

(97) AMA: +< ydw dw i (y)n helpu .

AMA: ydw   dw   i   yn helpu
aut: *be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT help.V.INFIN*

yes, I'm helping.

(98) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

LIA: ah$_S^C$ dyna   fo
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*
ah, there we go.

(99) AMA: +< <debyg iawn> [=! laughs] !

AMA: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

probably!

(100) AMA: debyg iawn .

AMA: debyg   iawn
aut: *similar.ADJ+SM very.ADV*

probably.

(101) AMA: a dw i wedi +...

AMA: a   dw   i   wedi
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP*

and I've...

(102) AMA: lle wyt ti mynd ?

AMA: lle   wyt   ti   mynd
aut: *where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*

where are you going?

(103) AMA: teliffon arall .

AMA: teliffon   arall
aut: *telephone.N.M.SG other.ADJ*

another phone[call].

(104) AMA: ah@s:cym&spa !

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(105) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it.

(106) LIA: siareda (y)n dawel .

LIA: siareda   yn dawel
aut: *talk.V.2S.IMPER PRT quiet.ADJ+SM*

speak quietly.

(107) LIA: mi wnewn ni (y)mlaen wedyn .

LIA: mi   wnewn   ni   ymlaen   wedyn
aut: *PRT.AFF do.V.1S.PRES+SM we.PRON.1P forward.ADV afterwards.ADV*

we'll continue later.

(108) AMA: [- spa] hola ?

AMA: hola^S
aut: *hi.E*

hello?

(109) AMA: [- spa] buenas tardes .

AMA: buenas^S tardes^S
aut: *well.ADJ.F.PL late.N.F.PL*

good evening.

(110) AMA: [- spa] cómo le va ?

AMA: cómo^S le^S va^S
aut: *how.INT him.PRON.OBL.MF.23S go.V.23S.PRES*

how are you doing?

(111)   AMA: [- spa] bien &es +//.

       AMA: bien^S
       aut: *well.ADV.[or].good.N.M.SG*

       good.

(112)   AMA: [- spa] estoy en el pueblo .

       AMA: estoy^S **en**^{S} **el**^{S} **pueblo**^{S}
       aut: *be.V.1S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *village.N.M.SG*

       I'm in the village.

(113)   AMA: [- spa] sí .

       AMA: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(114)   AMA: [- spa] sí sí xxx .

       AMA: sí^S **sí**^{S}
       aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

       yes yes [...].

(115)   AMA: [- spa] vos también ?

       AMA: vos^S **también**^{S}
       aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *too.ADV*

       you too ?

(116)   AMA: [- spa] sí es a las siete de la tarde en el salón central .

       AMA: sí^S **es**^{S} **a**^{S} **las**^{S} **siete**^{S} **de**^{S}
       aut: *yes.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *seven.NUM*   *of.PREP*

       la^S **tarde**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **salón**^{S} **central**^{S}
       the.DET.DEF.F.SG   *afternoon.N.F.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *.N.M.SG*   *centre.ADJ.M.SG*

       yes at seven in the evening in the central hall.

(117)   AMA: en@s:spa el@s:spa salón@s:spa central@s:spa sobre@s:spa mm el@s:spa
             cambio@s:spa climático@s:spa .

       AMA: en^S **el**^{S} **salón**^{S} **central**^{S} **sobre**^{S} **mm**
       aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *.N.M.SG*   *centre.ADJ.M.SG*   *over.PREP*   *mm.IM*

       el^S **cambio**^{S} **climático**^{S}
       the.DET.DEF.M.SG   *switch.N.M.SG*   *climatic.ADJ.M.SG*

       in the central hall about, mm, climate change.

(118)   AMA: [- spa] me parece muy interesante .

       AMA: me^S **parece**^{S} **muy**^{S} **interesante**^{S}
       aut: *me.PRON.OBL.MF.1S*   *seem.V.23S.PRES*   *very.ADV*   *interest.V.23P.PRES+TE[PRON.MF.2S].[or].worthwhile.ADJ.M*

       it sounds interesting to me.

14

(119) AMA: [- spa] si yo puedo voy a ir .

AMA: **si**^{S} **yo**^{S} **puedo**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **ir**^{S}
aut: *if.CONJ*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *be_able.V.1S.PRES*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *go.V.INFIN*

if I can go, I will.

(120) AMA: [- spa] eh@s:cym&spa sí andá porque es muy interesante saber qué pasa con
estas lluvias y cosas viste ?

AMA: **eh**^C_S **sí**^{S} **andá**^{S} **porque**^{S} **es**^{S} **muy**^{S}
aut: *er.IM*   *yes.ADV*   *walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *because.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *very.ADV*

interesante^S **saber**^{S} **qué**^{S} **pasa**^{S}
worthwhile.ADJ.M.SG   *know.V.INFIN.[or].know.N.M.SG*   *what.INT*   *pass.V.23S.PRES.[or].pass.V.2S.IMPER*

con^S **estas**^{S} **lluvias**^{S} **y**^{S} **cosas**^{S} **viste**^{S}
with.PREP   *this.ADJ.DEM.F.PL*   *rain.N.F.PL*   *and.CONJ*   *thing.N.F.PL*   *see.V.2S.PAST*

eh, yes, go because it's very interesting to know what's happening with this rain and things, you
see ?

(121) AMA: [- spa] sí .

AMA: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(122) AMA: [- spa] la verdad ?

AMA: **la**^{S} **verdad**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *truth.N.F.SG*

really?

(123) AMA: [- spa] la verdad es que está lloviendo mucho eh@s:cym&spa ?

AMA: **la**^{S} **verdad**^{S} **es**^{S} **que**^{S} **está**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *truth.N.F.SG*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *be.V.23S.PRES*

lloviendo^S **mucho**^{S} **eh**^C_S
rain.V.PRESPART   *much.ADV*   *er.IM*

the truth is that it's raining a lot, eh?

(124) AMA: [- spa] sí .

AMA: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(125) AMA: [- spa] mirá vos .

AMA: **mirá**^{S} **vos**^{S}
aut: *watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC*   *you.PRON.SUB.2SP*

look.

(126) AMA: [- spa] qué consuelo no ?

AMA: **qué**^{S} **consuelo**^{S} **no**^{S}
aut: *what.INT*   *consolation.N.M.SG*   *not.ADV*

what a comfort, eh?

(127) AMA: [- spa] qué consuelo .

AMA: **qué**^{S} **consuelo**^{S}
aut: *what.INT consolation.N.M.SG*

such a comfort.

(128) AMA: [- spa] bueno .

AMA: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

good.

(129) AMA: [- spa] yo estoy acá en una entrevista con Liani@s:cym&spa .

AMA: **yo**^{S} **estoy**^{S} **acá**^{S} **en**^{S} **una**^{S} **entrevista**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES here.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG interview.N.F.SG*

con^S **Liani**^C_S
with.PREP name

I'm here in an interview with Liani.

(130) AMA: [- spa] sí estamos grabando viste ?

AMA: **sí**^{S} **estamos**^{S} **grabando**^{S} **viste**^{S}
aut: *yes.ADV be.V.1P.PRES record.V.PRESPART see.V.2S.PAST*

yes, we're filming you see.

(131) AMA: [- spa] &=laugh quieres grabar vos ?

AMA: **quieres**^{S} **grabar**^{S} **vos**^{S}
aut: *want.V.2S.PRES record.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

do you want to fil yourself?

(132) AMA: [- spa] ah@s:cym&spa no [=! laughs] .

AMA: **ah**^C_S **no**^{S}
aut: *ah.IM not.ADV*

ah, no.

(133) AMA: no te interesa ?

AMA: **no** **te** **interesa**
aut: *yes.ADV.PAST+NM be.IM unk*

you are not interested?

(134) AMA: [- spa] bueno .

AMA: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

good.

(135) AMA: [- spa] bueno gracias .

AMA: **bueno**^{S} **gracias**^{S}
aut: *well.E thanks.E*

good, thanks.

(136) AMA: [- spa] saludos chao .

AMA: saludos^S **chao**^{S}
aut: *health.N.F.SG+OS[PRON.MF.2P].[or].greeting.N.M.PL*   *goodbye.E*

bye.

(137) AMA: [- spa] chao chao .

AMA: chao^S **chao**^{S}
aut: *goodbye.E*   *goodbye.E*

bye.

(138) AMA: Marco@s:cym&spa .

AMA: Marco^C_S
aut: *name*

Marco.

(139) LIA: mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(140) AMA: +< Marco_Huws@s:cym&spa .

AMA: Marco_Huws^C_S
aut: *name*

Marco Huws.

(141) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(142) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(143) AMA: ah@s:cym&spa sôn am y tŷ oedden ni .

AMA: ah^C_S **sôn**   **am**   **y**   **tŷ**   **oedden**
aut: *ah.IM*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *be.V.3P.IMPERF*

ni
we.PRON.1P

ah, we were talking about the house.

(144) LIA: ia sôn am y tŷ oedden ni de .

LIA: ia   **sôn**   **am**   **y**   **tŷ**   **oedden**
aut: *yes.ADV mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3P.IMPERF*

ni   **de**
we.PRON.1P be.IM+SM

yes, we were talking about the house, yes.

(145) AMA: +< dw i wedi (.) gwahodd aml i (.) ffrind .

AMA: dw   **i**   **wedi**   **gwahodd**   **aml**   **i**   **ffrind**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP invite.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP friend.N.M.SG*

I've invited many friends.

(146) LIA: ia ?

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(147) AMA: do .

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(148) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

LIA: ah$_S^C$ **dyna**   **fo**
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

ah, there we go.

(149) AMA: +< a maen nhw wrth eu bodd efo (y)r [//] uh +...

AMA: a   **maen**   **nhw**   **wrth**   **eu**   **bodd**
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P by.PREP their.ADJ.POSS.3P pleasure.N.M.SG*

efo   **yr**   **uh**
with.PREP the.DET.DEF uh.IM

and they love the...

(150) LIA: a mae pawb yn [/] yn barod i roid (.) teisennod (he)fyd .

LIA: a   **mae**   **pawb**   **yn**   **yn barod**   **i**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT.[or].in.PREP PRT ready.ADJ+SM to.PREP*

roid   **teisennod**   **hefyd**
give.V.0.IMPERF+SM cake.N.F.PL also.ADV

and everybody's prepared to give cakes too.

(151) AMA: +< mae pawb yn barod i helpu .

AMA: mae   **pawb**   **yn barod**   **i**   **helpu**
aut: *be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN*

everybody's prepared to help.

(152) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(153) AMA: a pawb yn barod i ddod (he)fyd .

AMA: a   pawb   yn   barod   i   ddod   hefyd
aut: *and.CONJ everyone.PRON PRT ready.ADJ+SM to.PREP come.V.INFIN+SM also.ADV*

and everybody's prepared to come.

(154) LIA: gobeithio .

LIA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope.

(155) AMA: oh@s:cym&spa gobeithio ie .

AMA: oh$_S^C$ gobeithio   ie
aut: *oh.IM hope.V.INFIN yes.ADV*

oh, I hope, yes.

(156) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(157) AMA: gobeithio wneith +//.

AMA: gobeithio   wneith
aut: *hope.V.INFIN do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM*

I hope they do...

(158) AMA: mae o (y)n arfer bod yn neis .

AMA: mae   o   yn   arfer   bod   yn   neis
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN be.V.INFIN PRT nice.ADJ*

it's usually nice.

(159) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(160) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(161) LIA: weithiau mae (y)na (y)chydig o &bob &ol +//.

LIA: weithiau   mae   yna   ychydig   o
aut: *times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES there.ADV a_little.QUAN of.PREP*

I hope there'll be a few people...

(162) LIA: llynedd mi gaeson ni (.) lot o bobl .

LIA: llynedd   mi   gaeson   ni   lot   o
aut: *last.year.ADV PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP*

bobl
people.N.F.SG+SM

last year we had a lot of people.

(163) AMA: +< lot o bobl llynedd .

AMA: lot   o   bobl   llynedd
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM last.year.ADV*

a lot of people last year.

(164) LIA: +< lot o bobl .

LIA: lot   o   bobl
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM*

a lot of people.

(165) LIA: a wedyn mae raid i (.) uh paratoi <erbyn y (.)> [//] erbyn y diwrnod
(y)na .

LIA: a   wedyn   mae   raid   i   uh
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP uh.IM*

paratoi   erbyn   y   erbyn   y   diwrnod   yna
prepare.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF by.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG there.ADV

and then that day has to be prepared for.

(166) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(167) AMA: +< neu [?] wneud teisen .

AMA: neu   wneud   teisen
aut: *or.CONJ make.V.INFIN+SM cake.N.F.SG*

or make a cake.

(168) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(169) LIA: dan ni (y)n paratoi &po [//] cadw popeth yn barod .

LIA: dan **ni** **yn** **paratoi** **cadw** **popeth** **yn**
aut: *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *prepare.V.INFIN* *keep.V.INFIN* *everything.N.M.SG* *PRT*

barod
ready.ADJ+SM

we prepare... keep everything ready.

(170) LIA: y (.) dau_ddeg pedwar .

LIA: y **dau_ddeg** **pedwar**
aut: *the.DET.DEF* *twenty.NUM* *four.NUM.M*

the twenty fourth.

(171) AMA: +< y [/] y diwrnod cynt .

AMA: y **y** **diwrnod** **cynt**
aut: *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *earlier.ADJ*

they day before.

(172) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(173) LIA: a wedyn (.) dan ni (y)n rhydd (.) i fynd (.) i (y)r yn y bore .

LIA: a **wedyn** **dan** **ni** **yn** **rhydd** **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *PRT* *free.ADJ* *to.PREP*

fynd **i** **yr** **yn** **y** **bore**
go.V.INFIN+SM *to.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG*

and then we're free to go in the morning.

(174) AMA: +< i fynd i (y)r +...

AMA: i **fynd** **i** **yr**
aut: *to.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *the.DET.DEF*

to go to the...

(175) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(176) AMA: be ydy desfile@s:spa ["] ?

AMA: be **ydy** **desfile**[S]
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *parade.N.M.SG*

what is "desfile" (procession)?

(177) LIA: &=clears_throat .

(178) AMA: ti (y)n cofio be ydy desfile@s:spa ["] (y)n (.) Cymraeg ?

AMA: ti   **yn**   **cofio**   **be**   **ydy**   **desfile**^{S} **yn**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *remember.V.INFIN*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *parade.N.M.SG*   *in.PREP*

Cymraeg
Welsh.N.F.SG

do you remember what "desfile" is in Welsh?

(179) LIA: +< na(c) (y)dw .

LIA: nac   **ydw**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.1S.PRES*
no.

(180) AMA: oes gen i chwaith .

AMA: oes   **gen**   **i**   **chwaith**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*   *neither.ADV*

I don't either.

(181) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(182) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(183) AMA: +< <dw i (y)n> [/] dw i (y)n gwybod ond ddim [?] gès arna fi <heddiw (y)ma> [?] (.) be (y)dy o .

AMA: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

ond   **ddim**   **gès**   **arna**   **fi**   **heddiw**   **yma**
but.CONJ   *not.ADV+SM*   *clue.N.M.SG*   *on_me.PREP+PRON.1S*   *I.PRON.1S+SM*   *today.ADV*   *here.ADV*

be   **ydy**   **o**
what.INT   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*

I do know but I have no idea today what it is.

(184) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(185) LIA: mae o wedi mynd (.) o mhen i .

LIA: mae   **o**   **wedi**   **mynd**   **o**   **mhen**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *he.PRON.M.3S* *head.N.M.SG+NM*

i
to.PREP

it's gone out of my head.

(186) AMA: +< mm ?

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm?

(187) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

well, there we go?

(188) AMA: &dm .

(189) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(190) AMA: +< xxx .

(191) LIA: mi ddaw allan yn iawn o (y)r diwedd gei di weld .

LIA: mi   **ddaw**   **allan**   **yn iawn**   **o**   **yr**   **diwedd**
aut: *PRT.AFF* *come.V.3S.PRES+SM* *out.ADV* *PRT OK.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *end.N.M.SG*

gei   **di**   **weld**
get.V.2S.PRES+SM *you.PRON.2S+SM* *see.V.INFIN+SM*

it'll turn out alright in the end, you'll see.

(192) AMA: siŵr .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(193) AMA: siŵr o fod .

AMA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

surely.

(194) LIA: o(eddw)n i (y)n cofio am (.) taid yn uh (.) mynd i (y)r feast@s:eng [?]
(y)na uh (.) ar gefn ceffyl bach .

LIA: oeddwn i yn cofio am taid
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN for.PREP grandfather.N.M.SG

yn uh mynd i yr feast[E] yna uh ar
aut: PRT.[or].in.PREP uh.IM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF feast.N.SG there.ADV uh.IM on.PREP

gefn ceffyl bach
aut: back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG small.ADJ

I was remembering taid going to the... that feast, er... on the back of a little horse.

(195) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM

mm...

(196) LIA: a wneud y bagull [?] ynde .

LIA: a wneud y bagull ynde
aut: and.CONJ make.V.INFIN+SM the.DET.DEF unk isn't_it.IM

and doing the [...]

(197) LIA: ti (y)n cofio ?

LIA: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN

do you remember?

(198) AMA: +< ajá@s:spa .

AMA: ajá[S]
aut: aha.IM

aha.

(199) LIA: fel [/] fel bagull .

LIA: fel fel bagull
aut: like.CONJ like.CONJ unk

like a [...]

(200) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(201) LIA: bagull yn dod o +//.

LIA: bagull yn dod o
aut: unk PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S

[...] coming from...

(202)   AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(203)   LIA: +< oedd bagull yn dod efo Fontana@s:cym&spa .

LIA: oedd   bagull yn   dod   efo   Fontana$_S^C$
aut: *be.V.3S.IMPERF unk   PRT come.V.INFIN with.PREP   name*

[...] came with [...]

(204)   AMA: oedd ?

AMA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes?

(205)   LIA: oedd oedd .

LIA: oedd   oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes yes.

(206)   AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(207)   LIA: mae gen i luniau ohonyn nhw .

LIA: mae   gen   i   luniau   ohonyn
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S pictures.N.M.PL+SM from_them.PREP+PRON.3P*

nhw
they.PRON.3P

I have pictures of them.

(208)   AMA: wyli di .

AMA: wyli   di
aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM*

right.

(209)   LIA: mae Veronica@s:cym&spa (.) ar gefn ceffyl (he)fyd yn +...

LIA: mae   Veronica$_S^C$ **ar   gefn   ceffyl   hefyd**
aut: *be.V.3S.PRES name   on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG also.ADV*

yn
PRT.[or].in.PREP

Veronica is on horseback as well in...

25

(210)   AMA: `+< dyna +/.`

       AMA: dyna
       aut: *that_is.ADV*

       that's...

(211)   AMA: `+< ah@s:cym&spa ia .`

       AMA: ah$_S^C$ **ia**
       aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

       ah, yes.

(212)   AMA: `mae wedi +//.`

       AMA: mae   **wedi**
       aut: *be.V.3S.PRES*   *after.PREP*

       she's...

(213)   LIA: `+< yn(dd)o fo .`

       LIA: ynddo   **fo**
       aut: *in_him.PREP+PRON.M.3S*   *he.PRON.M.3S*

       in it.

(214)   AMA: `mae yn y llyfr .`

       AMA: mae   **yn**   **y**   **llyfr**
       aut: *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *book.N.M.SG*

       it's in the book.

(215)   LIA: `+< ia .`

       LIA: ia
       aut: *yes.ADV*

       yes.

(216)   LIA: `ah@s:cym&spa yndy yndy .`

       LIA: ah$_S^C$ **yndy**   **yndy**
       aut: *ah.IM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

       ah, yes.

(217)   AMA: `+< xxx .`

(218)   LIA: `yndy siŵr .`

       LIA: yndy   **siŵr**
       aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *sure.ADJ*

       sure it is.

(219)   AMA: `yndy .`

       AMA: yndy
       aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

       yes.

(220) AMA: ah@s:cym&spa mm +...

AMA: ah_S^C **mm**
aut: *ah.IM*   *mm.IM*

ah, mm...

(221) AMA: <mae &m> [//] mae (y)r (.) gweld y bechgyn uh sy (y)n uh cynrychioli (y)r
Cymru +...

AMA: **mae**   **mae**   **yr**   **gweld**   **y**   **bechgyn**   **uh**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *boys.N.M.PL*   *uh.IM*

sy   **yn**   **uh**   **cynrychioli**   **yr**   **Cymru**
be.V.3SP.PRES.REL   *PRT.[or].in.PREP*   *uh.IM*   *represent.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *Wales.N.F.SG.PLACE*

seeing the boys, er, who represent Wales...

(222) AMA: y hen Gymru .

AMA: **y**   **hen**   **Gymru**
aut: *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

the old Wales.

(223) LIA: +< ia .

LIA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(224) LIA: +< ia (y)r hen Gymru .

LIA: **ia**   **yr**   **hen**   **Gymru**
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

the old Wales.

(225) AMA: +< wel maen nhw (y)n wneud i rywun grio yndyn ?

AMA: **wel**   **maen**   **nhw**   **yn**   **wneud**   **i**
aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *to.PREP*

rywun   **grio**   **yndyn**
someone.N.M.SG+SM   *cry.V.INFIN+SM*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

well, they make you cry, don't they?

(226) LIA: +< ia .

LIA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(227) LIA: yndy .

LIA: **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(228) AMA: maen nhw (y)n +...

AMA: maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

they...

(229) AMA: maen nhw yn .

AMA: maen   nhw   yn
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

they do.

(230) LIA: +< bob amser dw i (y)n deud +"/.

LIA: bob   amser   dw   i   yn   deud
aut: each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

I alway say:

(231) LIA: +" dw i (y)n gweld nhw bob blwyddyn .

LIA: dw   i   yn gweld   nhw   bob   blwyddyn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN they.PRON.3P each.PREQ+SM year.N.F.SG

"I see them every year."

(232) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(233) LIA: a mae o (y)n wneud (.) lwmp yn (f)y ngwddw i &=laugh .

LIA: a   mae   o   yn wneud   lwmp
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM lump.N.M.SG

yn   fy   ngwddw   i
PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S neck.N.M.SG+NM to.PREP

and I get a lump in my throat.

(234) AMA: +< wel ia .

AMA: wel   ia
aut: well.IM yes.ADV

well, yes.

(235) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(236) AMA: chwarae teg iddyn nhw am wneud .

AMA: chwarae **teg** **iddyn** **nhw** **am**
aut: *game.N.M.SG* *fair.ADJ* *to_them.PREP+PRON.3P* *they.PRON.3P* *for.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

fair play to them for doing it.

(237) AMA: achos (dy)dy o ddim yn hawdd .

AMA: achos **dydy** **o** **ddim** **yn hawdd**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.NEG* *he.PRON.M.3S* *not.ADV+SM* *PRT easy.ADJ*

because it's not easy.

(238) LIA: dim yn hawdd .

LIA: dim **yn hawdd**
aut: *not.ADV* *PRT easy.ADJ*

not easy.

(239) LIA: a mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: a **mae** **o** **yn mynd** **yn anodd**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT go.V.INFIN* *PRT difficult.ADJ*

weithiau
times.N.F.PL+SM

and it can get difficult sometimes.

(240) LIA: mae o (y)n mynd yn &h anodd weithiau .

LIA: mae **o** **yn mynd** **yn anodd** **weithiau**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT go.V.INFIN* *PRT difficult.ADJ* *times.N.F.PL+SM*

it gets difficult sometimes.

(241) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(242) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(243) LIA: achos mae bopeth (.) fwy drud (.) i wneud .

LIA: achos **mae** **bopeth** **fwy** **drud**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *everything.N.M.SG+SM* *more.ADJ.COMP+SM* *expensive.ADJ*

i **wneud**
to.PREP *make.V.INFIN+SM*

because everything is more expensive to do.

(244) AMA: +< yndy yndy .

AMA: yndy   **yndy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(245) AMA: +< fwy drud .

AMA: fwy   **drud**
aut: *more.ADJ.COMP+SM*   *expensive.ADJ*

more expensive.

(246) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(247) LIA: a dim pawb sy â pres i [//] xxx i wneud eh@s:cym&spa [?] .

LIA: a   **dim**   **pawb**   **sy**   **â**
aut: *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *everyone.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*

pres   **i**   **i**   **wneud**   **eh$_S^C$**
money.N.M.SG   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *er.IM*

and not everybody has money to [...] do it, eh.

(248) AMA: +< wel na .

AMA: wel   **na**
aut: *well.IM*   *PRT.NEG*

well, no.

(249) LIA: xx gwario [?] erbyn y diwrnod (hyn)ny [?] .

LIA: gwario   **erbyn**   **y**   **diwrnod**   **hynny**
aut: *spend.V.INFIN*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*

[...] spending before that day. [?]

(250) LIA: dim pawb sy â (y)r pres .

LIA: dim   **pawb**   **sy**   **â**   **yr**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *everyone.PRON*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*

pres
money.N.M.SG

not everybody has the money.

(251) AMA: +< ie ie ie .

AMA: ie   **ie**   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(252) AMA: +< [- spa] no no .

AMA: **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no no.

(253) AMA: ran fwya o fechgyn sy (y)n gweithio ar y ffarm .

AMA: **ran**   **fwya**   **o**   **fechgyn**   **sy**   **yn**
aut: *part.N.F.SG+SM* *biggest.ADJ.SUP+SM* *of.PREP* *boys.N.M.PL+SM* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT*

gweithio   **ar**   **y**   **ffarm**
work.V.INFIN   *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

most of the boys who work on the farm.

(254) LIA: +< na .

LIA: **na**
aut: *PRT.NEG*

no.

(255) LIA: +< ie .

LIA: **ie**
aut: *yes.ADV*

yes.

(256) AMA: ac <yn y> [//] (.) rai yn y dre (he)fyd .

AMA: **ac**   **yn**   **y**   **rai**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *some.PRON+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

dre   **hefyd**
town.N.F.SG+SM *also.ADV*

and in the... some in the town too.

(257) LIA: ia .

LIA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(258) AMA: ond does dim pres yn sbâr .

AMA: **ond**   **does**   **dim**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM* *not.ADV*

pres   **yn** **sbâr**
money.N.M.SG *PRT* *spare.ADJ*

but there isn't any spare cash.

(259) LIA: nac oes .

LIA: **nac**   **oes**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

no.

(260) AMA: dim arian (y)n sbâr byth .

AMA: dim   arian   yn sbâr   byth
aut: *not.ADV money.N.M.SG PRT spare.ADJ never.ADV*

never any money spare.

(261) LIA: +< &w uh &w does neb [///] yn sbâr efo neb .

LIA: uh   does   neb   yn
aut: *uh.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON PRT*

sbâr   efo   neb
spare.ADJ with.PREP anyone.PRON

er, nobody has any spare.

(262) AMA: na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(263) LIA: dim_ond efo rai fel ddeudais i gynna .

LIA: dim_ond efo   rai   fel   ddeudais   i
aut: *only.ADV with.PREP some.PRON+SM like.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S*

gynna
with_her.PREP+PRON.F.3S

only with some like I said earlier.

(264) AMA: +< dw i (y)n credu .

AMA: dw   i   yn credu
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

I think.

(265) AMA: ia ia .

AMA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes.

(266) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(267) LIA: pobl sy (y)n agos i (y)r llywodraeth .

LIA: pobl   sy   yn agos   i   yr
aut: *people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL PRT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF*

llywodraeth
government.N.F.SG

people close to the government.

(268) LIA: maen nhw +//.

LIA: maen   nhw
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P

they...

(269) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm...

(270) LIA: mae gyda nhw ddigon o bres .

LIA: mae   gyda   nhw   ddigon   o   bres
aut: be.V.3S.PRES with.PREP they.PRON.3P enough.QUAN+SM of.PREP money.N.M.SG+SM

they have enough money.

(271) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

(272) AMA: mm &a .

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

(273) LIA: mm +...

LIA: mm
aut: mm.IM
mm.

(274) AMA: gobeithio uh popeth yn iawn .

AMA: gobeithio   uh   popeth   yn iawn
aut: hope.V.INFIN uh.IM everything.N.M.SG PRT OK.ADV

I hope, er, everything's ok.

(275) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(276) LIA: wel o(eddw)n i mynd i ddeud rywbeth ond wyddost ti ti nawr mae o wedi mynd
      <efo fi> [?]   .

LIA: wel   oeddwn   i   mynd   i   ddeud
aut: well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM

rywbeth   ond   wyddost   ti   ti   nawr
aut: something.N.M.SG+SM but.CONJ know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S you.PRON.2S now.ADV

mae   o   wedi   mynd   efo   fi
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP go.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM

well, I was going to say something but, you know, it's gone.

(277) AMA: mae o wedi mynd .

    AMA: mae   **o**   **wedi**   **mynd**
    aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN*

    it's gone.

(278) AMA: mm +...

    AMA: mm
    aut: *mm.IM*
    mm.

(279) AMA: a mae o wedi mynd dim_ond achos bod (.) yr &e peiriant bach (y)ma o (ei)n blaen ni .

    AMA: a   **mae**   **o**   **wedi**   **mynd**   **dim_ond achos**
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *after.PREP* *go.V.INFIN* *only.ADV* *cause.N.M.SG*

    bod   **yr**   **peiriant**   **bach**   **yma**   **o**   **ein**
    aut: *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *machine.N.M.SG* *small.ADJ* *here.ADV* *of.PREP* *our.ADJ.POSS.1P*

    blaen   **ni**
    aut: *front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM* *we.PRON.1P*

    and it's only gone because this little machine is in front of us.

(280) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*
    yes.

(281) LIA: (dy)na pam .

    LIA: dyna   **pam**
    aut: *that_is.ADV* *why?.ADV*

    that's why.

(282) AMA: &=laugh .

(283) LIA: +< &=laugh .

(284) LIA: ie (dy)na fo rai +//.

    LIA: ie   **dyna**   **fo**   **rai**
    aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *some.PRON+SM*

    yes, that's it, some.

(285) LIA: dim wedi arfer dan ni .

    LIA: dim   **wedi**   **arfer**   **dan**   **ni**
    aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *after.PREP* *use.V.INFIN* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

    we aren't used.

(286) AMA: dan ni (ddi)m wedi arfer fath beth .

AMA: dan   **ni**   **ddim**   **wedi**   **arfer**   **fath**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *type.N.F.SG+SM*

beth
thing.N.M.SG+SM

we aren't used to such a thing.

(287) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(288) LIA: +< dan ni (we)di arfer siarad .

LIA: dan   **ni**   **wedi**   **arfer**   **siarad**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

we're used to talking.

(289) LIA: siarad a siarad .

LIA: siarad   **a**   **siarad**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*

talking and talking.

(290) AMA: +< ie ie .

AMA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*
yes yes.

(291) AMA: +< siarad a siarad .

AMA: siarad   **a**   **siarad**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *and.CONJ*   *talk.V.INFIN*

talking and talking.

(292) AMA: heb i neb roi &s (.) sylw i ni .

AMA: heb   **i**   **neb**   **roi**   **sylw**   **i**
aut: *without.PREP*   *to.PREP*   *anyone.PRON*   *give.V.INFIN+SM*   *comment.N.M.SG*   *to.PREP*

ni
we.PRON.1P

without anybody paying attention to us.

(293) LIA: +< xxx +/.

(294) AMA: a gwrando arnon ni .

AMA: a   **gwrando**   **arnon**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *listen.V.INFIN*   *on_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

and listening to us.

(295) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(296) LIA: +< a neb i &gw +//.

LIA: a   neb   i
aut: *and.CONJ anyone.PRON to.PREP*

and nobody to...

(297) LIA: neb i wrando arnon ni wedyn .

LIA: neb   i   wrando   arnon   ni
aut: *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

wedyn
afterwards.ADV

nobody to listen to us then.

(298) AMA: +< neb i wrando arnon ni .

AMA: neb   i   wrando   arnon   ni
aut: *anyone.PRON to.PREP listen.V.INFIN+SM on_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*

nobody to listen to us.

(299) AMA: dan ni (ddi)m yn gwybo(d) pwy xx +/.

AMA: dan   ni   ddim   yn gwybod   pwy
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON*

we don't know who...

(300) LIA: +< mae raid cael caniatâd i &ri &=laugh +...

LIA: mae   raid   cael   caniatâd   i
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM get.V.INFIN permission.N.M.SG to.PREP*

they have to get permission to...

(301) AMA: +< <wel oes> [=! laughs] .

AMA: wel   oes
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

well, yes.

(302) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(303)   LIA: bobl Trevelin@s:cym&spa dan ni ynde .

LIA: bobl   **Trevelin$_S^C$ dan**   **ni**   **ynde**
aut: people.N.F.SG+SM   name   be.V.1P.PRES we.PRON.1P isn't_it.IM

we're Trevelin people, aren't we.

(304)   AMA: pobl Trevelin@s:cym&spa .

AMA: pobl   **Trevelin$_S^C$**
aut: people.N.F.SG name

Trevelin people.

(305)   LIA: Ariannin@s:cym&spa <o (y)r Treve(lin)@s:cym&spa> [//] o Trevelin@s:cym&spa
.

LIA: Ariannin$_S^C$ o   **yr**   **Trevelin$_S^C$ o**   **Trevelin$_S^C$**
aut: name   of.PREP the.DET.DEF name   of.PREP name

Argentina from Trevelin.

(306)   LIA: o Chubut@s:cym&spa .

LIA: o   **Chubut$_S^C$**
aut: from.PREP name

from Chubut.

(307)   AMA: +< mm ia .

AMA: mm   **ia**
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes.

(308)   LIA: a hwnna (y)dy (ei)n iaith ni .

LIA: a   **hwnna**   **ydy**   **ein**   **iaith**   **ni**
aut: and.CONJ that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES our.ADJ.POSS.1P language.N.F.SG we.PRON.1P

and that's our language.

(309)   AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: yes.ADV true.ADJ+SM

yes.

(310)   LIA: y <iaith gynta> [/] iaith gynta (.) ti ?

LIA: y   **iaith**   **gynta**   **iaith**   **gynta**   **ti**
aut: the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM language.N.F.SG first.ORD+SM you.PRON.2S

your first language?

(311)   AMA: +< <yr (..)> [//] yr iaith gynta ?

AMA: yr   **yr**   **iaith**   **gynta**
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF language.N.F.SG first.ORD+SM

the first language?

(312) AMA: Cymraeg .

AMA: Cymraeg
aut: *Welsh.N.F.SG*

Welsh.

(313) LIA: a o(eddw)n i (he)fyd .

LIA: a   oeddwn   i   hefyd
aut: *and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S also.ADV*

and me too.

(314) AMA: o(eddw)n i (y)n <gallu (.)> [//] gallu darllen cyn mynd i (y)r ysgol yn Gymraeg .

AMA: oeddwn   i   yn gallu   gallu   darllen
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN be_able.V.INFIN read.V.INFIN*

cyn   mynd   i   yr   ysgol   yn   Gymraeg
before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

I was able to read Welsh before going to school.

(315) AMA: ddim yn y Sbaeneg .

AMA: ddim   yn   y   Sbaeneg
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*

not in Spanish.

(316) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(317) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(318) LIA: o(eddw)n i na .

LIA: oeddwn   i   na
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.NEG*

not me.

(319) AMA: na ?

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no?

(320) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(321)   `AMA: o(eddw)n i (y)n darllen storis i dad [?]   .`

AMA: oeddwn   **i**   **yn darllen**   **storis**   **i**   **dad**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *read.V.INFIN*   *story.N.F.PL*   *to.PREP*   *father.N.M.SG+SM*

I read stories to dad.

(322)   `LIA: +< o(eddw)n i (y)n gallu +//.`

LIA: oeddwn   **i**   **yn gallu**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

I was able to...

(323)   `LIA: o(eddw)n i (y)n siarad (.)  Cymraeg efo taid a nain efo mam a dada .`

LIA: oeddwn   **i**   **yn siarad**   **Cymraeg**   **efo**   **taid**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*   *grandfather.N.M.SG*

a   **nain**   **efo**   **mam**   **a**   **dada**
and.CONJ   *grandmother.N.F.SG*   *with.PREP*   *mother.N.F.SG*   *and.CONJ*   *Daddy.N.M.SG*

I spoke Welsh with granddad and grandma and with mum and dad.

(324)   `AMA: ia .`

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(325)   `LIA: ond oedd dada (y)n gwerthu llaeth yn y dre .`

LIA: ond   **oedd**   **dada**   **yn gwerthu**   **llaeth**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *Daddy.N.M.SG*   *PRT*   *sell.V.INFIN*   *milk.N.M.SG*   *in.PREP*

y   **dre**
the.DET.DEF   *town.N.F.SG+SM*

but dad sold milk in the town.

(326)   `AMA: mmhm .`

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(327)   `LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n clywed &s &e &sh uh Sbanish .`

LIA: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn clywed**   **uh**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *hear.V.INFIN*   *uh.IM*

Sbanish
Spanish.N.F.SG

and then I heard, er, Spanish.

(328)   `LIA: a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu Sbanish .`

LIA: a   **wedyn**   **oeddwn**   **i**   **yn gallu**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*

Sbanish
Spanish.N.F.SG

and then I could speak Spanish.

(329) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(330) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(331) LIA: ynde ?

LIA: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes?

(332) AMA: ie ie .

AMA: ie   ie
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(333) AMA: na o(eddw)n i (ddi)m yn &s y Sbaeneg tan [/] tan oedden ni (y)n dechrau
(y)r ysgol .

AMA: na   oeddwn   i   ddim   yn   y   Sbaeneg
aut: *PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG*

tan   tan   oedden   ni   yn dechrau   yr
until.PREP until.PREP be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT begin.V.INFIN the.DET.DEF

ysgol
school.N.F.SG

no I didn't... Spanish until we started school.

(334) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah.

(335) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(336) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(337) LIA: ie ie .

LIA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(338) LIA: oedd (y)na lot o blant fel hyn .

LIA: oedd   yna   lot   o   blant   fel   hyn
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM like.CONJ this.PRON.SP*

there were many children like that.

(339) AMA: +< oedd &o .

AMA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(340) LIA: oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(341) AMA: oedd o braidd yn ormod no@s:spa oedd?

AMA: oedd   o   braidd   yn   ormod
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S rather.ADV PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM*

no[S]
not.ADV

it was a bit too much, wasn't it?

(342) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(343) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(344) AMA: braidd yn ormod .

AMA: braidd   yn   ormod
aut: *rather.ADV PRT.[or].in.PREP too_much.QUANT+SM*

a bit too much.

(345) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(346)　AMA: ond wnaethon ni ddysgu mewn ryw wythnos .

AMA: ond　　wnaethon　　ni　　　　ddysgu　　　　mewn　ryw
aut:　*but.CONJ　do.V.3P.PAST+SM　we.PRON.1P　teach.V.INFIN+SM　in.PREP　some.PREQ+SM*

wythnos
week.N.F.SG

but we learnt within about a week.

(347)　LIA: +< yn syth .

LIA: yn　　syth
aut:　*PRT　straight.ADJ*

straight away.

(348)　AMA: oedden ni (y)n gallu gymaint â (y)r lleill .

AMA: oedden　　　　ni　　　　yn　gallu　　　　　gymaint　　　â
aut:　*be.V.3P.IMPERF　we.PRON.1P　PRT　capability.N.M.SG　so.much.ADJ+SM　with.PREP*

yr　　　　　　lleill
the.DET.DEF　others.PRON

we could speak as much as the others.

(349)　LIA: +< ia .

LIA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(350)　AMA: ac yn (..) dysgu darllen a bopeth yn iawn .

AMA: ac　　　　yn　dysgu　　　　darllen　　　a　　　　bopeth　　　　　　　yn
aut:　*and.CONJ　PRT　teach.V.INFIN　read.V.INFIN　and.CONJ　everything.N.M.SG+SM　PRT*

iawn
OK.ADV

and learning to read and everything fine.

(351)　LIA: +< (dy)na ti rhyfedd ynde .

LIA: dyna　　　　ti　　　　　rhyfedd　　　ynde
aut:　*that_is.ADV　you.PRON.2S　strange.ADJ　isn't_it.IM*

strange, isn't it?

(352)　AMA: eh@s:cym&spa ?

AMA: eh$_S^C$
aut:　*er.IM*

eh?

(353)　AMA: neis no@s:spa ?

AMA: neis　　　no^S
aut:　*nice.ADJ　not.ADV*

nice, eh?

(354) LIA: +< xx +/.

(355) LIA: neis a +/.

    LIA: neis   a
    aut: *nice.ADJ and.CONJ*

    nice and...

(356) AMA: +< oe(dd) o (y)n neis .

    AMA: oedd   o   yn neis
    aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ*

    it was nice.

(357) AMA: achos &ne +/.

    AMA: achos
    aut: *cause.N.M.SG*

    because...

(358) LIA: +< ond eh@s:cym&spa dw i (y)n deud tad a mam ynde na um +...

    LIA: ond   eh$_S^C$ dw   i   yn deud   tad   a
    aut: *but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN father.N.M.SG and.CONJ*

    mam   ynde   na   um
    mother.N.F.SG isn't_it.IM PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ um.IM

    but I say to dad and mum that um...

(359) AMA: +< ie .

    AMA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(360) LIA: dal uh ymlaen at y Cymraeg .

    LIA: dal   uh   ymlaen   at   y   Cymraeg
    aut: *continue.V.2S.IMPER uh.IM forward.ADV to.PREP the.DET.DEF Welsh.N.F.SG*

    maintain Welsh.

(361) AMA: ia .

    AMA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(362) LIA: eh@s:cym&spa ?

    LIA: eh$_S^C$
    aut: *er.IM*

    eh?

(363) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(364) AMA: achos fydd yn hogan i +//.

AMA: achos   fydd   yn   hogan   i
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM PRT.[or].in.PREP girl.N.F.SG to.PREP*

because my girl...

(365) LIA: +< xxx +/.

(366) AMA: oeddwn ni (y)n siarad (.) Cymraeg efo hi tan oedd hi (y)n dair oed .

AMA: oeddwn   ni   yn siarad   Cymraeg   efo   hi
aut: *be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S*

tan   oedd   hi   yn dair   oed
until.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT three.NUM.F+SM age.N.M.SG

I spoke Welsh with her until she was three years old.

(367) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(368) AMA: a dw i (e)rioed wedi siarad fawr o Sbaeneg efo yn plant .

AMA: a   dw   i   erioed   wedi   siarad   fawr
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S never.ADV after.PREP talk.V.INFIN big.ADJ+SM*

o   Sbaeneg   efo   yn   plant
of.PREP Spanish.N.F.SG with.PREP PRT.[or].in.PREP child.N.M.PL

and I've never spoken much Spanish with my children.

(369) AMA: a fyn ŵr (.) yn deall popeth yn iawn .

AMA: a   fyn   ŵr   yn deall
aut: *and.CONJ insist.V.3S.PRES+SM man.N.M.SG+SM PRT understand.V.INFIN*

popeth   yn iawn
everything.N.M.SG PRT OK.ADV

and my husband understands everything fine.

(370) LIA: +< &=sigh .

(371) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(372) AMA: +< a maen nhw (y)n gallu cael sgwrs xxx (.) efo rywun [?]   .

AMA: a   **maen**   **nhw**   **yn gallu**   **cael**   **sgwrs**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *chat.N.F.SG*

efo   **rywun**
with.PREP   *someone.N.M.SG+SM*

and they can have a chat [...] with anyone.

(373) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(374) AMA: ond dim_ond acho(s) bod nhw wedi gwrando a ddim acho(s) bod nhw wedi ymarfer welaist ti ?

AMA: ond   **dim_ond**   **achos**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **gwrando**
aut: *but.CONJ*   *only.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *listen.V.INFIN*

a   **ddim**   **achos**   **bod**   **nhw**   **wedi**   **ymarfer**
and.CONJ   *not.ADV+SM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *practise.V.INFIN*

welaist   **ti**
see.V.2S.PAST+SM   *you.PRON.2S*

but only because they'd listened and not because they'd practised, you see?

(375) LIA: +< ond mae [/] mae +/.

LIA: ond   **mae**   **mae**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

but...

(376) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(377) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

there we go.

(378) LIA: mae Marco@s:cym&spa (y)n gallu fwy o Gymraeg na(c) mae o (y)n feddwl .

LIA: mae   **Marco$_S^C$**   **yn gallu**   **fwy**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *PRT*   *be_able.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP+SM*   *of.PREP*

Gymraeg   **nac**   **mae**   **o**   **yn feddwl**
Welsh.N.F.SG+SM   *PRT.NEG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *think.V.INFIN+SM*

Marco can speak more Welsh than he thinks.

(379)   AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(380)   AMA: meddwl di .

AMA: meddwl   di
aut: *think.V.2S.IMPER   you.PRON.2S+SM*

you just think.

(381)   LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(382)   LIA: achos pan fydd o isio &r deud rywbeth i [/] (.) i mi deall fan hyn mae o
        (y)n deud o Sbaeneg +//.

LIA: achos   pan   fydd   o   isio   deud
aut: *cause.N.M.SG   when.CONJ   be.V.3S.FUT+SM   he.PRON.M.3S   want.N.M.SG   say.V.INFIN*

rywbeth   i   i   mi   deall
something.N.M.SG+SM   to.PREP   to.PREP   PRT.AFF   understand.V.3S.PRES.[or].understand.V.INFIN

fan   hyn   mae   o   yn deud   o
place.N.MF.SG+SM   this.ADJ.DEM.SP   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   say.V.INFIN   he.PRON.M.3S

Sbaeneg
Spanish.N.F.SG

because when he wants to say something for me to understand here he says it in Spanish.

(383)   AMA: +< <dim yn secret> [?]   .

AMA: dim   yn   secret
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   PRT.[or].in.PREP   secret.N.M.SG*

no secret

(384)   LIA: yn Gymraeg .

LIA: yn   Gymraeg
aut: *in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM*

in Welsh.

(385)   AMA: wyli di .

AMA: wyli   di
aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM*

right.

(386)   AMA: xx .

(387) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(388) LIA: a mae o ddim wedi clywed (.) gymaint o Gymraeg â (hyn)ny ar‿ôl (.) dod o
lle taid .

LIA: a   mae   o   ddim   wedi   clywed
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP hear.V.INFIN

gymaint   o   Gymraeg   â   hynny   ar‿ôl   dod
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM with.PREP that.PRON.SP after.PREP come.V.INFIN

o   lle   taid
aut: he.PRON.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG grandfather.N.M.SG

and so he hasn't heard as much Welsh as that after coming from grandad's place.

(389) AMA: wel na .

AMA: wel   na
aut: well.IM PRT.NEG

well, no.

(390) AMA: na na .

AMA: na   na
aut: PRT.NEG PRT.NEG

no no.

(391) AMA: na mae o (y)n um (.) peth mae rywun yn gael yn fabi .

AMA: na   mae   o   yn   um   peth
aut: PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM thing.N.M.SG

mae   rywun   yn   gael   yn   fabi
aut: be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN+SM PRT baby.N.MF.SG+SM

no, it's um... something a person acquires as a baby.

(392) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(393) AMA: yn blant bach .

AMA: yn blant   bach
aut: PRT child.N.M.PL+SM small.ADJ

as young children.

(394) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(395) AMA: mae hwnna (y)n sefyll am byth .

AMA: mae   **hwnna**   **yn**   **sefyll**   **am**   **byth**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *PRT*   *stand.V.INFIN*   *for.PREP*   *never.ADV*

and it stays forever.

(396) LIA: +< yn sefyll .

LIA: yn   **sefyll**
aut: *PRT*   *stand.V.INFIN*

stays.

(397) LIA: maen nhw (y)n deud yndy .

LIA: maen   **nhw**   **yn**   **deud**   **yndy**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

they say, don't they.

(398) AMA: +< ynde .

AMA: ynde
aut: *isn't_it.IM*

yes.

(399) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(400) LIA: mae (y)n wir hynna .

LIA: mae   **yn**   **wir**   **hynna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *PRT*   *true.ADJ+SM*   *that.PRON.SP*

that's true.

(401) AMA: +< xx .

(402) LIA: mae o (y)n wir hynna .

LIA: mae   **o**   **yn**   **wir**   **hynna**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *true.ADJ+SM*   *that.PRON.SP*

that's true, that is.

(403) AMA: a wyt ti (we)di cael y fraint o fynd i Gymru ?

AMA: a   **wyt**   **ti**   **wedi**   **cael**   **y**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

fraint   **o**   **fynd**   **i**   **Gymru**
privilege.N.MF.SG+SM   *of.PREP*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

and have you had the honour of going to Wales?

(404) LIA: do mi fues i mil naw naw_deg chwech .

LIA: do   **mi**   **fues**   **i**   **mil**   **naw**
aut: *yes.ADV.PAST*   *PRT.AFF*   *be.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *thousand.N.F.SG*   *nine.NUM*

naw_deg   **chwech**
ninety.NUM   *six.NUM*

yes, I went in 1996 .

(405) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(406) LIA: a (.) diolch i Côr_Seion@s:cym&spa .

LIA: a   **diolch**   **i**   **Côr_Seion**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *thank.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*

and... thanks to Seion Choir.

(407) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(408) LIA: am fentro mynd yn y flwyddyn hynny .

LIA: am   **fentro**   **mynd**   **yn**   **y**   **flwyddyn**
aut: *for.PREP*   *venture.V.INFIN+SM*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

for attempting to go that year.

(409) AMA: ie ie .

AMA: ie   **ie**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(410) LIA: a mi gaeson ni hwyl iawn eh@s:cym&spa .

LIA: a   **mi**   **gaeson**   **ni**   **hwyl**   **iawn**   **eh**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *get.V.1P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *fun.N.F.SG*   *OK.ADV*   *er.IM*

and we had a lot of fun, eh.

(411) AMA: oh@s:cym&spa do &s siŵr .

AMA: oh$_S^C$ **do**   **siŵr**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV.PAST*   *sure.ADJ*

oh sure.

(412) LIA: +< mi wnaeson ni ganu (.) trwy Gymru i_gyd am ryw ugain diwrnod .

LIA: mi   **wnaeson**   **ni**   **ganu**   **trwy**
aut: *PRT.AFF*   *do.V.13P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *sing.V.INFIN+SM*   *through.PREP*

Gymru   **i_gyd**   **am**   **ryw**   **ugain**   **diwrnod**
Wales.N.F.SG.PLACE+SM   *all.ADJ*   *for.PREP*   *some.PREQ+SM*   *twenty.NUM*   *day.N.M.SG*

we sang throughout Wales for about twenty days.

(413) AMA: gymaint â hynny ?

AMA: gymaint   **â**   **hynny**
aut: *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *that.PRON.SP*

that much?

(414) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(415) LIA: a wedyn (.) ar_ôl gorffen (.) oedd pob un yn wneud uh beth oedd o (y)n
dewis .

LIA: a   **wedyn**   **ar_ôl**   **gorffen**   **oedd**   **pob**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *be.V.3S.IMPERF*   *each.PREQ*

un   **yn**   **wneud**   **uh**   **beth**   **oedd**   **o**   **yn**
one.NUM   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *uh.IM*   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*

dewis
select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN

and then after finishing, everybody did what they wanted to.

(416) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(417) LIA: oedd (y)na rai yn mynd i Italy@s:eng a [/] a rai eraill yn mynd i Sbaen a
rai +//.

LIA: oedd   **yna**   **rai**   **yn**   **mynd**   **i**   **Italy**^{E} **a**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *some.PRON+SM*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*

a   **rai**   **eraill**   **yn**   **mynd**   **i**   **Sbaen**   **a**
and.CONJ   *some.PRON+SM*   *others.PRON*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *and.CONJ*

rai
some.PRON+SM

some went to Italy and others went to Spain and some...

(418) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(419) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(420) AMA: ah@s:cym&spa mae iawn .

AMA: ah$_S^C$ mae   iawn
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES OK.ADV*

ah, it's ok.

(421) LIA: a wedyn oedd yn (.) dod (y)n_ôl jyst i_gyd efo (ei)n gilydd .

LIA: a   wedyn   oedd   yn dod   yn_ôl   jyst
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN back.ADV just.ADV*

i_gyd efo   ein   gilydd
all.ADJ with.PREP our.ADJ.POSS.1P other.N.M.SG+SM

and then everybody came back together.

(422) AMA: +< a dod (y)n_ôl wedyn i Gymru eto ?

AMA: a   dod   yn_ôl   wedyn   i   Gymru
aut: *and.CONJ come.V.INFIN back.ADV afterwards.ADV to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

eto
again.ADV

and back to Wales again?

(423) AMA: fyddech chi (y)n mynd (y)n_ôl i Gymru ?

AMA: fyddech   chi   yn mynd   yn_ôl   i
aut: *be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P PRT go.V.INFIN back.ADV to.PREP*

Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

will you go back to Wales again?

(424) LIA: uh na na .

LIA: uh   na   na
aut: *uh.IM PRT.NEG PRT.NEG*

er, no no.

(425) AMA: +< o Sbaen .

AMA: o   Sbaen
aut: *from.PREP name*

from Spain.

(426) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(427) LIA: oedden ni (y)n cymeryd y [/] yr (.) y plên yn uh Londres@s:spa .

LIA: oedden   ni   yn cymeryd   y   yr   y
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT take.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF*

plên   yn   uh   Londres[S]
aeroplane.N.M.SG PRT.[or].in.PREP uh.IM name

we took the plane in, er, London.

(428) AMA: +< oh@s:cym&spa na ?

AMA: oh[C]ₛ **na**
aut: *oh.IM PRT.NEG*

oh, no?

(429) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah[C]ₛ
aut: *ah.IM*

ah.

(430) LIA: a o fan (hyn)ny +/.

LIA: a   o   fan   hynny
aut: *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*

from there...

(431) AMA: +< Llundain .

AMA: Llundain
aut: *London.N.F.SG.PLACE*

London.

(432) LIA: ia &y Llundain .

LIA: ia   Llundain
aut: *yes.ADV London.N.F.SG.PLACE*

yes, London.

(433) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(434) LIA: a o fan (hyn)ny i Barcelona@s:cym&spa .

LIA: a   o   fan   hynny   i   Barcelona[C]ₛ
aut: *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP to.PREP name*

and from there to Barcelona.

(435) AMA: aha .

AMA: aha
aut: *aha.IM*

aha.

(436) LIA: a o Barcelona@s:cym&spa i Madrid@s:cym&spa oedden ni (y)n mynd mewn bws .

LIA: a   **o**   **Barcelona**$_S^C$ **i**   **Madrid**$_S^C$ **oedden**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *from.PREP*   *name*   *to.PREP*   *name*   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **mewn**   **bws**
PRT   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *bus.N.M.SG*

and from Barcelona to Madrid, we went in a bus.

(437) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(438) LIA: +< mewn ia .

LIA: mewn   **ia**
aut: *in.PREP*   *yes.ADV*

in... yes.

(439) AMA: ac yn nabod (.) lot o <dre hefyd> [?] wrth basio xx .

AMA: ac   **yn**   **nabod**   **lot**   **o**   **dre**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *PRT*   *know_someone.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *town.N.F.SG+SM*   *also.ADV*

wrth   **basio**
by.PREP   *pass.V.INFIN+SM*

and recognized a lot of towns as well passing by [...].

(440) LIA: +< oh@s:cym&spa neis .

LIA: oh$_S^C$ **neis**
aut: *oh.IM*   *nice.ADJ*

oh nice.

(441) AMA: llefydd mor fendigedig sydd yn España@s:spa ynde .

AMA: llefydd   **mor**   **fendigedig**   **sydd**   **yn**   **España**^{S}
aut: *places.N.M.PL*   *so.ADV*   *wonderful.ADJ+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *name*

ynde
isn't_it.IM

there are such wonderful places in Spain.

(442) LIA: +< neis neis (.) ia .

LIA: neis   **neis**   **ia**
aut: *nice.ADJ*   *nice.ADJ*   *yes.ADV*

nice, yes.

(443) LIA: [- spa] muy [/] muy linda .

LIA: muy^S **muy**^{S} **linda**^{S}
aut: *very.ADV*   *very.ADV*   *beautiful.ADJ.F.SG*

very sweet.

(444) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(445) LIA: hyfryd .

LIA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(446) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(447) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(448) AMA: wel na dw i ddim wedi cael y fraint o fynd i Gymru eto .

AMA: wel   na   dw   i   ddim   wedi   cael
aut: *well.IM* *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *get.V.INFIN*

y   fraint   o   fynd   i   Gymru
the.DET.DEF *privilege.N.MF.SG+SM* *of.PREP* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

eto
again.ADV

well no I haven't had the honour of going to Wales yet.

(449) LIA: +< &=noise .

(450) LIA: wel na <paid di â> [/] paid di â colli (y)r uh +...

LIA: wel   na   paid   di   â
aut: *well.IM* *PRT.NEG* *stop.V.2S.IMPER* *you.PRON.2S+SM* *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES*

paid   di   â   colli
stop.V.2S.IMPER *you.PRON.2S+SM* *as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES* *lose.V.INFIN*

yr   uh
the.DET.DEF *uh.IM*

well no don't lose, er...

(451) AMA: +< ond uh +//.

AMA: ond   uh
aut: *but.CONJ* *uh.IM*

but, er...

(452) AMA: <y gobaith te> [//] y gobaith a (y)r awydd mynd .

AMA: y   **gobaith**   **te**   **y**   **gobaith**   **a**   **yr**
aut: *the.DET.DEF hope.N.M.SG be.IM the.DET.DEF hope.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF*

awydd   **mynd**
desire.N.M.SG go.V.INFIN

the hope and desire to go.

(453) LIA: +< yr awydd mynd .

LIA: yr   **awydd**   **mynd**
aut: *the.DET.DEF desire.N.M.SG go.V.INFIN*

the desire to go.

(454) LIA: ia y gobaith ia .

LIA: ia   **y**   **gobaith**   **ia**
aut: *yes.ADV the.DET.DEF hope.N.M.SG yes.ADV*

yes, the hope, yes.

(455) AMA: ond uh fyswn i (y)n (.) licio cael mynd cyn mynd rhy hen (.) welaist ti ?

AMA: ond   **uh**   **fyswn**   **i**   **yn licio**   **cael**
aut: *but.CONJ uh.IM finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT like.V.INFIN get.V.INFIN*

mynd   **cyn**   **mynd**   **rhy**   **hen**   **welaist**   **ti**
go.V.INFIN before.PREP go.V.INFIN too.ADJ old.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but, er, I'd like to have the chance to go before getting too old you see?

(456) LIA: +< ac +//.

LIA: ac
aut: *and.CONJ*

and...

(457) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(458) LIA: (dy)na be dw i (y)n deud bob amser .

LIA: dyna   **be**   **dw**   **i**   **yn**   **deud**   **bob**
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN each.PREQ+SM*

amser
time.N.M.SG

that's what I say all the time.

(459) AMA: +< ond (dy)na fo .

AMA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(460) AMA: +< mi [/] mi dalia i (y)mlaen i (.) drio hel (y)chydig bach o arian .

AMA: mi   mi   dalia   i   ymlaen   i
aut: I.PRON.1S PRT.AFF continue.V.1S.PRES I.PRON.1S forward.ADV to.PREP

drio   hel   ychydig   bach   o   arian
try.V.INFIN+SM collect.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ of.PREP money.N.M.SG

I'll carry on trying to save a bit of money.

(461) LIA: +< o(eddw)n i +//.

LIA: oeddwn   i
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S

I was...

(462) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(463) LIA: +< +, o(eddw)n i meddwl (ba)swn i erioed yn mynd i Gymru .

LIA: oeddwn   i   meddwl   baswn   i   erioed   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV PRT

mynd   i   Gymru
go.V.INFIN to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

I thought I'd never go to Wales.

(464) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(465) LIA: achos o(eddw)n i (we)di deud +"/.

LIA: achos   oeddwn   i   wedi   deud
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN

because I'd said:

(466) LIA: +" mynd yn hunan ?

LIA: mynd   yn   hunan
aut: go.V.INFIN in.PREP self.PRON.SG

"go on my own?"

(467) LIA: +" na .

LIA: na
aut: PRT.NEG

"no."

(468) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(469) AMA: na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(470) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(471) LIA: trwy (y)r côr (.) ges [?] i fynd .

LIA: trwy   yr   côr   ges   i   fynd
aut: *through.PREP the.DET.DEF choir.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM*

through the choir I was able to go.

(472) LIA: ond <dw i> [//] oedd o rywbeth o(eddw)n i ddim meddwl (ba)swn i erioed yn
mynd .

LIA: ond   dw   i   oedd   o   rywbeth
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM*

oeddwn   i   ddim   meddwl   baswn   i   erioed
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S never.ADV

yn   mynd
PRT go.V.INFIN

but it was something... I didn't think I would ever go.

(473) LIA: a dw i mor hapus .

LIA: a   dw   i   mor   hapus
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S so.ADV happy.ADJ*

and I'm so happy.

(474) AMA: na na siŵr .

AMA: na   na   siŵr
aut: *PRT.NEG PRT.NEG sure.ADJ*

no, sure.

(475) LIA: +< a mi wnes i enjoio gymaint .

LIA: a   mi   wnes   i   enjoio   gymaint
aut: *and.CONJ PRT.AFF do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S enjoy.V.INFIN so.much.ADJ+SM*

and I enjoyed it so much.

(476)   AMA: dw i (y)n siŵr .

AMA: dw   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*

I'm sure.

(477)   AMA: dw i (y)n siŵr .

AMA: dw   **i**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*

I'm sure.

(478)   LIA: a o(eddw)n i yn Gymru o(eddw)n i (y)n meddwl uh oh@s:cym&spa +//.

LIA: a   **oeddwn**   **i**   **yn**   **Gymru**   **oeddwn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *be.V.1S.IMPERF*

i   **yn**   **meddwl**   **uh**   **oh$_S^C$**
I.PRON.1S   *PRT*   *think.V.INFIN*   *uh.IM*   *oh.IM*

and [when] I was in Wales, I was thinking, er, oh...

(479)   LIA: o(eddw)n i (y)n teimlo un arall .

LIA: oeddwn   **i**   **yn**   **teimlo**   **un**   **arall**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *feel.V.INFIN*   *one.NUM*   *other.ADJ*

I felt another one.

(480)   LIA: a ti gwybo(d) be ?

LIA: a   **ti**   **gwybod**   **be**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

and you know what?

(481)   LIA: pam es +//.

LIA: pam   **es**
aut: *why?.ADV*   *go.V.1S.PAST*

when I went...

(482)   LIA: +, oedden ni (y)n dod allan o Gymru .

LIA: oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **allan**   **o**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *from.PREP*

Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM

we were coming out of Wales.

(483)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(484) LIA: dw i (ddi)m wedi deud hynna wrth llawer .

LIA: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **deud**   **hynna**   **wrth**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *that.PRON.SP*   *by.PREP*

llawer
many.QUAN

I haven't said that to many.

(485) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(486) LIA: oedden ni (y)n dod mewn um (..) uh bws .

LIA: oedden   **ni**   **yn**   **dod**   **mewn**   **um**   **uh**   **bws**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *in.PREP*   *um.IM*   *uh.IM*   *bus.N.M.SG*

we were coming in a, um, bus.

(487) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(488) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych oedden ni (y)n dod o Gymru i Llundain .

LIA: a   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **edrych**   **oedden**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *be.V.3P.IMPERF*

ni   **yn**   **dod**   **o**   **Gymru**   **i**
aut: *we.PRON.1P*   *PRT*   *come.V.INFIN*   *from.PREP*   *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*   *to.PREP*

Llundain
London.N.F.SG.PLACE

and when I looked, we were going from Wales to London.

(489) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(490) LIA: a pan o(eddw)n i (y)n edrych (y)n ôl (.) ti (y)n gwybod y hiraeth ges i ?

LIA: a   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **edrych**   **yn_ôl**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *look.V.INFIN*   *back.ADV*

ti   **yn**   **gwybod**   **y**   **hiraeth**   **ges**   **i**
aut: *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *longing.N.M.SG*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

and when I was looking back, do you know how much I longing I felt?

(491) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(492)   LIA: oedd neb yn gwybo(d) &b o(eddw)n i (y)n crio +...

LIA: oedd   neb   yn gwybod   oeddwn   i   yn
aut: be.V.3S.IMPERF anyone.PRON PRT know.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT

crio
cry.V.INFIN

nobody knew I was crying...

(493)   AMA: ar i_fewn .

AMA: ar   i_fewn
aut: on.PREP in.PREP

inside.

(494)   LIA: +< +, tu_fewn .

LIA: tu_fewn
aut: inside.ADV

inside.

(495)   AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(496)   LIA: lle bod neb yn gweld fi .

LIA: lle   bod   neb   yn gweld   fi
aut: where.INT be.V.INFIN anyone.PRON PRT see.V.INFIN I.PRON.1S+SM

in case somebody saw me.

(497)   AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(498)   LIA: ond wir .

LIA: ond   wir
aut: but.CONJ true.ADJ+SM

but really.

(499)   LIA: y hiraeth ges i .

LIA: y   hiraeth   ges   i
aut: the.DET.DEF longing.N.M.SG get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

the longing I felt.

(500)   LIA: oedd rywun yn teimlo mor (.) cartrefol .

LIA: oedd   rywun   yn teimlo   mor   cartrefol
aut: be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM PRT feel.V.INFIN so.ADV homely.ADJ

you felt so homely.

(501) LIA: fel (ba)sai fo <(we)di (e)rioe(d)> [//] wedi bod (yn)a [?] bob amser .

LIA: fel   **basai**   **fo**   **wedi**   **erioed**   **wedi**   **bod**
aut: like.CONJ be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S after.PREP never.ADV after.PREP be.V.INFIN

yna   **bob**   **amser**
there.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG

as though you'd always... been there the whole time.

(502) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(503) AMA: paid â deud (.) hynny .

AMA: paid   **â**   **deud**   **hynny**
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN that.PRON.SP

don't say that.

(504) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(505) LIA: wnes i ddim teimlo yn [/] um (.) yn ddiarth .

LIA: wnes   **i**   **ddim**   **teimlo**   **yn**   **um**   **yn**
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN PRT.[or].in.PREP um.IM PRT

ddiarth
strange.ADJ+SM

I didn't feel, um, like a stranger.

(506) AMA: +< yn ddiarth ?

AMA: yn   **ddiarth**
aut: PRT strange.ADJ+SM

like a stranger?

(507) LIA: yn ddim un man .

LIA: yn   **ddim**   **un**   **man**
aut: PRT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG

nowhere.

(508) AMA: wyli di .

AMA: wyli   **di**
aut: watch.V.2S.PRES+SM.[or].weep.V.2S.PRES you.PRON.2S+SM

right.

(509)   LIA: na .

        LIA: na
        aut: PRT.NEG

        no.

(510)   AMA: na dw i (y)n gwybo(d) bod y Cymry (y)n groesawus sobr .

        AMA: na   **dw**   **i**   **yn** **gwybod**   **bod**   **y**
        aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT *know.V.INFIN* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF*

        Cymry   **yn** **groesawus**   **sobr**
        Welsh_people.N.M.PL PRT *welcoming.ADJ+SM* *extremely.ADV*

        no, I know that the Welsh are very welcoming.

(511)   LIA: +< yndyn .

        LIA: yndyn
        aut: be.V.3P.PRES.EMPH

        yes.

(512)   AMA: +< efo (y)r bobl o fan hyn .

        AMA: efo   **yr**   **bobl**   **o**   **fan**   **hyn**
        aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *people.N.F.SG+SM* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

        with people from here.

(513)   LIA: a mi aeson i Port_Talbot@s:cym&spa .

        LIA: a   **mi**   **aeson**   **i**   **Port_Talbot**$_S^C$
        aut: *and.CONJ* PRT.AFF *go.V.1P.PAST* *to.PREP* *name*

        and we went to Port Talbot.

(514)   LIA: a mae Port_Talbot@s:cym&spa dim wedi uh +//.

        LIA: a   **mae**   **Port_Talbot**$_S^C$ **dim**   **wedi**   **uh**
        aut: *and.CONJ* be.V.3S.PRES *name*   *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV* *after.PREP* *uh.IM*

        and Port Talbot hasn't, er...

(515)   LIA: amser hynny ta beth .

        LIA: amser   **hynny**   **ta**   **beth**
        aut: *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP* *be.IM* *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

        at that time anyway.

(516)   LIA: dim +//.

        LIA: dim
        aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG*

        not...

(517) LIA: oedd y &g côr ddim mynd i Port_Talbot@s:cym&spa (.) llawer .

LIA: oedd   **y**   **côr**   **ddim**   **mynd**   **i**
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP

Port_Talbot$_S^C$ llawer
name   many.QUAN

the choir didn't go to Port Talbot often.

(518) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

(519) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   **dyna**   **fo**
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(520) LIA: oedd Veronica@s:cym&spa a Tomas@s:cym&spa (.) wedi wneud .

LIA: oedd   **Veronica$_S^C$**   **a**   **Tomas$_S^C$**   **wedi**   **wneud**
aut: be.V.3S.IMPERF name   and.CONJ name   after.PREP make.V.INFIN+SM

Veronica and Tomas had done it.

(521) AMA: +< ah@s:cym&spa gaesoch chi ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa ?

AMA: ah$_S^C$ **gaesoch**   **chi**   **ganu**   **yn**   **Port_Talbot$_S^C$**
aut: ah.IM get.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P sing.V.INFIN+SM in.PREP name

ah, you got to sing in Port Talbot?

(522) LIA: do !

LIA: do
aut: yes.ADV.PAST

yes!

(523) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: oh.IM

oh.

(524) LIA: mi wnaethon ni ganu yn Port_Talbot@s:cym&spa .

LIA: mi   **wnaethon**   **ni**   **ganu**   **yn**   **Port_Talbot$_S^C$**
aut: PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM in.PREP name

we sang in Port Talbot.

(525) AMA: +< wyli di .

AMA: wyli   **di**
aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM*   *you.PRON.2S+SM*

right.

(526) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(527) LIA: mi wnaethon ni enjoio <(y)n (.)> [//] yn Port_Talbot@s:cym&spa .

LIA: mi   **wnaethon**   **ni**   **enjoio**   **yn**   **yn**
aut: *PRT.AFF* *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P* *enjoy.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *in.PREP*

Port_Talbot$_S^C$
name

we enjoyed ourselves in Port Talbot.

(528) AMA: +< do siŵr .

AMA: do   **siŵr**
aut: *yes.ADV.PAST* *sure.ADJ*

yes, sure.

(529) AMA: siŵr .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(530) AMA: mae (y)n le (y)n hyfryd yndy ?

AMA: mae   **yn** **le**   **yn** **hyfryd**
aut: *be.V.3S.PRES* *PRT* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *PRT* *delightful.ADJ*

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

it's a lovely place, isn't it?

(531) LIA: +< wnaethon ni +/.

LIA: wnaethon   **ni**
aut: *do.V.3P.PAST+SM* *we.PRON.1P*

we...

(532) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(533) LIA: a mi aeson ni aros efo (.) uh Jane@s:cym&spa .

LIA: a   mi   aeson   ni   aros   efo   uh   Jane$_S^C$
aut: and.CONJ PRT.AFF go.V.1P.PAST we.PRON.1P wait.V.INFIN with.PREP uh.IM name

and we stayed with, er, Jane.

(534) LIA: &oe oedd y (.) Jane@s:cym&spa oedd yr enw (y)r ddynes .

LIA: oedd   y   Jane$_S^C$ oedd   yr   enw
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name   be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name.N.M.SG

yr   ddynes
the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM

Jane was the lady's name.

(535) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: aha.IM

aha.

(536) LIA: +< mae gen i (y)r adrès ar ei lle (y)na .

LIA: mae   gen   i   yr   adrès   ar
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S the.DET.DEF address.N.M.SG on.PREP

ei   lle   yna
his.ADJ.POSS.M.3S where.INT.[or].place.N.M.SG there.ADV

I have the address of her place there.

(537) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(538) LIA: ond (dy)na fo (dy)na hwyl gaeson ni .

LIA: ond   dyna   fo   dyna   hwyl   gaeson
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV fun.N.F.SG get.V.1P.PAST+SM

ni
we.PRON.1P

but there we go, we had such fun.

(539) AMA: +< wyt ti (y)n sgwennu iddi ?

AMA: wyt   ti   yn sgwennu   iddi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT write.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S

do you write to her?

(540) AMA: weithiau [?] ?

AMA: weithiau
aut: times.N.F.PL+SM

sometimes?

(541) LIA: +< do do .

LIA: do   do
aut: *yes.ADV.PAST   yes.ADV.PAST*

yes yes.

(542) LIA: &a [//] ar Nadolig .

LIA: ar   Nadolig
aut: *on.PREP   Christmas.N.M.SG*

at Christmas.

(543) AMA: +< ah@s:cym&spa xxx .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah [...]

(544) LIA: ar Nadolig .

LIA: ar   Nadolig
aut: *on.PREP   Christmas.N.M.SG*

at Christmas.

(545) AMA: +< &ad Nadolig .

AMA: Nadolig
aut: *Christmas.N.M.SG*

Christmas.

(546) AMA: ie ie .

AMA: ie   ie
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(547) LIA: a wedyn (.) oedden nhw &i &=clears_throat wneud fel hyn .

LIA: a   wedyn   oedden   nhw   wneud   fel
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   make.V.INFIN+SM   like.CONJ*

hyn
this.PRON.SP

and then they did like this.

(548) LIA: +" wel heno &n lle dan ni (y)n <mynd i cael> [//] (.) wel mynd i cael
swper ?

LIA: wel   heno   lle   dan   ni   yn mynd   i
aut: *well.IM   tonight.ADV   where.INT   be.V.1P.PRES   we.PRON.1P   PRT go.V.INFIN   to.PREP*

cael   wel   mynd   i   cael   swper
get.V.INFIN   well.IM   go.V.INFIN   to.PREP   get.V.INFIN   supper.N.MF.SG

"well, where are we going to have dinner tonight?"

(549) LIA: i‿gyd i lle (.) ffrind Jane@s:cym&spa ynde .

LIA: i‿gyd i   **lle**   **ffrind**   **Jane**$_S^C$ **ynde**
aut: *all.ADJ to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG friend.N.M.SG name isn't_it.IM*

everybody to Jane's friend's place.

(550) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(551) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(552) LIA: a o fan (hyn)ny nos wedyn uh (.) tŷ un arall .

LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**   **nos**   **wedyn**
aut: *and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP night.N.F.SG afterwards.ADV*

uh   **tŷ**   **un**   **arall**
uh.IM house.N.M.SG one.NUM other.ADJ

and from there the next night, er, another person's house.

(553) AMA: (dy)na ti hyfryd .

AMA: dyna   **ti**   **hyfryd**
aut: *that_is.ADV you.PRON.2S delightful.ADJ*

that's lovely.

(554) LIA: +< wel o(edde)n ni (y)n cael hwyl eh@s:cym&spa .

LIA: wel   **oedden**   **ni**   **yn** **cael**   **hwyl**   **eh**$_S^C$
aut: *well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT get.V.INFIN fun.N.F.SG er.IM*

well, we had fun.

(555) AMA: wel dw i (y)n siŵr .

AMA: wel   **dw**   **i**   **yn** **siŵr**
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ*

well, I'm sure.

(556) AMA: a mynd yn griw fel (y)na mae o (y)n hyfryd .

AMA: a   **mynd**   **yn** **griw**   **fel**   **yna**   **mae**
aut: *and.CONJ go.V.INFIN PRT crew.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES*

o   **yn** **hyfryd**
he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ

and going in a group like that, it's lovely.

(557) LIA: +< a mynd yn criw mae (y)n neis .

LIA: a   mynd   yn   criw   mae   yn   neis
aut: *and.CONJ* *go.V.INFIN* *PRT.[or].in.PREP* *crew.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *PRT* *nice.ADJ*

and going in a group, it's lovely.

(558) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(559) AMA: +< yndyn [?]   .

AMA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(560) AMA: ym mreuddwyd i (y)dy cael (.) bod mewn cymanfa ganu yn Gymru .

AMA: ym   mreuddwyd   i   ydy   cael   bod   mewn
aut: *in.PREP* *dream.N.MF.SG+NM* *to.PREP* *be.V.3S.PRES* *get.V.INFIN* *be.V.INFIN* *in.PREP*

cymanfa   ganu   yn   Gymru
assembly.N.F.SG *sing.V.INFIN+SM* *PRT* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM*

my dream is to get to be in a singing assembly in Wales.

(561) LIA: +< a beth +//.

LIA: a   beth
aut: *and.CONJ* *what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM*

and what...

(562) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(563) LIA: a peth arall (y)dy mae +//.

LIA: a   peth   arall   ydy   mae
aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES*

and another thing is that...

(564) AMA: +< xxx .

(565) LIA: os (y)dy rywun yn gwybod ychydig am y Gymraeg +...

LIA: os   ydy   rywun   yn   gwybod   ychydig   am
aut: *if.CONJ* *be.V.3S.PRES* *someone.N.M.SG+SM* *PRT* *know.V.INFIN* *a_little.QUAN* *for.PREP*

y   Gymraeg
the.DET.DEF *Welsh.N.F.SG+SM*

if a person knows something about Welsh...

(566) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(567) LIA: ond os na(g) wyt ti (y)n gwybod dim o Gymraeg .

LIA: ond   **os**   **nag**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *than.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *know.V.INFIN*

dim   **o**   **Gymraeg**
nothing.N.M.SG   *of.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

but unless you don't know any Welsh.

(568) AMA: na os nac wyt ti (y)n deallt o .

AMA: na   **os**   **nac**   **wyt**   **ti**   **yn**   **deallt**
aut: *PRT.NEG*   *if.CONJ*   *PRT.NEG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *PRT*   *understand.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S

no, if you don't understand it.

(569) LIA: +< dim deall Cymraeg .

LIA: dim   **deall**   **Cymraeg**
aut: *not.ADV*   *understand.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

don't understand Welsh.

(570) AMA: +< xxx (.) ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

[...] yes.

(571) AMA: maen nhw yn syffro o hynny .

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **syffro**   **o**   **hynny**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *suffer.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *that.PRON.SP*

they suffer from that.

(572) LIA: +< &e (.) mae o ddim (y)r un fath .

LIA: mae   **o**   **ddim**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(573) LIA: +< achos oedd Lara@s:cym&spa (.) oedd hi (y)n wneud ymdrech i [/] i
ddeall .

LIA: achos   **oedd**   **Lara**$_S^C$ **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*

wneud   **ymdrech**   **i**   **i**   **ddeall**
make.V.INFIN+SM   *effort.N.MF.SG*   *to.PREP*   *to.PREP*   *understand.V.INFIN+SM*

because Lara, she was making an effort to understand.

(574) LIA: ond (.) oedd y sgwrs yn (.) stopio yn y fan .

LIA: ond   **oedd**   **y**   **sgwrs**   **yn**   **stopio**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *chat.N.F.SG*   *PRT*   *stop.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **fan**
the.DET.DEF   *van.N.F.SG.[or].place.N.MF.SG+SM*

but the conversation would stop at that point.

(575) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(576) AMA: +< yn torri .

AMA: yn   **torri**
aut: *PRT*   *break.V.INFIN*

break.

(577) AMA: ia ia .

AMA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(578) LIA: mae o dim (y)r un fath .

LIA: mae   **o**   **dim**   **yr**   **un**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*

fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

it's not the same.

(579) AMA: +< na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(580) AMA: maen nhw (y)n iawn .

AMA: maen   **nhw**   **yn**   **iawn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *OK.ADV*

they're ok.

(581)　LIA: a wedyn oedd raid cyfieithu iddi .

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **raid**   **cyfieithu**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *translate.V.INFIN*

iddi
to_her.PREP+PRON.F.3S

and then we had to translate for her.

(582)　LIA: a weithiau (dy)na fo mae o (y)n &h anodd cyfieithu a dal ymlaen ar +//.

LIA: a   **weithiau**   **dyna**   **fo**   **mae**   **o**   **yn**
aut: *and.CONJ* *times.N.F.PL+SM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT*

anodd   **cyfieithu**   **a**   **dal**   **ymlaen**   **ar**
difficult.ADJ *translate.V.INFIN* *and.CONJ* *continue.V.INFIN* *forward.ADV* *on.PREP*

and sometimes, there we go, it's difficult to translate and continue with...

(583)　AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(584)　AMA: +< trafod .

AMA: trafod
aut: *transaction.N.M.SG.[or].discuss.V.INFIN*

discuss.

(585)　AMA: ti wrthi (y)n gwrando .

AMA: ti   **wrthi**   **yn** **gwrando**
aut: *you.PRON.2S* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *listen.V.INFIN*

you're listening.

(586)　LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(587)　AMA: ar gyngerdd (e)fallai de .

AMA: ar   **gyngerdd**   **efallai**   **de**
aut: *on.PREP* *concert.N.MF.SG+SM* *perhaps.CONJ* *be.IM+SM*

to a concert maybe.

(588)　LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(589) AMA: ond um +...

AMA: ond   um
aut: but.CONJ um.IM

but, um...

(590) AMA: o(eddw)n i (y)n meddwl bod o (y)n beth mor +//.

AMA: oeddwn   i   yn meddwl   bod   o   yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT

beth   mor
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM so.ADV

I was thinking that it was such a...

(591) LIA: +< ond <mi gaeson ni hwyl> [/] mi gaeson ni hwyl (y)r un fath .

LIA: ond   mi   gaeson   ni   hwyl
aut: but.CONJ PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG

mi   gaeson   ni   hwyl   yr   un
PRT.AFF get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P fun.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM

fath
type.N.F.SG+SM.[or].bath.N.M.SG+SM

but we had fun all the same.

(592) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(593) AMA: dw i (y)n meddwl bod o mor bwysig be dan ni (we)di cael pan oedden ni (y)n fach .

AMA: dw   i   yn meddwl   bod   o   mor
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S so.ADV

bwysig   be   dan   ni   wedi
important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP

cael   pan   oedden   ni   yn fach
get.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT small.ADJ+SM

I think it's so important, what we've had when we were young.

(594) LIA: +< ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(595) AMA: cael dysgu Cymraeg .

AMA: cael   dysgu   Cymraeg
aut: get.V.INFIN teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG

having the chance to learn Welsh.

(596) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(597) LIA: yndy dw i (he)fyd .

LIA: yndy   dw   i   hefyd
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV*

yes, I do too.

(598) LIA: (dy)dy o (ddi)m (.) yn diolch [?] .

LIA: dydy   o   ddim   yn diolch
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT thank.V.INFIN*

it isn't... thanks [?] .

(599) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(600) LIA: a wedyn i taid a nain .

LIA: a   wedyn   i   taid   a   nain
aut: *and.CONJ afterwards.ADV to.PREP grandfather.N.M.SG and.CONJ grandmother.N.F.SG*

and then to granddad and grandma.

(601) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(602) AMA: ie wir .

AMA: ie   wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*

yes.

(603) LIA: o(eddw)n i (y)n byw efo [/] efo nhw .

LIA: oeddwn   i   yn byw   efo   efo   nhw
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN with.PREP with.PREP they.PRON.3P*

I lived with them.

(604) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(605) LIA: a fan (y)na (.) fagais i yn [//] yn [/] yn hogyn henaf i .

LIA: a   **fan**   **yna**   **fagais**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *rear.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *PRT.[or].in.PREP*

yn   **yn**   **hogyn**   **henaf**   **i**
PRT.[or].in.PREP   *PRT.[or].in.PREP*   *lad.N.M.SG*   *old.ADJ.SUP*   *to.PREP*

and that's where I raised my eldest son.

(606) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(607) LIA: +< a dw i (y)n ddiolchgar am hynny .

LIA: a   **dw**   **i**   **yn ddiolchgar**   **am**   **hynny**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *thankful.ADJ+SM*   *for.PREP*   *that.PRON.SP*

and I'm grateful for that.

(608) AMA: wel siŵr o fod .

AMA: wel   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *well.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

well, surely.

(609) LIA: +< yndw .

LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes I am.

(610) AMA: siŵr o fod .

AMA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

surely.

(611) LIA: dw i (y)n ddiolchgar am hynny ynde .

LIA: dw   **i**   **yn ddiolchgar**   **am**   **hynny**   **ynde**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *thankful.ADJ+SM*   *for.PREP*   *that.PRON.SP*   *isn't_it.IM*

I'm grateful for that, yes.

(612) LIA: achos Wil@s:cym&spa mrawd &h ieuengaf i (.) wnaeth o ddim aros gymaint efo taid na nain .

LIA: achos   **Wil$_S^C$**   **mrawd**   **ieuengaf**   **i**   **wnaeth**
aut: *cause.N.M.SG*   *name*   *brother.N.M.SG+NM*   *youngest.ADJ*   *to.PREP*   *do.V.3S.PAST+SM*

o   **ddim**   **aros**   **gymaint**   **efo**   **taid**
he.PRON.M.3S   *not.ADV+SM*   *wait.V.INFIN*   *so.much.ADJ+SM*   *with.PREP*   *grandfather.N.M.SG*

na   **nain**
PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ   *grandmother.N.F.SG*

because Wil, my youngest brother, he didn't stay that much with granddad and grandma.

(613)   LIA: yr un sy (y)n gallu llai o Gymraeg (y)dy o .

LIA: yr   **un**   **sy**   **yn**   **gallu**   **llai**
aut: *the.DET.DEF* *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT* *be_able.V.INFIN* *smaller.ADJ.COMP*

o   **Gymraeg**   **ydy**   **o**
aut: *of.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S*

he's the one that knows less Welsh.

(614)   AMA: +< na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(615)   AMA: +< ie siŵr .

AMA: ie   **siŵr**
aut: *yes.ADV* *sure.ADJ*
yes, sure.

(616)   LIA: +< mae o (y)n deall ond mae dim (.) ia .

LIA: mae   **o**   **yn** **deall**   **ond**   **mae**   **dim**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *understand.V.INFIN* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *not.ADV*

ia
yes.ADV

he understands but he doesn't... yes.

(617)   AMA: +< <mae Dafydd@s:cym&spa yn> [/] mae Dafydd@s:cym&spa yn licio siarad
       Cymraeg ydy ?

AMA: mae   **Dafydd**$_S^C$ **yn**   **mae**   **Dafydd**$_S^C$ **yn** **licio**
aut: *be.V.3S.PRES* *name*   *in.PREP* *be.V.3S.PRES* *name*   *PRT* *like.V.INFIN*

siarad   **Cymraeg**   **ydy**
talk.V.INFIN *Welsh.N.F.SG* *be.V.3S.PRES*

Dafydd likes to speak Welsh, doesn't he?

(618)   LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(619)   LIA: +< mae Dafydd@s:cym&spa +//.

LIA: mae   **Dafydd**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES* *name*
Dafydd...

(620)   LIA: (dy)na fo ynde .

LIA: dyna   **fo**   **ynde**
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *isn't_it.IM*
that's it, yes.

(621) AMA: +< xx .

(622) LIA: taid a nain .

    LIA: taid   **a**   **nain**

    aut: *grandfather.N.M.SG*   *and.CONJ*   *grandmother.N.F.SG*

    grandad and grandma.

(623) AMA: +< mae o (we)di bod lot efo &t +//.

    AMA: mae   **o**   **wedi**   **bod**   **lot**   **efo**

    aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *lot.QUAN*   *with.PREP*

    he's been with [...] a lot.

(624) LIA: ia .

    LIA: ia

    aut: *yes.ADV*

    yes.

(625) AMA: +< ah@s:cym&spa .

    AMA: ah$_S^C$

    aut: *ah.IM*

    ah.

(626) AMA: dyna pam .

    AMA: dyna   **pam**

    aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*

    that's why.

(627) LIA: ie (dy)na pam .

    LIA: ie   **dyna**   **pam**

    aut: *yes.ADV*   *that_is.ADV*   *why?.ADV*

    yes, that's why.

(628) AMA: ie .

    AMA: ie

    aut: *yes.ADV*

    yes.

(629) LIA: wel (dy)na fo .

    LIA: wel   **dyna**   **fo**

    aut: *well.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    well, there we go.

(630) LIA: mae (y)na lot (.) o (.) gymdeitha(s) +//.

LIA: mae   yna   lot   o   gymdeithas
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *society.N.F.SG+SM*

there's a lot of community.

(631) LIA: uh na .

LIA: uh   na
aut: *uh.IM* *PRT.NEG*
er, no.

(632) LIA: cymdeithas ?

LIA: cymdeithas
aut: *society.N.F.SG*

community?

(633) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(634) LIA: plant i Gymru a plant +//.

LIA: plant   i   Gymru   a   plant
aut: *child.N.M.PL* *to.PREP* *Wales.N.F.SG.PLACE+SM* *and.CONJ* *child.N.M.PL*

children for Wales and children...

(635) LIA: ond mae dim yn gallu Cymraeg .

LIA: ond   mae   dim   yn gallu   Cymraeg
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *not.ADV* *PRT* *be_able.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*

but he can't speak Welsh.

(636) LIA: ynde .

LIA: ynde
aut: *isn't_it.IM*
yes.

(637) AMA: oes .

AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

he has.

(638) LIA: biti .

LIA: biti
aut: *pity.N.M.SG+SM*

pity.

(639)   AMA: biti ond maen nhw (y)n gweld ei werth o rŵan .

AMA: biti   ond   maen   nhw   yn   gweld
aut: pity.N.M.SG+SM but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT see.V.INFIN

ei   werth   o   rŵan
his.ADJ.POSS.M.3S   value.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S   now.ADV

pity but they see its value now.

(640)   LIA: yndyn .

LIA: yndyn
aut: be.V.3P.PRES.EMPH

yes, they do.

(641)   LIA: pan ddoth y criw diwetha o (.) plant ifanc +...

LIA: pan   ddoth   y   criw   diwetha o
aut: when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG last.ADJ   of.PREP

plant   ifanc
child.N.M.PL   young.ADJ

when the last group of young people came...

(642)   AMA: +< xxx .

(643)   AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

(644)   AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV
yes.

(645)   LIA: +, o (y)r &h Urdd .

LIA: o   yr   Urdd
aut: of.PREP the.DET.DEF Urdd.N.F.SG

from the Urdd.

(646)   LIA: a wedyn fan hyn oedden nhw (y)n aros .

LIA: a   wedyn   fan   hyn   oedden
aut: and.CONJ afterwards.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3P.IMPERF

nhw   yn   aros
they.PRON.3P PRT wait.V.INFIN

and they stayed here.

(647) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(648) LIA: yn Casa_Verde@s:cym&spa .

LIA: yn   Casa_Verde$_S^C$
aut: *in.PREP name*

in Casa Verde.

(649) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(650) LIA: uh (.) <mi o(edde)n nhw> [//] mi wnaethon nhw chwarae pêl .

LIA: uh   mi   oedden   nhw   mi   wnaethon   nhw
aut: *uh.IM PRT.AFF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT.AFF do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P*

chwarae   pêl
play.V.INFIN ball.N.F.SG

er, they played ball.

(651) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(652) LIA: +< pêl_droed .

LIA: pêl_droed
aut: *football.N.F.SG*

football.

(653) LIA: yn y polideportivo@s:spa .

LIA: yn   y   polideportivo^S
aut: *in.PREP the.DET.DEF sports_centre.N.M.SG*

in the sports_centre@s:spa .

(654) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(655) LIA: a oedd y merched o Trevelin@s:cym&spa y [/] yr merched bach ifanc o
Trevelin@s:cym&spa yn deud (wr)tha fi +"/.

LIA: **a** **oedd** **y** **merched** **o** **Trevelin$_S^C$** **y**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *girl.N.F.PL* *from.PREP* *name* *the.DET.DEF*

yr **merched** **bach** **ifanc** **o** **Trevelin$_S^C$** **yn** **deud**
the.DET.DEF *girl.N.F.PL* *small.ADJ* *young.ADJ* *from.PREP* *name* *PRT* *say.V.INFIN*

wrtha **fi**
to_me.PREP+PRON.1S *I.PRON.1S+SM*

and the young girls from Trevelin were saying to me:

(656) AMA: +" &=gasp (ba)swn i licio gallu siarad Cymraeg nawr !

AMA: **baswn** **i** **licio** **gallu** **siarad** **Cymraeg**
aut: *be.V.1S.PLUPERF* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN* *be_able.V.INFIN* *talk.V.INFIN* *Welsh.N.F.SG*
nawr
now.ADV

"oh I'd like to be able to speak Welsh now!"

(657) AMA: oh@s:cym&spa ia (dy)na fo .

AMA: **oh$_S^C$** **ia** **dyna** **fo**
aut: *oh.IM* *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

oh yes that's it.

(658) LIA: +< [- spa] ah mira vos .

LIA: **ah^S** **mira^S** **vos^S**
aut: *ah.IM* *watch.V.2S.IMPER* *you.PRON.SUB.2SP*

ah you see .

(659) LIA: efo plant ifanc .

LIA: **efo** **plant** **ifanc**
aut: *with.PREP* *child.N.M.PL* *young.ADJ*

with young people.

(660) AMA: +< achos +//.

AMA: **achos**
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(661) LIA: bechgyn a merched ifanc .

LIA: **bechgyn** **a** **merched** **ifanc**
aut: *boys.N.M.PL* *and.CONJ* *girl.N.F.PL* *young.ADJ*

young boys and girls.

(662) AMA: +< ia .

AMA: **ia**
aut: *yes.ADV*

yes.

(663) AMA: +< yn gallu siarad ia .

AMA: yn   gallu   siarad   ia
aut: PRT *be_able.V.INFIN talk.V.INFIN yes.ADV*

able to speak, yes.

(664) LIA: +< +" ay@s:spa [?] (ba)swn i (y)n licio siarad Cymraeg .

LIA: ay^S baswn   i   yn licio   siarad   Cymraeg
aut: *oh.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S PRT like.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

"ooh, I'd like to speak Welsh."

(665) LIA: ond (.) bob amser mae hynna (y)n digwydd .

LIA: ond   bob   amser   mae   hynna   yn digwydd
aut: *but.CONJ each.PREQ+SM time.N.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.SP PRT happen.V.INFIN*

but every time that happens.

(666) AMA: +< xx .

(667) AMA: yndy de [?]   .

AMA: yndy   de
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.IM+SM*

yes it does.

(668) LIA: ond (dy)na fo mae (y)n (.) mynd a wedyn +...

LIA: ond   dyna   fo   mae   yn mynd   a
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN and.CONJ*

wedyn
afterwards.ADV

but there we go, it goes and then...

(669) AMA: +< yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(670) AMA: <mae (y)n um (.)> [//] mae o (y)n uh &h anodd eiste(dd) yn ochr rywun sy
ddim yn gallu .

AMA: mae   yn   um mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP*

uh   anodd   eistedd   yn   ochr   rywun
uh.IM difficult.ADJ sit.V.INFIN PRT.[or].in.PREP side.N.F.SG someone.N.M.SG+SM

sy   ddim   yn gallu
be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

it, um, it's, er, difficult to sit next to somebody who doesn't understand.

(671) LIA: yndy yndy .

LIA: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes yes.

(672) AMA: +< mewn uh &g noson lawen neu rywbeth fel (yn)a .

AMA: mewn uh noson lawen neu rywbeth fel
aut: *in.PREP* *uh.IM* *night.N.F.SG* *merry.ADJ+SM* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *like.CONJ*

yna
there.ADV

in a, er, show or something like that.

(673) LIA: +< ia ia .

LIA: ia ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(674) AMA: maen nhw isio gwybod pam dan ni (y)n chwerthin .

AMA: maen nhw isio gwybod pam dan
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *want.N.M.SG* *know.V.INFIN* *why?.ADV* *be.V.1P.PRES*

ni yn chwerthin
we.PRON.1P *PRT* *laugh.V.INFIN*

they want to know why we're laughing.

(675) AMA: ond oes dim amser i ddeud bopeth .

AMA: ond oes dim amser i
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *not.ADV* *time.N.M.SG* *to.PREP*

ddeud bopeth
say.V.INFIN+SM *everything.N.M.SG+SM*

but there's not enough time to say everything.

(676) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(677) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(678) AMA: a erbyn hynny wyt ti (we)di colli hanner y drama neu (.) ryw beth .

AMA: a erbyn hynny wyt ti wedi colli
aut: *and.CONJ* *by.PREP* *that.PRON.SP* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *lose.V.INFIN*

hanner y drama neu ryw beth
half.N.M.SG *the.DET.DEF* *drama.N.F.SG* *or.CONJ* *some.PREQ+SM* *thing.N.M.SG+SM*

and by then you've missed half the drama, or some thing.

(679) LIA: +< oes &=laugh ia .

LIA: oes   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG* *yes.ADV*

yes.

(680) LIA: +< ia ia .

LIA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(681) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(682) AMA: beth wyt ti wrthi (y)n gwrando no@s:spa .

AMA: beth   **wyt**   **ti**   **wrthi**   **yn** **gwrando**
aut: *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *to_her.PREP+PRON.F.3S* *PRT* *listen.V.INFIN*

no[S]
not.ADV

what you're listening to.

(683) AMA: na fuodd um (.) &m &e &m fisit ?

AMA: na   **fuodd**   **um**   **fisit**
aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PAST+SM* *um.IM* *miss.V.2S.IMPERF+SM*

no wasn't, um... visit..?

(684) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(685) AMA: fisit y plant (y)ma rŵan yn hyfryd yn do ?

AMA: fisit   **y**   **plant**   **yma**   **rŵan**   **yn**
aut: *miss.V.2S.IMPERF+SM* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *here.ADV* *now.ADV* *PRT*

hyfryd   **yn** **do**
delightful.ADJ *PRT* *yes.ADV.PAST*

the children's visit lovely now wasn't it?

(686) LIA: do .

LIA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(687) AMA: +< welaist di mor neis oedd y consert bach ?

AMA: welaist   di   mor   neis   oedd   y
aut: *see.V.2S.PAST+SM*   *you.PRON.2S+SM*   *so.ADV*   *nice.ADJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

consert   **bach**
concert.N.M.SG   *small.ADJ*

did you see how nice the little concert was?

(688) LIA: +< na .

LIA: **na**
aut: *PRT.NEG*
no.

(689) LIA: +< ges i ddi(m) (.) &ne .

LIA: **ges**   **i**   **ddim**
aut: *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

I didn't get...

(690) AMA: +< ah@s:cym&spa est ti ddim .

AMA: **ah$_S^C$**   **est**   **ti**   **ddim**
aut: *ah.IM*   *go.V.2S.PAST*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*

ah, you didn't go.

(691) LIA: naddo [?] achos o(eddw)n i ddim yn gwybod am y consert (y)ma .

LIA: **naddo**   **achos**   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn** **gwybod**
aut: *no.ADV.PAST*   *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

am   **y**   **consert**   **yma**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *concert.N.M.SG*   *here.ADV*

no, because I didn't know about this concert.

(692) AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: **ah$_S^C$**
aut: *ah.IM*
ah.

(693) AMA: ajá@s:spa .

AMA: **ajá^S**
aut: *aha.IM*
aha.

(694) LIA: +< a pan fe ges i wybod oedd hi rhy hwyr .

LIA: **a**   **pan**   **fe**   **ges**   **i**   **wybod**
aut: *and.CONJ*   *when.CONJ*   *what.INT+SM*   *get.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *know.V.INFIN+SM*

oedd   **hi**   **rhy**   **hwyr**
be.V.3S.IMPERF   *she.PRON.F.3S*   *too.ADJ*   *late.ADJ*

and when I found out it was too late.

(695) AMA: rhy hwyr .

AMA: rhy   hwyr
aut: too.ADJ late.ADJ

too late.

(696) AMA: oedd o (y)n neis .

AMA: oedd   o   yn   neis
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nice.ADJ

it was nice.

(697) LIA: +< ond (.) &pon mi es i weld nhw <(y)n &s> [//] yn chwarae (.) pêl_droed
       .

LIA: ond   mi   es   i   weld   nhw
aut: but.CONJ PRT.AFF go.V.1S.PAST I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P

yn   yn   chwarae   pêl_droed
aut: PRT.[or].in.PREP PRT play.V.INFIN football.N.F.SG

but I went to watch them play football.

(698) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: aha.IM

aha.

(699) AMA: na mi um wnaeth (y)na hogan fach adrodd um (.) Sgerbwd_y_Milwr@s:cym&spa .

AMA: na   mi   um   wnaeth   yna   hogan   fach
aut: PRT.NEG I.PRON.1S um.IM do.V.3S.PAST+SM there.ADV girl.N.F.SG small.ADJ+SM

adrodd   um   Sgerbwd_y_Milwr$_S^C$
aut: recite.V.INFIN um.IM name

no, um, a little girl recited Sgerbwd y Milwr (Soldier's Skeleton).

(700) LIA: ah@s:cym&spa ia .

LIA: ah$_S^C$ ia
aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(701) AMA: ac <oedd &e> [//] oedd hi +//.

AMA: ac   oedd   oedd   hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

and she was...

(702) AMA: o lle o(eddw)n i (y)n eistedd oedd o ddim i w wrando (y)n iawn .

AMA: o   lle   oeddwn   i   yn   eistedd   oedd
aut: of.PREP where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT sit.V.INFIN be.V.3S.IMPERF

o   ddim   i   wrando   yn   iawn
aut: he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP listen.V.INFIN+SM PRT OK.ADV

from where I was sitting, it wasn't possible to hear properly.

(703) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(704) AMA: ond o(eddw)n i (y)n gwybod bod hi (y)n adroddiad bendigedig .

AMA: ond   oeddwn   i   yn gwybod   bod   hi
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S*

yn   adroddiad   bendigedig
PRT.[or].in.PREP report.N.M.SG wonderful.ADJ

but I knew it was a good recitation.

(705) LIA: +< siŵr .

LIA: siŵr
aut: *sure.ADJ*

sure.

(706) LIA: yn y (ei)steddfod nawr ?

LIA: yn   y   eisteddfod   nawr
aut: *in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG now.ADV*

in the Eisteddfod now?

(707) AMA: na na .

AMA: na   na
aut: *PRT.NEG PRT.NEG*

no no.

(708) AMA: ym xx .

AMA: ym
aut: *in.PREP*

in [...]

(709) LIA: +< ah@s:cym&spa yn fan hyn .

LIA: ah$_S^C$ **yn fan   hyn**
aut: *ah.IM PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

ah, here.

(710) AMA: yn y cyngerdd bach wnaeson nhw .

AMA: yn   y   cyngerdd   bach   wnaeson   nhw
aut: *in.PREP the.DET.DEF concert.N.MF.SG small.ADJ do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P*

in the little concert they did.

(711) LIA: +< yn fan hyn .

LIA: yn fan   hyn
aut: *PRT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

here.

(712) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(713) AMA: y criw plant .

AMA: y   criw   plant
aut: *the.DET.DEF crew.N.M.SG child.N.M.PL*

the group of children.

(714) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o   lle   oedden   nhw
aut: *of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

where were they from?

(715) LIA: +< ie ie .

LIA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(716) AMA: o lle oedden nhw ?

AMA: o   lle   oedden   nhw
aut: *of.PREP where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

where were they from?

(717) AMA: o (y)r north ynde ?

AMA: o   yr   north   ynde
aut: *of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG isn't_it.IM*

from the north yes?

(718) LIA: uh ia dw i (y)n credu .

LIA: uh   ia   dw   i   yn   credu
aut: *uh.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN*

er, yes, I think.

(719) AMA: +< o (y)r north oedden nhw .

AMA: o   yr   north   oedden   nhw
aut: *of.PREP the.DET.DEF north.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*

they were from the north.

(720) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(721) LIA: dw i (y)n credu taw (y)r north ie .

LIA: dw   **i**   **yn**   **credu**   **taw**   **yr**   **north**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *that.CONJ*   *the.DET.DEF*   *north.N.M.SG*

ie
yes.ADV

I think the north, yes.

(722) AMA: ynde .

AMA: ynde
aut: *isn't_it.IM*
yes.

(723) AMA: (doe)s gen i (ddi)m gès o pwy dre oedden nhw .

AMA: does   **gen**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *with.PREP*   *I.PRON.1S*

ddim   **gès**   **o**   **pwy**   **dre**   **oedden**   **nhw**
not.ADV+SM   *clue.N.M.SG*   *of.PREP*   *who.PRON*   *town.N.F.SG+SM*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*

I've no idea which town they were from.

(724) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(725) LIA: fi chwaith .

LIA: fi   **chwaith**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *neither.ADV*
me neither.

(726) AMA: +< dw i (y)n credu bod nhw (we)di hel [?] at ei_gilydd .

AMA: dw   **i**   **yn**   **credu**   **bod**   **nhw**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*

hel   **at**   **ei_gilydd**
collect.V.INFIN   *to.PREP*   *each_other.PRON.3SP*

I think they gathered together.

(727) LIA: +< mi anghofiais i gofyn .

LIA: mi   **anghofiais**   **i**   **gofyn**
aut: *PRT.AFF*   *forget.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *ask.V.INFIN*

I forgot to ask.

(728) LIA: achos mi (.) fues i (y)n siarad efo un ond mi anghofiais i ofyn amdan .

LIA: achos   mi   fues   i   yn   siarad
aut: cause.N.M.SG   PRT.AFF   be.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   PRT   talk.V.INFIN

efo   un   ond   mi   anghofiais   i   ofyn
with.PREP   one.NUM   but.CONJ   PRT.AFF   forget.V.1S.PAST   I.PRON.1S   ask.V.INFIN+SM

amdan
for_them.PREP+PRON.3P

because I was talking to one but I forgot to ask about it.

(729)   AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

(730)   AMA: +< ie &r .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(731)   LIA: maen nhw (y)n criw go_lew .

LIA: maen   nhw   yn   criw   go_lew
aut: be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT.[or].in.PREP   crew.N.M.SG   rather.ADV

they're a good group.

(732)   AMA: maen nhw (y)n griw +//.

AMA: maen   nhw   yn   griw
aut: be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT   crew.N.M.SG+SM

they're a [...] group...

(733)   AMA: dau_ddeg pedwar .

AMA: dau_ddeg   pedwar
aut: twenty.NUM   four.NUM.M

twenty four.

(734)   LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(735)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(736) AMA: mwy neu lai .

AMA: mwy   **neu**   **lai**
aut: *more.ADJ.COMP*   *or.CONJ*   *smaller.ADJ.COMP+SM*

more or less.

(737) LIA: +< mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(738) LIA: <o(edde)n nhw> [/] o(edde)n nhw (y)n hapus braf yn Casa_Verde@s:cym&spa .

LIA: oedden   **nhw**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **hapus**   **braf**
aut: *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *happy.ADJ*   *fine.ADJ*

yn   **Casa_Verde**$_S^C$
in.PREP   *name*

they were happy in Casa Verde.

(739) AMA: +< siŵr o fod .

AMA: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

I'm sure.

(740) LIA: +< a mi gaeson nhw glaw hefyd .

LIA: a   **mi**   **gaeson**   **nhw**   **glaw**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *PRT.AFF*   *get.V.1P.PAST+SM*   *they.PRON.3P*   *rain.N.M.SG*   *also.ADV*

and they had rain too.

(741) AMA: do ?

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes?

(742) LIA: ond oedden nhw (y)n deud +"/.

LIA: ond   **oedden**   **nhw**   **yn**   **deud**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *say.V.INFIN*

but they were saying:

(743) LIA: +" dan ni (we)di arfer .

LIA: dan   **ni**   **wedi**   **arfer**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *use.V.INFIN*

"we're used to it."

(744) LIA: a wedyn .

LIA: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then.

(745) AMA: +< na .

    AMA: na
    aut: *PRT.NEG*

    no.

(746) AMA: wyli di .

    AMA: wyli   **di**
    aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

    right.

(747) LIA: ia .

    LIA: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(748) AMA: mmhm .

    AMA: mmhm
    aut: *mmhm.IM*

    mmhm.

(749) LIA: oedd (y)na fer(ch) [/] uh ferch <yn siara(d)> [//] yn chwarae (.)
    pêl‿droed yn iawn .

    LIA: oedd   **yna**   **ferch**   **uh**   **ferch**   **yn**
    aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *daughter.N.F.SG+SM* *uh.IM* *daughter.N.F.SG+SM* *PRT*

    siarad   **yn** **chwarae** **pêl‿droed** **yn** **iawn**
    talk.V.INFIN *PRT* *play.V.INFIN* *football.N.F.SG* *PRT* *OK.ADV*

    there was a girl playing football well.

(750) LIA: a oedd (y)na un yn chwarae (.) rugby@s:cym&spa .

    LIA: a   **oedd**   **yna**   **un**   **yn** **chwarae** **rugby**$_S^C$
    aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *one.NUM* *PRT* *play.V.INFIN* *unk*

    and there was one playing rugby.

(751) AMA: +< oedd ?

    AMA: oedd
    aut: *be.V.3S.IMPERF*

    yes?

(752) AMA: ajá@s:spa .

    AMA: ajá^S
    aut: *aha.IM*

    aha.

(753)   LIA: merched &=mumble .

LIA: merched
aut: *girl.N.F.PL*

girls.

(754)   AMA: +< wyli di merched yn chwarae rugby@s:cym&spa .

AMA: wyli   di   merched   yn   chwarae
aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM   you.PRON.2S+SM   girl.N.F.PL   PRT   play.V.INFIN*

rugby$_S^C$
unk

well well, girls playing rugby.

(755)   LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(756)   AMA: mor beryg no@s:spa ?

AMA: mor   beryg   no^S
aut: *so.ADV   danger.N.M.SG+SM   not.ADV*

so dangerous, isn't it?

(757)   LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(758)   AMA: mm +... .

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(759)   LIA: ond oedd (y)na un (y)n chwarae rugby@s:cym&spa hefyd .

LIA: ond   oedd   yna   un   yn   chwarae   rugby$_S^C$ hefyd
aut: *but.CONJ   be.V.3S.IMPERF   there.ADV   one.NUM   PRT   play.V.INFIN   unk   also.ADV*

but there was one playing rugby too.

(760)   LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: *well.IM   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(761) LIA: uh mi es i â (y)r criw (.) <y bobl> [//] dim y bobl ifanc .

LIA: uh   mi   es   i   â   yr   criw
aut: uh.IM   PRT.AFF   go.V.1S.PAST   I.PRON.1S   with.PREP   the.DET.DEF   crew.N.M.SG

y   bobl   dim   y   bobl
the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM   nothing.N.M.SG.[or].not.ADV   the.DET.DEF   people.N.F.SG+SM

ifanc
young.ADJ

er, I took the group... the people... not the young people.

(762) LIA: bobl mawr uh hynna .

LIA: bobl   mawr   uh   hynna
aut: people.N.F.SG+SM   big.ADJ   uh.IM   that.PRON.SP

big people, er... those.

(763) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

(764) LIA: mi es i nhw [//] â nhw i (y)r capel .

LIA: mi   es   i   nhw   â   nhw   i
aut: PRT.AFF   go.V.1S.PAST   I.PRON.1S   they.PRON.3P   with.PREP   they.PRON.3P   to.PREP

yr   capel
the.DET.DEF   chapel.N.M.SG

I took them to the chapel.

(765) LIA: a o(edde)n nhw (y)n griw (.) iawn .

LIA: a   oedden   nhw   yn griw   iawn
aut: and.CONJ   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   crew.N.M.SG+SM   OK.ADV

and they were an alright group.

(766) AMA: ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV
yes.

(767) LIA: cael sgwrs efo nhw .

LIA: cael   sgwrs   efo   nhw
aut: get.V.INFIN   chat.N.F.SG   with.PREP   they.PRON.3P

had a chat with them.

(768) AMA: +< uh criw pwy oedd o ?

AMA: uh   criw   pwy   oedd   o
aut: uh.IM   crew.N.M.SG   who.PRON   be.V.3S.IMPERF   he.PRON.M.3S

er, whose group was it?

(769)   AMA: criw &w um Hefin_Francis@s:cym&spa ?

      AMA: criw   **um**   **Hefin_Francis**$_S^C$
      aut: *crew.N.M.SG*   *um.IM*   *name*

      Hefin Francis' group.

(770)   LIA: uh criw Hefin_Francis@s:cym&spa .

      LIA: uh   **criw**   **Hefin_Francis**$_S^C$
      aut: *uh.IM*   *crew.N.M.SG*   *name*

      er, Hefin Francis' group.

(771)   AMA: +< oh@s:cym&spa yli di .

      AMA: oh$_S^C$ **yli**   **di**
      aut: *oh.IM*   *you_know.IM*   *you.PRON.2S+SM*

      oh, right.

(772)   LIA: a (dy)na fo .

      LIA: a   **dyna**   **fo**
      aut: *and.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

      and there we go.

(773)   LIA: es i ddim i (y)r swper achos o(eddw)n i (we)di cael annwyd .

      LIA: es   **i**   **ddim**   **i**   **yr**   **swper**
      aut: *go.V.1S.PAST*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *supper.N.MF.SG*

      achos   **oeddwn**   **i**   **wedi**   **cael**   **annwyd**
      cause.N.M.SG   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *cold.N.M.SG*

      I didn't go to the dinner because I'd caught a cold.

(774)   AMA: mmhm .

      AMA: mmhm
      aut: *mmhm.IM*

      mmhm.

(775)   LIA: ond oedden nhw griw hapus iawn oedden nhw .

      LIA: ond   **oedden**   **nhw**   **griw**   **hapus**   **iawn**
      aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF*   *they.PRON.3P*   *crew.N.M.SG+SM*   *happy.ADJ*   *very.ADV*

      oedden   **nhw**
      be.V.3P.IMPERF   *they.PRON.3P*

      but they were a happy group, they were.

(776)   AMA: +< siŵr o fod .

      AMA: siŵr   **o**   **fod**
      aut: *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

      I'm sure.

(777)　LIA: criw hapus iawn .

　　　LIA: criw　　　　hapus　　　iawn
　　　aut:　crew.N.M.SG　happy.ADJ　very.ADV

　　　very happy group.

(778)　AMA: +< <o (y)r> [?]　golwg +//.

　　　AMA: o　　　　yr　　　　　golwg
　　　aut:　of.PREP　the.DET.DEF　view.N.F.SG

　　　seemed so...

(779)　AMA: golwg jôcs arnyn nhw .

　　　AMA: golwg　　　jôcs　　　　arnyn　　　　　　　　nhw
　　　aut:　view.N.F.SG　joke.N.F.PL　on_them.PREP+PRON.3P　they.PRON.3P

　　　looked jokey.

(780)　LIA: +< ia .

　　　LIA: ia
　　　aut:　yes.ADV

　　　yes.

(781)　AMA: ia licio wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

　　　AMA: ia　　　licio　　　　wneud　　　　　　jôcs　　　　efo　　　　ei_gilydd
　　　aut:　yes.ADV　like.V.INFIN　make.V.INFIN+SM　joke.N.F.PL　with.PREP　each_other.PRON.3SP

　　　yes, like to play jokes on each other.

(782)　LIA: +< ia ia .

　　　LIA: ia　　　　ia
　　　aut:　yes.ADV　yes.ADV

　　　yes yes.

(783)　LIA: +< o(edde)n nhw (y)n wneud jôcs efo (e)i_gilydd .

　　　LIA: oedden　　　　nhw　　　　　yn　wneud　　　　　　jôcs　　　　efo
　　　aut:　be.V.3P.IMPERF　they.PRON.3P　PRT　make.V.INFIN+SM　joke.N.F.PL　with.PREP

　　　ei_gilydd
　　　each_other.PRON.3SP

　　　they were playing jokes on each other.

(784)　AMA: efo (e)i_gilydd ia .

　　　AMA: efo　　　　ei_gilydd　　　　　　ia
　　　aut:　with.PREP　each_other.PRON.3SP　yes.ADV

　　　on each other, yes.

(785) LIA: +< oedden (.) oedden .

LIA: oedden   oedden
aut: *be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF*

they were.

(786) AMA: maen nhw (y)n beryg .

AMA: maen   nhw   yn beryg
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT danger.N.M.SG+SM*

they're dangerous.

(787) LIA: &=laugh yndyn .

LIA: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes.

(788) AMA: &=laugh .

(789) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there we go.

(790) LIA: bobl +//.

LIA: bobl
aut: *people.N.F.SG+SM*

people...

(791) LIA: o(eddw)n i (y)n golwg (.) bobl o ffermydd (he)fyd ynde .

LIA: oeddwn   i   yn   golwg   bobl   o
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP view.N.F.SG people.N.F.SG+SM of.PREP*

ffermydd   hefyd   ynde
farms.N.F.PL also.ADV isn't_it.IM

they looked like people from farms as well.

(792) AMA: +< ah@s:cym&spa ia ?

AMA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes?

(793) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(794)   AMA: digon xx .

AMA: digon
aut: *enough.QUAN*

[...] enough...

(795)   LIA: +< golwg ffermydd .

LIA: golwg   ffermydd
aut: *view.N.F.SG farms.N.F.PL*

looked like farmers.

(796)   AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(797)   AMA: uh (.) dw i (y)n uh <gweld &b uh> [//] gweld program <yn um (.)> [//]
        <mewn (.)> [//] yn y (.) teledu .

AMA: uh   dw   i   yn   uh   gweld   uh   gweld
aut: *uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP uh.IM see.V.INFIN uh.IM see.V.INFIN*

program   yn   um   mewn   yn   y   teledu
programme.N.M.SG PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP PRT the.DET.DEF television.N.M.SG

er, I, er, watch a programme on TV.

(798)   LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(799)   AMA: a maen nhw (we)di dangos aml i le o Gymru .

AMA: a   maen   nhw   wedi   dangos   aml   i
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP show.V.INFIN frequent.ADJ to.PREP*

le   o   Gymru
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

and they've shown a lot of places in Wales.

(800)   LIA: ah@s:cym&spa ia .

LIA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes.

(801)   AMA: wel mae [/] mae o +//.

AMA: wel   mae   mae   o
aut: *well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

well, it's...

97

(802) AMA: +, mae o werth ei weld .

AMA: mae   **o**   **werth**   **ei**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

weld
see.V.INFIN+SM

it's worth watching.

(803) AMA: y llefydd mor dlws .

AMA: y   **llefydd**   **mor**   **dlws**
aut: *the.DET.DEF*   *places.N.M.PL*   *so.ADV*   *pretty.ADJ+SM*

such beautiful places.

(804) LIA: [- spa] ah@s:cym&spa bueno [?] .

LIA: ah$_S^C$ **bueno^S**
aut: *ah.IM*   *well.E*

[...] ah, good.

(805) AMA: +< oh@s:cym&spa un fi eto ?

AMA: oh$_S^C$ **un**   **fi**   **eto**
aut: *oh.IM*   *one.NUM*   *I.PRON.1S+SM*   *again.ADV*

oh, mine again?

(806) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(807) AMA: +< wel +...

AMA: wel
aut: *well.IM*

well...

(808) AMA: wel mae (y)r teliffons (y)ma .

AMA: wel   **mae**   **yr**   **teliffons**   **yma**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *telephone.N.M.SG*   *here.ADV*

well, these telephones...

(809) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(810)　LIA: xx uh dod ati .

LIA: uh　dod　　　ati
aut:　*uh.IM　come.V.INFIN　to_her.PREP+PRON.F.3S*

[...] er, get to it.

(811)　AMA: ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

ah.

(812)　AMA: [- spa] hola ?

AMA: hola^S
aut:　*hi.E*

hello?

(813)　AMA: &=clears_throat .

(814)　AMA: [- spa] qué tal ?

AMA: qué^S　　tal^S
aut:　*what.INT　such.ADJ.MF.SG*

how are you?

(815)　AMA: [- spa] cómo andás ?

AMA: cómo^S　andás^S
aut:　*how.INT　walk.V.2S.PRES*

how are you?

(816)　AMA: [- spa] bien .

AMA: bien^S
aut:　*well.ADV.[or].good.N.M.SG*

good.

(817)　AMA: [- spa] estoy mejor ahora .

AMA: estoy^S　　mejor^S　　ahora^S
aut:　*be.V.1S.PRES　good.ADJ.M.SG　now.ADV*

I'm better now.

(818)　AMA: [- spa] sí sí sabés .

AMA: sí^S　　sí^S　　sabés^S
aut:　*yes.ADV　yes.ADV　know.V.2S.PRES*

yes, yes, you know.

(819) AMA: [- spa] bueno muchas gracias .

AMA: **bueno**^{S} **muchas**^{S} **gracias**^{S}
aut: *well.ADJ.M.SG.[or].well.E* *many.PRON.F.PL.[or].much.ADJ.F.PL* *thanks.E*

good, thanks a lot.

(820) AMA: [- spa] sí .

AMA: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(821) AMA: [- spa] sí te iba a llamar esta noche porque hoy he tenido dos entrevistas con los galeses viste ?

AMA: **sí**^{S} **te**^{S} **iba**^{S} **a**^{S} **llamar**^{S}
aut: *yes.ADV* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *call.V.INFIN*

esta^S **noche**^{S} **porque**^{S} **hoy**^{S} **he**^{S} **tenido**^{S}
this.ADJ.DEM.F.SG *night.N.F.SG* *because.CONJ* *today.ADV* *have.V.1S.PRES* *have.V.PASTPART*

dos^S **entrevistas**^{S} **con**^{S}
two.NUM *interview.N.F.PL.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART.[or].interview.V.2S.PRES* *with.PREP*

los^S **galeses**^{S} **viste**^{S}
the.DET.DEF.M.PL *Welsh.N.M.PL* *see.V.2S.PAST*

yes, I was going to phone you this evening because today I had two interviews with the Welsh people you see?

(822) AMA: [- spa] nos [//] nos están grabando ahora .

AMA: **nos**^{S} **nos**^{S} **están**^{S} **grabando**^{S} **ahora**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P* *us.PRON.OBL.MF.1P* *be.V.23P.PRES* *record.V.PRESPART* *now.ADV*

we're recording now.

(823) AMA: [- spa] también en este momento .

AMA: **también**^{S} **en**^{S} **este**^{S} **momento**^{S}
aut: *too.ADV* *in.PREP* *East.N.M.SG* *momentum.N.M.SG*

right now.

(824) AMA: [- spa] sí .

AMA: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(825) AMA: &=laugh .

(826) AMA: [- spa] un ratito después yo te llamo en la noche querés ?

AMA: **un**^{S} **ratito**^{S} **después**^{S} **yo**^{S}
aut: *one.DET.INDEF.M.SG* *while.N.M.SG.DIM* *afterwards.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S*

te^S **llamo**^{S} **en**^{S} **la**^{S} **noche**^{S} **querés**^{S}
you.PRON.OBL.MF.2S *call.V.1S.PRES* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *night.N.F.SG* *want.V.2S.PRES*

in a bit, later I'll call you in the evening ok?

(827)　AMA: [- spa] chao chao .

AMA: chao^S **chao**^{S}
aut:　*goodbye.E*　*goodbye.E*

bye.

(828)　AMA: [- spa] chao .

AMA: chao^S
aut:　*goodbye.E*

bye.

(829)　AMA: (dy)na fo .

AMA: dyna　　**fo**
aut:　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*

there we go.

(830)　LIA: lle fuest ti bore (y)ma ?

LIA: lle　　**fuest**　　　**ti**　　　**bore**　　　**yma**
aut:　*where.INT*　*be.V.2S.PAST+SM*　*you.PRON.2S*　*morning.N.M.SG*　*here.ADV*

where were you this morning?

(831)　AMA: bore (y)ma ?

AMA: bore　　　**yma**
aut:　*morning.N.M.SG*　*here.ADV*

this morning?

(832)　LIA: ia .

LIA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(833)　AMA: fues i (y)n lle (y)n &m cartre Gruffudd@s:cym&spa .

AMA: fues　　　　**i**　　　**yn**　　　**lle**　　**yn**　　　　**cartre**
aut:　*be.V.1S.PAST+SM*　*I.PRON.1S*　*in.PREP*　*where.INT*　*PRT.[or].in.PREP*　*home.N.M.SG*

Gruffudd^C_S
name

I was at Gruffudd's house.

(834)　LIA: +< yn lle Gruffudd@s:cym&spa ?

LIA: yn　　**lle**　　　**Gruffudd**^C_S
aut:　*in.PREP*　*where.INT*　*name*

at Gruffudd's place?

(835) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(836) AMA: +< Gruffudd_Tomos@s:cym&spa .

AMA: Gruffudd_Tomos$_S^C$
aut: *name*

Gruffudd Tomos.

(837) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(838) AMA: yn wneud yr un waith ag ydw i (y)n wneud rŵan .

AMA: yn wneud yr un waith ag
aut: *PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM time.N.F.SG+SM with.PREP*

ydw i yn wneud rŵan
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT make.V.INFIN+SM now.ADV

doing the same work as I'm doing now.

(839) LIA: (dy)na fo .

LIA: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

there we go.

(840) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(841) LIA: +< iawn .

LIA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(842) AMA: felly +...

AMA: felly
aut: *so.ADV*

so...

(843) LIA: wel (dy)na fo mae Gruffudd@s:cym&spa +/.

LIA: wel dyna fo mae Gruffudd$_S^C$
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES name*

well, Gruffudd...

(844) AMA: +< mae o (we)di dysgu rywbeth heddiw .

AMA: mae   o   wedi   dysgu   rywbeth   heddiw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM today.ADV

he's learnt something today.

(845) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(846) LIA: rywbeth newydd <i &n> [//] i ni .

LIA: rywbeth   newydd i   i   ni
aut: something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP to.PREP we.PRON.1P

something new for us.

(847) AMA: +< rywbeth newydd i ni .

AMA: rywbeth   newydd i   ni
aut: something.N.M.SG+SM new.ADJ to.PREP we.PRON.1P

something new for us.

(848) AMA: i ni mae o (y)n newydd .

AMA: i   ni   mae   o   yn newydd
aut: to.PREP we.PRON.1P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ

it's new for us.

(849) LIA: mae o (y)n newydd yndy .

LIA: mae   o   yn newydd yndy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT new.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH

it's new isn't it.

(850) AMA: +< o(eddw)n i erioed wedi wneud hyn .

AMA: oeddwn   i   erioed   wedi   wneud   hyn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM this.PRON.SP

I'd never done this.

(851) LIA: na o(eddw)n i erioed wedi wneud o chwaith .

LIA: na   oeddwn   i   erioed   wedi   wneud
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV after.PREP make.V.INFIN+SM

o   chwaith
he.PRON.M.3S neither.ADV

no I'd never done it either.

(852) AMA: na ?

AMA: na
aut: PRT.NEG

no?

(853) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG

no.

(854) AMA: ah@s:cym&spa peth rhyfedd .

AMA: ah$_S^C$ peth rhyfedd
aut: *ah.IM* *thing.N.M.SG* *strange.ADJ*

ah, strange thing.

(855) LIA: (dy)na pam dan ni +/.

LIA: dyna pam dan ni
aut: *that_is.ADV* *why?.ADV* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P*

that's why we...

(856) AMA: +< achos wyt ti (we)di dod allan yn y teledu a popeth .

AMA: achos wyt ti wedi dod allan yn
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *out.ADV* *PRT*

y teledu a popeth
the.DET.DEF *television.N.M.SG* *and.CONJ* *everything.N.M.SG*

because you've been on TV and everything.

(857) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

what?

(858) AMA: wyt ti wedi dod allan yn y teledu a bopeth .

AMA: wyt ti wedi dod allan yn y
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP* *come.V.INFIN* *out.ADV* *PRT* *the.DET.DEF*

teledu a bopeth
television.N.M.SG *and.CONJ* *everything.N.M.SG+SM*

you've been on TV and everything.

(859) LIA: +< yndw .

LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes.

(860) LIA: +< yndw ond uh dim &n +/.

LIA: yndw ond uh dim
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *but.CONJ* *uh.IM* *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*

yes but, er, not...

(861) AMA: +< paratoi te [?] .

AMA: paratoi te
aut: *prepare.V.INFIN be.IM*

preparing tea.

(862) LIA: uh (.) efo Sali@s:cym&spa ?

LIA: uh efo Sali$_S^C$
aut: *uh.IM with.PREP name*

er... with Sali?

(863) AMA: na .

AMA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(864) LIA: efo pwy ?

LIA: efo pwy
aut: *with.PREP who.PRON*

who with?

(865) AMA: +< uh ryw le o_dan ryw goeden fach .

AMA: uh ryw le o_dan ryw goeden
aut: *uh.IM some.PREQ+SM place.N.M.SG+SM under.PREP some.PREQ+SM tree.N.F.SG+SM*

fach
small.ADJ+SM

er, some place under a little tree.

(866) AMA: oeddet ti wrthi (y)n xxx dw i ddim yn gwybod lle oeddet ti .

AMA: oeddet ti wrthi yn dw
aut: *be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES*

i ddim yn gwybod lle oeddet ti
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN where.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S

you were [...] I don't know where you were.

(867) LIA: +< ah@s:cym&spa !

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah!

(868) LIA: +< ia <o program> [/] o program y teledu ar &x uh o Buenos_Aires@s:cym&spa
.

LIA: ia o program o program y
aut: *yes.ADV of.PREP programme.N.M.SG of.PREP programme.N.M.SG the.DET.DEF*

teledu ar uh o Buenos_Aires$_S^C$
television.N.M.SG on.PREP uh.IM from.PREP name

yes, the TV programme from Buenos Aires.

(869) AMA: ia ia .

AMA: ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(870) AMA: a diwrnod digon gwyntog .

AMA: a   diwrnod   digon   gwyntog
aut: and.CONJ day.N.M.SG enough.QUAN windy.ADJ

and quite a windy day.

(871) LIA: gwyntog .

LIA: gwyntog
aut: windy.ADJ

windy.

(872) LIA: a oedd hi (y)n jyst â bwrw eira .

LIA: a   oedd   hi   yn jyst   â   bwrw
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT just.ADV with.PREP strike.V.INFIN

eira
snow.N.M.SG

and it was about to snow.

(873) AMA: +< xxx .

(874) AMA: +< jyst â bwrw .

AMA: jyst   â   bwrw
aut: just.ADV with.PREP strike.V.INFIN

about to snow.

(875) AMA: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n oer .

AMA: oh$_S^C$ oedd   hi   yn oer
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT cold.ADJ

oh it was cold.

(876) LIA: yn oer oer oer .

LIA: yn oer   oer   oer
aut: PRT cold.ADJ cold.ADJ cold.ADJ

cold cold cold.

(877) AMA: +< yn oer ofnadwy ac oedd y llian bwrdd yn hedfan i bob man <efo ti> [?]
.

AMA: yn oer   ofnadwy   ac   oedd   y   llian
aut: PRT cold.ADJ terrible.ADJ and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF cloth.N.M.SG

bwrdd   yn hedfan   i   bob   man   efo   ti
table.N.M.SG PRT fly.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG with.PREP you.PRON.2S

terribly cold, and the table cloth was flying all over the place.

(878) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(879) AMA: oh@s:cym&spa druan ohonoch chi (y)n wneud hi (y)n fan (y)na .

AMA: oh$_S^C$ druan ohonoch chi yn
aut: *oh.IM poor_thing.N.M.SG+SM from_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P PRT*

wneud   hi   yn fan   yna
make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV

oh you poor things doing it there.

(880) LIA: +< &=groan .

(881) LIA: +< <oedd o (y)n> [//] oedd o ddim yn &ha uh hawdd ei wneud e .

LIA: oedd   o   yn   oedd   o
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

ddim   yn   uh hawdd ei   wneud
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM easy.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM

e
he.PRON.M.3S

it wasn't easy to do.

(882) AMA: +< &=gasp nag oedd .

AMA: nag   oedd
aut: *than.CONJ be.V.3S.IMPERF*

oh, no.

(883) LIA: oedd o ddim yn hawdd i wneud .

LIA: oedd   o   ddim   yn hawdd i   wneud
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT easy.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM*

it wasn't easy to do.

(884) AMA: +< dw i (y)n siŵr .

AMA: dw   i   yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ*

I'm sure.

(885) AMA: +< o(eddw)n i biti drostoch chi .

AMA: oeddwn   i   biti   drostoch   chi
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S pity.N.M.SG+SM over_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P*

I felt sorry for you.

(886)   LIA: a peth arall oedden nhw (y)n torri .

    LIA: a   **peth**   **arall**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **torri**
    aut: *and.CONJ* *thing.N.M.SG* *other.ADJ* *be.V.3P.IMPERF* *they.PRON.3P* *PRT* *break.V.INFIN*

    and another thing is that they were cutting.

(887)   LIA: a wedyn oedd raid disgwyl .

    LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **raid**   **disgwyl**
    aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *necessity.N.M.SG+SM* *expect.V.INFIN*

    and then we had to wait.

(888)   AMA: +< ie .

    AMA: ie
    aut: *yes.ADV*

    yes.

(889)   LIA: wedyn dechrau o (y)r newydd .

    LIA: wedyn   **dechrau**   **o**   **yr**   **newydd**
    aut: *afterwards.ADV* *beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN* *of.PREP* *the.DET.DEF* *new.ADJ*

    and then start over.

(890)   LIA: torri eto a disgwyl .

    LIA: torri   **eto**   **a**   **disgwyl**
    aut: *break.V.INFIN* *again.ADV* *and.CONJ* *expect.V.INFIN*

    cut again and wait.

(891)   AMA: +< oh@s:cym&spa .

    AMA: oh$_S^C$
    aut: *oh.IM*

    oh.

(892)   LIA: +< na fuodd +//.

    LIA: na   **fuodd**
    aut: *who_not.PRON.REL.NEG* *be.V.3S.PAST+SM*

    no...

(893)   LIA: +< ond wnaeth i (ddi)m licio llawer o (y)r peth .

    LIA: ond   **wnaeth**   **i**   **ddim**   **licio**   **llawer**
    aut: *but.CONJ* *do.V.3S.PAST+SM* *I.PRON.1S.[or].to.PREP* *not.ADV+SM* *like.V.INFIN* *many.QUAN*

    o   **yr**   **peth**
    of.PREP *the.DET.DEF* *thing.N.M.SG*

    but I didn't like much of it.

(894)   AMA: +< naddo siŵr .

    AMA: naddo   **siŵr**
    aut: *no.ADV.PAST* *sure.ADJ*

    no, of course.

(895) LIA: +< na .

LIA: na
aut: PRT.NEG

no.

(896) AMA: na o(eddw)n i (y)n deud na fewn dylsech chi fod .

AMA: na   oeddwn   i   yn deud   na
aut: PRT.NEG *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN* *PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.*

fewn   dylsech   chi   fod
aut: *in.PREP+SM* *ought_to.V.2P.PLUPERF* *you.PRON.2P* *be.V.INFIN+SM*

no I was saying you should've been inside.

(897) LIA: fewn .

LIA: fewn
aut: *in.PREP+SM*

inside.

(898) LIA: a oedd (y)na le i fod fewn .

LIA: a   oedd   yna   le   i
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *to.PREP*

fod   fewn
aut: *be.V.INFIN+SM* *in.PREP+SM*

and there was room to be inside.

(899) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(900) AMA: oedd (y)na le i fod ?

AMA: oedd   yna   le   i   fod
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM* *to.PREP* *be.V.INFIN+SM*

there was supposed to be room?

(901) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(902) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

but there we go.

(903)　AMA: +< yn lle oedd o ?

AMA: yn　　　lle　　　oedd　　　　o
aut:　*in.PREP　where.INT　be.V.3S.IMPERF　he.PRON.M.3S*

where was it?

(904)　LIA: +< o(eddw)n i isio ond +//.

LIA: oeddwn　　　i　　　isio　　　ond
aut:　*be.V.1S.IMPERF　I.PRON.1S　want.N.M.SG　but.CONJ*

I wanted to but...

(905)　LIA: yn uh +/.

LIA: yn　　　　　uh
aut:　*PRT.[or].in.PREP　uh.IM*

in, er...

(906)　AMA: +< <yn lle> [?]　Tecwyn@s:cym&spa ?

AMA: yn　　　lle　　　Tecwyn$_S^C$
aut:　*in.PREP　where.INT　name*

at Tecwyn's place?

(907)　LIA: &=clears_throat eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(908)　AMA: o_gwmpas lle Tecwyn@s:cym&spa ?

AMA: o_gwmpas　lle　　　　　　　　　　Tecwyn$_S^C$
aut:　*around.ADV　where.INT.[or].place.N.M.SG　name*

around Tecwyn's place?

(909)　LIA: +< naci .

LIA: naci
aut:　*no.ADV*

no.

(910)　LIA: fyny uh yr ochr draw i (y)r afon (.)　uh xx .

LIA: fyny　　uh　　yr　　　　ochr　　　draw　　　i　　　yr　　　　afon
aut:　*up.ADV　uh.IM　the.DET.DEF　side.N.F.SG　yonder.ADV　to.PREP　the.DET.DEF　river.N.F.SG*

uh
uh.IM

up the other side of the river, er [...]

(911)　AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut:　*oh.IM*

oh.

(912) AMA: ah@s:cym&spa ffordd (y)na .

AMA: ah$_S^C$ **ffordd** **yna**
aut: *ah.IM* *road.N.F.SG* *there.ADV*

ah over there.

(913) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(914) AMA: wyli di .

AMA: wyli **di**
aut: *weep.V.2S.PRES.[or].watch.V.2S.PRES+SM* *you.PRON.2S+SM*

right.

(915) LIA: lle oedd (.) O_Farell@s:cym&spa ers_talwm .

LIA: lle **oedd** **O_Farell$_S^C$** **ers_talwm**
aut: *where.INT* *be.V.3S.IMPERF* *name* *for_some_time.ADV*

where O'Farell used to be.

(916) AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(917) LIA: fan (y)na .

LIA: fan **yna**
aut: *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

there.

(918) LIA: na mae o (y)n neis .

LIA: na **mae** **o** **yn** **neis**
aut: *PRT.NEG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT* *nice.ADJ*

no, it's nice.

(919) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(920) LIA: ond um oedd (y)na ddigon o le i wneud o fewn .

LIA: ond **um** **oedd** **yna** **ddigon** **o**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *enough.QUAN+SM* *of.PREP*

le **i** **wneud** **o** **fewn**
place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM *to.PREP* *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *in.PREP+SM*

but, um, there was enough time indoors to do it.

(921) AMA: +< lle neis .

AMA: lle   **neis**
aut: *place.N.M.SG nice.ADJ*

a nice place.

(922) AMA: +< wel siŵr o fod .

AMA: wel   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *well.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*

well, of course.

(923) LIA: +< na ond dw i (we)di dod allan mewn teledu a <mae o (we)di> [//] maen nhw (we)di gweld fi yn Gymru hefyd .

LIA: na   **ond**   **dw**   **i**   **wedi**   **dod**   **allan**   **mewn**
aut: *PRT.NEG but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN out.ADV in.PREP*

teledu   **a**   **mae**   **o**   **wedi**   **maen**   **nhw**
television.N.M.SG and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P

wedi   **gweld**   **fi**   **yn** **Gymru**   **hefyd**
after.PREP see.V.INFIN I.PRON.1S+SM PRT Wales.N.F.SG.PLACE+SM also.ADV

no but I've been on TV and they've seen me in Wales too.

(924) LIA: yn paratoi teisennod efo Sali@s:cym&spa .

LIA: yn   **paratoi**   **teisennod** **efo**   **Sali**$_S^C$
aut: *PRT prepare.V.INFIN cake.N.F.PL with.PREP name*

preparing cakes with Sali.

(925) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(926) AMA: paid â deud .

AMA: paid   **â**   **deud**
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN*

you don't say.

(927) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(928) AMA: iawn .

AMA: iawn
aut: *OK.ADV*

ok.

(929) AMA: iawn iawn .

AMA: iawn   iawn
aut: *OK.ADV OK.ADV*

ok, ok.

(930) LIA: heb siarad oedd hynny .

LIA: heb   siarad   oedd   hynny
aut: *without.PREP talk.V.INFIN be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP*

that was without speaking.

(931) AMA: ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(932) LIA: cnocio wyau uh +/.

LIA: cnocio   wyau   uh
aut: *knock.V.INFIN eggs.N.M.PL uh.IM*

cracking eggs, er...

(933) AMA: +< ah@s:cym&spa paratoi .

AMA: ah$_S^C$ paratoi
aut: *ah.IM prepare.V.INFIN*

ah, preparing.

(934) LIA: +< ie paratoi .

LIA: ie   paratoi
aut: *yes.ADV prepare.V.INFIN*

yes, preparing.

(935) AMA: +< ah@s:cym&spa cwcio nhw a (.) popeth fel (yn)a .

AMA: ah$_S^C$ cwcio   nhw   a   popeth   fel   yna
aut: *ah.IM cook.V.INFIN they.PRON.3P and.CONJ everything.N.M.SG like.CONJ there.ADV*

ah, cooking them and everything like that.

(936) LIA: +< ia (.) ia .

LIA: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes... yes.

(937) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(938) LIA: &no (dy)na be oedd y [/] y gwaith hynny .

LIA: dyna   be   oedd   y   y   gwaith
aut: *that_is.ADV* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

hynny
that.ADJ.DEM.SP

that's what that work was.

(939) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(940) AMA: wyt ti (y)n licio wneud deisen ?

AMA: wyt   ti   yn licio   wneud   deisen
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG+SM*

do you like making cakes?

(941) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(942) AMA: wyt ti (y)n licio wneud teisen ?

AMA: wyt   ti   yn licio   wneud   teisen
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *like.V.INFIN* *make.V.INFIN+SM* *cake.N.F.SG*

do you like making cakes?

(943) LIA: +< yndw dw i (y)n licio .

LIA: yndw   dw   i   yn licio
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN*

yes, I like.

(944) AMA: +< wyt ti (y)n hoffi ?

AMA: wyt   ti   yn hoffi
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *PRT* *like.V.INFIN*

do you like it?

(945) LIA: yndw .

LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*

yes.

(946) LIA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n hoffi .

LIA: dw   i   yn   dw   i   yn hoffi
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT.[or].in.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *like.V.INFIN*

I like it.

(947) AMA: +< mmhm .

AMA: mmhm
aut: *mmhm.IM*

mmhm.

(948) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(949) AMA: dw i (he)fyd .

AMA: dw   i   hefyd
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV*

me too.

(950) LIA: +< dw i (y)n dod [/] dod allan i nain fan (y)na dw i (y)n credu .

LIA: dw   i   yn dod   dod   allan i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT come.V.INFIN come.V.INFIN out.ADV to.PREP*

nain   fan   yna   dw   i   yn credu
grandmother.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN

I think I take after [?] grandma there.

(951) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(952) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(953) LIA: +< &=cough .

(954) AMA: oedd dy nain yn cwcio (y)n hyfryd .

AMA: oedd   dy   nain   yn cwcio yn
aut: *be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S grandmother.N.F.SG PRT cook.V.INFIN PRT*

hyfryd
delightful.ADJ

your grandma's cooking was lovely.

(955) LIA: +< &=clears_throat .

(956) LIA: +< mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(957) AMA: oedd hi (y)n wneud sŵp cennin neis iawn .

AMA: oedd   hi   yn wneud   sŵp
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT make.V.INFIN+SM soup.N.M.SG*

cennin   neis   iawn
leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL nice.ADJ very.ADV

she made a very nice leek soup.

(958) LIA: oedd dw i (y)n cofio .

LIA: oedd   dw   i   yn cofio
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN*

yes I remember.

(959) AMA: o(eddw)n i wrth (f)y modd efo (y)r sŵp cennin oedd hi (y)n wneud .

AMA: oeddwn   i   wrth   fy   modd
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S by.PREP my.ADJ.POSS.1S mode.N.M.SG.[or].means.N.M.SG*

efo   yr   sŵp   cennin   oedd   hi
with.PREP the.DET.DEF soup.N.M.SG leeks.N.F.PL.[or].leeks.N.F.PL be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

yn wneud
PRT make.V.INFIN+SM

I really loved the leek soup she made.

(960) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(961) LIA: +< oedd .

LIA: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(962) AMA: hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(963) LIA: oedd hi (y)n licio wneud um (.) teisennod plât .

LIA: oedd   hi   yn licio   wneud   um   teisennod
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT like.V.INFIN make.V.INFIN+SM um.IM cake.N.F.PL*

plât
plate.N.M.SG

she liked to make plate cakes.

(964) LIA: &t &tm &t .

(965) AMA: +< oh@s:cym&spa teisennod plât .

AMA: oh$_S^C$ teisennod plât
aut: *oh.IM cake.N.F.PL plate.N.M.SG*

oh, plate cakes.

(966) AMA: +< oedden nhw (y)n fendigedig .

AMA: oedden   nhw   yn fendigedig
aut: *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P PRT wonderful.ADJ+SM*

they were wonderful.

(967) LIA: +< &=gasp !

(968) AMA: bendigedig .

AMA: bendigedig
aut: *wonderful.ADJ*

wonderful.

(969) LIA: ia oedd oedd .

LIA: ia   oedd   oedd
aut: *yes.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*

yes, they were.

(970) AMA: a (y)r uh be arall oedd hi (y)n wneud ?

AMA: a   yr   uh   be   arall   oedd   hi   yn
aut: *and.CONJ the.DET.DEF uh.IM what.INT other.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT*
wneud
make.V.INFIN+SM

and the, er, what else did she make ?

(971) AMA: reis .

AMA: reis
aut: *rice.N.M.SG*

rice.

(972) LIA: ia pwdin &r +/.

LIA: ia   pwdin
aut: *yes.ADV pudding.N.M.SG*

yes, pudding.

(973) AMA: +< oedd hi (y)n wneud reis ac oedd hi (y)n roid rywbeth sbesial yn y reis
.

AMA: **oedd** **hi** **yn** **wneud** **reis** **ac**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *PRT* *make.V.INFIN+SM* *rice.N.M.SG* *and.CONJ*

oedd **hi** **yn** **roid** **rywbeth**
be.V.3S.IMPERF *she.PRON.F.3S* *PRT.[or].in.PREP* *give.V.0.IMPERF+SM* *something.N.M.SG+SM*

sbesial **yn** **y** **reis**
special.ADJ *in.PREP* *the.DET.DEF* *rice.N.M.SG*

she'd make rice and she'd put something special in the rice.

(974) LIA: oedd .

LIA: **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes.

(975) LIA: wneud o (y)n slo bach (.) yn y ffwrn .

LIA: **wneud** **o** **yn** **slo** **bach** **yn** **y**
aut: *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S* *PRT* *slow.ADJ* *small.ADJ* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ffwrn
oven.N.F.SG

doing it slowly in the oven.

(976) AMA: +< ti (y)n cofio be oedd o ?

AMA: **ti** **yn** **cofio** **be** **oedd** **o**
aut: *you.PRON.2S* *PRT* *remember.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

do you remember what it was?

(977) AMA: yn y ffwrn oedd o .

AMA: **yn** **y** **ffwrn** **oedd** **o**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S*

it was in the oven.

(978) LIA: +< ie ie .

LIA: **ie** **ie**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(979) AMA: +< &=gasp .

(980) LIA: +< yn y ffwrn .

LIA: **yn** **y** **ffwrn**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *oven.N.F.SG*

in the oven.

(981) LIA: a wedyn oedd y [/] y llaeth yn mynd uh +...

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **y**   **llaeth**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *milk.N.M.SG*   *PRT*

mynd   **uh**
go.V.INFIN   *uh.IM*

and then the milk would go...

(982) AMA: +< hyfryd .

AMA: hyfryd
aut: *delightful.ADJ*

lovely.

(983) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(984) LIA: yn dewach bwyta fo wedyn .

LIA: yn   **dewach**   **bwyta**   **fo**   **wedyn**
aut: *PRT*   *fat.ADJ.COMP+SM*   *eat.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S*   *afterwards.ADV*

thicker, eating it afterwards.

(985) AMA: +< yn dewach .

AMA: yn   **dewach**
aut: *PRT*   *fat.ADJ.COMP+SM*

thicker.

(986) LIA: fel [/] fel hufen jyst .

LIA: fel   **fel**   **hufen**   **jyst**
aut: *like.CONJ*   *like.CONJ*   *cream.N.M.SG*   *just.ADV*

just like cream.

(987) AMA: +< xxx .

(988) LIA: jyst fel hufen .

LIA: jyst   **fel**   **hufen**
aut: *just.ADV*   *like.CONJ*   *cream.N.M.SG*

just like cream.

(989) AMA: +< ia ia .

AMA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes.

(990)   `AMA: +< oh@s:cym&spa (dy)na ti hyfryd .`

     AMA: oh$_S^C$ **dyna**   **ti**   **hyfryd**
     aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *you.PRON.2S*   *delightful.ADJ*

     oh, how lovely.

(991)   `AMA: mm mae o (y)n codi awydd bwyta arna i .`

     AMA: mm   **mae**   **o**   **yn**   **codi**   **awydd**   **bwyta**
     aut: *mm.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *lift.V.INFIN*   *desire.N.M.SG*   *eat.V.INFIN*

     arna   **i**
     on_me.PREP+PRON.1S   *I.PRON.1S*

     mm, it's making me hungry.

(992)   `LIA: a wedyn oedd hi (y)n <codi &e> [///] cymeryd amser i wneud .`

     LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **hi**   **yn**   **codi**   **cymeryd**
     aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *lift.V.INFIN*   *take.V.INFIN*

     amser   **i**   **wneud**
     time.N.M.SG   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

     and she took her time to make it.

(993)   `LIA: oedd hi (y)n dechrau cinio am ddeg ynde .`

     LIA: oedd   **hi**   **yn**   **dechrau**   **cinio**   **am**   **ddeg**
     aut: *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *dinner.N.M.SG*   *for.PREP*   *ten.NUM+SM*

     ynde
     isn't_it.IM

     she started lunch at 10 .

(994)   `AMA: ah@s:cym&spa .`

     AMA: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*
     ah.

(995)   `LIA: wneud o <(y)n (.)> [//] yn slo ond heb &v frysio .`

     LIA: wneud   **o**   **yn**   **yn**   **slo**   **ond**   **heb**
     aut: *make.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *PRT.[or].in.PREP*   *PRT*   *slow.ADJ*   *but.CONJ*   *without.PREP*

     frysio
     hurry.V.INFIN+SM

     doing it slowly but without hurrying.

(996)   `AMA: +< yn &s +/.`

     AMA: yn
     aut: *PRT.[or].in.PREP*

     [...]

(997)   AMA: +< ie .

        AMA: ie
        aut: *yes.ADV*

        yes.

(998)   LIA: a wedyn oedd popeth yn barod erbyn (..)   hanner awr wedi deuddeg neu
        chwarter wedi deuddeg .

LIA: a	**wedyn**	**oedd**	**popeth**	**yn**	**barod**
aut: and.CONJ	*afterwards.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*everything.N.M.SG*	*PRT*	*ready.ADJ+SM*

erbyn	**hanner**	**awr**	**wedi**	**deuddeg**	**neu**	**chwarter**	**wedi**
by.PREP	*half.N.M.SG*	*hour.N.F.SG*	*after.PREP*	*twelve.NUM*	*or.CONJ*	*quarter.N.M.SG*	*after.PREP*

        deuddeg
        twelve.NUM

        and everything was ready by half twelve or quarter past twelve.

(999)   AMA: +< ia .

        AMA: ia
        aut: *yes.ADV*

        yes.

(1000)   AMA: a pawb i (y)r tŷ amser hynny .

AMA: a	**pawb**	**i**	**yr**	**tŷ**	**amser**
aut: and.CONJ	*everyone.PRON*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*house.N.M.SG*	*time.N.M.SG*

        hynny
        that.ADJ.DEM.SP

        and everybody into the house at that time.

(1001)   LIA: ia .

        LIA: ia
        aut: yes.ADV

        yes.

(1002)   AMA: na &n .

        AMA: na
        aut: *PRT.NEG*
        no.

(1003)   LIA: mi ges i amser (..)   iawn a hapus yn lle nain (.)   a taid .

LIA: mi	**ges**	**i**	**amser**	**iawn**	**a**	**hapus**
aut: PRT.AFF	*get.V.1S.PAST+SM*	*I.PRON.1S*	*time.N.M.SG*	*OK.ADV*	*and.CONJ*	*happy.ADJ*

yn	**lle**	**nain**	**a**	**taid**
in.PREP	*where.INT*	*grandmother.N.F.SG*	*and.CONJ*	*grandfather.N.M.SG*

        i had a fine and happy time at grandma and granddad's place.

(1004) AMA: +< do .

AMA: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes.

(1005) LIA: lot .

LIA: lot
aut: *lot.QUAN*

a lot.

(1006) AMA: wrth lwc .

AMA: wrth   lwc
aut: *by.PREP luck.N.F.SG*

luckily.

(1007) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1008) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1009) AMA: a digon i ddarllen .

AMA: a   digon   i   ddarllen
aut: *and.CONJ enough.QUAN to.PREP read.V.INFIN+SM*

and enough to read.

(1010) LIA: &=gasp !

(1011) LIA: oedd taid yn darllen .

LIA: oedd   taid   yn darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF grandfather.N.M.SG PRT read.V.INFIN*

granddad used to read.

(1012) LIA: oedd nain yn darllen .

LIA: oedd   nain   yn darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG PRT read.V.INFIN*

grandma used to read.

(1013) LIA: o(eddw)n i yn darllen a Marco@s:cym&spa yn darllen .

LIA: oeddwn   **i**   **yn darllen**   **a**   **Marco$_S^C$**   **yn darllen**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN and.CONJ name PRT read.V.INFIN

I used to read, and Marco too.

(1014) AMA: oh@s:cym&spa Marco@s:cym&spa yn darllen hefyd .

AMA: oh$_S^C$ **Marco$_S^C$**   **yn darllen**   **hefyd**
aut: oh.IM name PRT read.V.INFIN also.ADV

oh, Marco read as well.

(1015) LIA: oedd .

LIA: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes.

(1016) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

(1017) LIA: na dw i (y)n credu taw o fan (y)na mae o mor lector@s:spa (.) heddiw .

LIA: na   **dw**   **i**   **yn credu**   **taw**   **o**
aut: PRT.NEG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ of.PREP

fan   **yna**   **mae**   **o**   **mor**   **lector^S**   **heddiw**
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV reader.N.M.SG today.ADV

no I think that's why he's such a reader today.

(1018) AMA: ie digon hawdd digon hawdd .

AMA: ie   **digon**   **hawdd**   **digon**   **hawdd**
aut: yes.ADV enough.QUAN easy.ADJ enough.QUAN easy.ADJ

yes, easy enough.

(1019) LIA: +< mae o (y)n licio +//.

LIA: mae   **o**   **yn licio**
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT like.V.INFIN

he likes...

(1020) LIA: +< dal i ddarllen .

LIA: dal   **i**   **ddarllen**
aut: continue.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP read.V.INFIN+SM

still reads.

(1021) AMA: o(eddw)n i (y)n darllen lot (y)na (he)fyd .

AMA: oeddwn   **i**   **yn darllen**   **lot**   **yna**   **hefyd**
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT read.V.INFIN lot.QUAN there.ADV also.ADV

I used to read a lot there as well.

(1022) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1023) LIA: oedd pleser darllen .

LIA: oedd   pleser   darllen
aut: *be.V.3S.IMPERF pleasure.N.M.SG read.V.INFIN*

it was a pleasure to read.

(1024) AMA: +< xxx .

(1025) LIA: rywun yn cael digon o rhyddid a [/] a tawelwch a [/] a &b +//.

LIA: rywun   yn cael   digon   o   rhyddid   a
aut: *someone.N.M.SG+SM PRT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP freedom.N.M.SG and.CONJ*

a   tawelwch   a   a
and.CONJ quiet.N.M.SG.[or].silence.V.2P.PRES.[or].silence.V.2P.IMPER and.CONJ and.CONJ

having enough freedom and silence and...

(1026) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1027) LIA: wel (dy)na fo oedd dim teledu amser hynny .

LIA: wel   dyna   fo   oedd   dim   teledu
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF not.ADV televise.V.INFIN*

amser   hynny
time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

well, there we go, there wasn't television back then.

(1028) AMA: +< ie ie .

AMA: ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1029) AMA: nac oedd .

AMA: nac   oedd
aut: *PRT.NEG be.V.3S.IMPERF*

no.

(1030) LIA: +< oedd o (y)n wahanol iawn .

LIA: oedd   o   yn wahanol   iawn
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT different.ADJ+SM very.ADV*

it was very different.

(1031) AMA: a oedd hynny (y)n wahanol iawn .

AMA: a   **oedd**   **hynny**   **yn**   **wahanol**   **iawn**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *that.PRON.SP* *PRT* *different.ADJ+SM* *very.ADV*

it was very different.

(1032) LIA: yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1033) LIA: mae teledu (we)di newid lot o bethau .

LIA: mae   **teledu**   **wedi**   **newid**   **lot**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *televise.V.INFIN* *after.PREP* *change.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*
bethau
things.N.M.PL+SM

TV has changed a lot of things.

(1034) AMA: +< mae plant rŵan yn eiste(dd) i edrych ar y teledu drwy (y)r pnawn .

AMA: mae   **plant**   **rŵan**   **yn** **eistedd**   **i**   **edrych**   **ar**
aut: *be.V.3S.PRES* *child.N.M.PL* *now.ADV* *PRT* *sit.V.INFIN* *to.PREP* *look.V.INFIN* *on.PREP*
y   **teledu**   **drwy**   **yr**   **pnawn**
the.DET.DEF *television.N.M.SG* *through.PREP+SM* *the.DET.DEF* *afternoon.N.M.SG*

children sit and watch TV all afternoon now.

(1035) LIA: +< ia (.) ia .

LIA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1036) AMA: (dy)dyn nhw ddim yn meddwl am afael mewn llyfr welaist ti ?

AMA: dydyn   **nhw**   **ddim**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *PRT*
meddwl   **am**   **afael**   **mewn** **llyfr**   **welaist**
aut: *think.V.INFIN* *for.PREP* *grasp.V.INFIN+SM* *in.PREP* *book.N.M.SG* *see.V.2S.PAST+SM*
ti
you.PRON.2S

they don't think about picking up a book, you see?

(1037) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(1038) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(1039) LIA: a peth arall (y)dy gweld teledu a darllen rywbeth trwy deledu .

LIA: a   **peth**   **arall**   **ydy**   **gweld**   **teledu**   **a**
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES see.V.INFIN televise.V.INFIN and.CONJ

darllen   **rywbeth**   **trwy**   **deledu**
read.V.INFIN something.N.M.SG+SM through.PREP televise.V.INFIN+SM

and another thing is watching TV and reading something on TV.

(1040) LIA: a peth arall (y)dy darllen &wl +//.

LIA: a   **peth**   **arall**   **ydy**   **darllen**
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES read.V.INFIN

and reading [...] is another thing...

(1041) LIA: ti gallu mynd (y)n ôl i ddarllen o a (e)i ddeall o (y)n well ynde .

LIA: ti   **gallu**   **mynd**   **yn ôl**   **i**   **ddarllen**
aut: you.PRON.2S be_able.V.INFIN go.V.INFIN back.ADV to.PREP read.V.INFIN+SM

o   **a**   **ei**   **ddeall**   **o**   **yn**
he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S understand.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT

well   **ynde**
better.ADJ.COMP+SM isn't_it.IM

you can go back to reading and understand it better.

(1042) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1043) AMA: <ia w(ir)> [/] ia wir .

AMA: ia   **wir**   **ia**   **wir**
aut: yes.ADV true.ADJ+SM yes.ADV true.ADJ+SM

yes indeed.

(1044) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: er.IM

eh?

(1045) AMA: ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes?

(1046) AMA: mae hynny wir .

AMA: mae   **hynny**   **wir**
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP true.ADJ+SM

that's true.

(1047) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: *but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

but there you go.

(1048) LIA: be <wnewch chi> [?] ?

LIA: be   wnewch   chi
aut: *what.INT do.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P*

what do you do?

(1049) LIA: fel (yn)a mae (y)r pethau mynd ymlaen .

LIA: fel   yna   mae   yr   pethau   mynd   ymlaen
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL go.V.INFIN forward.ADV*

that's how things are going.

(1050) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1051) AMA: a be wyt ti feddwl fydden nhw (y)n meddwl ohonyn ni (ei)n dwy yn siarad
       Cymraeg rŵan ?

AMA: a   be   wyt   ti   feddwl   fydden
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S think.V.INFIN+SM be.V.3P.COND+SM*

nhw   yn   meddwl   ohonyn   ni   ein
they.PRON.3P PRT think.V.INFIN from_them.PREP+PRON.3P we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P

dwy   yn   siarad   Cymraeg   rŵan
two.NUM.F PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG now.ADV

and what do you thing they'll think of us two speaking Welsh now?

(1052) LIA: ia xxx .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(1053) AMA: +< be fydd pobl (.) yr uh university@s:eng +...

AMA: be   fydd   pobl   yr   uh   university^E
aut: *what.INT be.V.3S.FUT+SM people.N.F.SG the.DET.DEF uh.IM university.N.SG*

what will the people in the, er, university...

(1054) LIA: +< (dy)na be <dw i &r> [//] dw i meddwl (he)fyd .

LIA: dyna   be   dw   i   dw   i   meddwl
aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN*

hefyd
also.ADV

that's what I'm thinking as well.

(1055) AMA: +, yn meddwl ?

AMA: yn meddwl
aut: PRT *think.V.INFIN*

thinking?

(1056) LIA: +< ia dw i &me +//.

LIA: ia   dw   i
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S*

yes, I...

(1057) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1058) AMA: gobeithio +/.

AMA: gobeithio
aut: *hope.V.INFIN*

I hope...

(1059) LIA: +< pwy ydy (y)r ddwy ddynes yma ?

LIA: pwy   ydy   yr   ddwy   ddynes   yma
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM woman.N.F.SG+SM here.ADV*

who are these two ladies?

(1060) AMA: wel ia ond gobeithio fydd o (y)n iawn .

AMA: wel   ia   ond   gobeithio fydd   o   yn iawn
aut: *well.IM yes.ADV but.CONJ hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*

well yes but hopefully it'll be ok.

(1061) LIA: wel ia .

LIA: wel   ia
aut: *well.IM yes.ADV*

well, yes.

(1062) AMA: +< gobeithio fyddan nhw (y)n uh (.) enjoio .

AMA: gobeithio fyddan   nhw   yn   uh enjoio
aut: *hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP uh.IM enjoy.V.INFIN*

I hope they'll enjoy it.

(1063) LIA: +< dw i (y)n gobeithio (.) fydd o (y)n iawn .

LIA: dw   i   yn gobeithio fydd   o   yn iawn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S PRT OK.ADV*

I hope it'll be ok.

(1064) AMA: enjoio (y)r sgwrs dan ni (y)n drafod .

AMA: enjoio   yr   sgwrs   dan   ni   yn
aut: enjoy.V.INFIN the.DET.DEF chat.N.F.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT

drafod
discuss.V.INFIN+SM

enjoy the chat we're having.

(1065) LIA: +< dw i ddim isio wneud dim_byd uh +...

LIA: dw   i   ddim   isio   wneud   dim_byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM anything.ADV

uh
uh.IM

I don't want to do anything, er...

(1066) AMA: ++ allan o le .

AMA: allan   o   le
aut: out.ADV of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM

out of place.

(1067) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG
no.

(1068) AMA: [- spa] no .

AMA: no^S
aut: not.ADV

[...] no.

(1069) LIA: bosib .

LIA: bosib
aut: possible.ADJ+SM

maybe.

(1070) AMA: +< no@s:spa &h um +...

AMA: no^S um
aut: not.ADV um.IM
no, um...

(1071) AMA: dw i (y)n gweld o (y)n [/] um (.) yn waith delicet .

AMA: dw   i   yn gweld   o   yn   um   yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP um.IM PRT

waith   delicet
work.N.M.SG+SM delicate.ADJ

I see it as delicate work.

(1072) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes it is.

(1073) LIA: a nhwythau (we)di dod mor bell (.) i wneud gwaith fel hyn .

LIA: a   **nhwythau**   **wedi**   **dod**   **mor**   **bell**   **i**
aut: *and.CONJ they.PRON.EMPH.3P after.PREP come.V.INFIN so.ADV far.ADJ+SM to.PREP*

wneud   **gwaith**   **fel**   **hyn**
make.V.INFIN+SM work.N.M.SG like.CONJ this.PRON.SP

and them having comed so far to do work like this.

(1074) AMA: +< yndy [?] .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1075) AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm...

(1076) AMA: +< o mor bell i ddod i wneud o .

AMA: o   **mor**   **bell**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP so.ADV far.ADJ+SM to.PREP*

ddod   **i**   **wneud**   **o**
come.V.INFIN+SM to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S

from so far away to come and do it.

(1077) AMA: ia wir .

AMA: ia   **wir**
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*

yes.

(1078) LIA: maen nhw (y)n haeddu cael rywbeth taclus ta beth .

LIA: maen   **nhw**   **yn haeddu**   **cael**   **rywbeth**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT deserve.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

taclus   **ta**   **beth**
tidy.ADJ be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

they deserve tohave something tidy anyway.

(1079) AMA: +< wel (yn)dyn yndyn .

AMA: wel   **yndyn**   **yndyn**
aut: *well.IM be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*

well yes they do.

(1080)　AMA: dim bod ni (y)n mynd dros ben llestri na (dd)im_byd felly .

AMA: dim　　bod　　　ni　　　　yn　　mynd　　dros　　　　ben
aut:　　not.ADV　be.V.INFIN　we.PRON.1P　PRT　go.V.INFIN　over.PREP+SM　head.N.M.SG+SM

llestri　　　na　　　　　　　　　　　　　　　　　　　ddim_byd
vessel.N.M.PL　PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ　anything.ADV+SM

felly
so.ADV

not that we're going over the top or anything like that.

(1081)　LIA: na na .

LIA: na　　　na
aut:　PRT.NEG　PRT.NEG
no no.

(1082)　AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut:　mm.IM
mm...

(1083)　LIA: na na .

LIA: na　　　na
aut:　PRT.NEG　PRT.NEG
no no.

(1084)　AMA: mm +...

AMA: mm
aut:　mm.IM
mm.

(1085)　LIA: &=noise .

(1086)　AMA: wel dweud y gwir does gen i ddim (.) fawr o ddim_byd arall i ddeud .

AMA: wel　　dweud　　　y　　　　gwir　　　does
aut:　well.IM　say.V.INFIN　the.DET.DEF　truth.N.M.SG　be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM

gen　　　i　　　ddim　　　　　　fawr　　　o　　　ddim_byd　　　arall
with.PREP　I.PRON.1S　nothing.N.M.SG+SM　big.ADJ+SM　of.PREP　anything.ADV+SM　other.ADJ

i　　　ddeud
to.PREP　say.V.INFIN+SM

well, to tell the truth, I don't have much else to say.

(1087)　LIA: na .

LIA: na
aut:　PRT.NEG
no.

(1088)   AMA: eh@s:cym&spa ?

      AMA: eh$_S^C$
      aut: *er.IM*

      eh?

(1089)   LIA: fi chwaith .

      LIA: fi   **chwaith**
      aut: *I.PRON.1S+SM* *neither.ADV*

      me neither.

(1090)   AMA: na dw i (y)n credu bod ni wedi pasio (.) ryw hanner awr do ?

      AMA: na   **dw**   **i**   **yn credu**   **bod**   **ni**
      aut: *PRT.NEG* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT believe.V.INFIN* *be.V.INFIN* *we.PRON.1P*

      wedi   **pasio**   **ryw**   **hanner**   **awr**   **do**
      after.PREP *pass.V.INFIN* *some.PREQ+SM* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *yes.ADV.PAST*

      no, I think we've done about half on hour, haven't we?

(1091)   LIA: ddechreuon i am (.) (y)chydig &w ar‿ôl chwech .

      LIA: ddechreuon
      aut: *beginnings.N.M.PL+SM.[or].begin.V.1P.PAST+SM.[or].begin.V.3P.PAST+SM*

      i   **am**   **ychydig**   **ar‿ôl**   **chwech**
      I.PRON.1S.[or].to.PREP *for.PREP* *a_little.QUAN* *after.PREP* *six.NUM*

      we started shortly after six.

(1092)   AMA: ia (dy)na fo .

      AMA: ia   **dyna**   **fo**
      aut: *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

      yes, that's it.

(1093)   LIA: a (.) mae o (y)n hen [?] +...

      LIA: a   **mae**   **o**   **yn hen**
      aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S* *PRT old.ADJ*

      and it's long since...

(1094)   AMA: +< iawn .

      AMA: iawn
      aut: *OK.ADV*

      ok.

(1095)   AMA: reit .

      AMA: reit
      aut: *quite.ADV*

      right.

(1096) AMA: na oes dim_byd i wneud efo (y)chydig o +//.

AMA: na   oes   dim_byd   i   wneud
aut: *PRT.NEG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG anything.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM*

efo   ychydig   o
with.PREP a_little.QUAN of.PREP

no, there's nothing to do with little...

(1097) AMA: a mae o (y)n (..) cadw y ddynes yn [?] fynd trwy (y)r bore .

AMA: a   mae   o   yn cadw   y
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT keep.V.INFIN the.DET.DEF*

ddynes   yn fynd   trwy   yr   bore
woman.N.F.SG+SM PRT go.V.INFIN+SM through.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG

and it's keeping the lady going all morning.

(1098) AMA: ond ie (.) xx .

AMA: ond   ie
aut: *but.CONJ yes.ADV*

but yes [...]

(1099) LIA: uh ti am gwpaniad o de arall ?

LIA: uh   ti   am   gwpaniad   o   de
aut: *uh.IM you.PRON.2S for.PREP cupful.N.M.SG+SM of.PREP south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG.[or].tea.N.M.SG+SM*

arall
other.ADJ

er, would you like another cup of tea.

(1100) AMA: dim diolch yn fawr .

AMA: dim   diolch   yn fawr
aut: *not.ADV thanks.N.M.SG PRT big.ADJ+SM*

no thank you.

(1101) LIA: +< na ?

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no?

(1102) AMA: [- spa] no no .

AMA: no^S no^S
aut: *not.ADV not.ADV*

[...] no no.

(1103) AMA: oedd o (y)n hyfryd .

AMA: oedd   o   yn hyfryd
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ*

it was lovely.

(1104) AMA: a wyt ti <(we)di mm (..)> [//] wedi clywed am yr [/] um (...) y bobl yn
siarad am y tywydd pnawn (y)ma am saith o (y)r gloch ?

AMA: a   **wyt**   **ti**   **wedi**   **mm**   **wedi**   **clywed**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *mm.IM*   *after.PREP*   *hear.V.INFIN*

am   **yr**   **um**   **y**   **bobl**   **yn**   **siarad**   **am**
for.PREP   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *people.N.F.SG+SM*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *for.PREP*

y   **tywydd**   **pnawn**   **yma**   **am**   **saith**   **o**
the.DET.DEF   *weather.N.M.SG*   *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*   *for.PREP*   *seven.NUM*   *of.PREP*

yr   **gloch**
the.DET.DEF   *bell.N.F.SG+SM*

and have you, mm, heard about the, um, the people talking about the weather this afternoon
at seven o'clock?

(1105) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod amdan .

LIA: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

amdan
for_them.PREP+PRON.3P

no, I didn't know about it.

(1106) AMA: +< xxx ?

(1107) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(1108) AMA: +< na maen nhw wedi deud ers dyddiau yn y radio .

AMA: na   **maen**   **nhw**   **wedi**   **deud**   **ers**   **dyddiau**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN*   *since.ADJ*   *days.N.M.PL*

yn   **y**   **radio**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *radio.N.M.SG*

no, they've been saying for days on the radio.

(1109) LIA: +< oh@s:cym&spa ie ?

LIA: oh$_S^C$ **ie**
aut: *oh.IM*   *yes.ADV*

oh, yes?

(1110) AMA: ie mae (y)na ddyn o Cordoba@s:cym&spa (y)n dod i sôn am y newid sy yn y tywydd efo (y)r +...

AMA: ie   **mae**   **yna**   **ddyn**   **o**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM*   *from.PREP*

Cordoba$_S^C$ **yn**   **dod**   **i**   **sôn**   **am**   **y**
name   *PRT*   *come.V.INFIN*   *to.PREP*   *mention.V.INFIN*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

newid   **sy**   **yn**   **y**   **tywydd**   **efo**
change.V.INFIN   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *weather.N.M.SG*   *with.PREP*

yr
the.DET.DEF

yes, there's a man from Cordoba coming to talk about the change in the weather with the...

(1111) LIA: +< &i ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1112) AMA: a <maen nhw> [//] mae e (y)n siŵr bod (y)na rywbeth yn digwydd welaist ti ?

AMA: a   **maen**   **nhw**   **mae**   **e**   **yn**   **siŵr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S*   *PRT*   *sure.ADJ*

bod   **yna**   **rywbeth**   **yn**   **digwydd**   **welaist**
be.V.INFIN   *there.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *PRT*   *happen.V.INFIN*   *see.V.2S.PAST+SM*

ti
you.PRON.2S

and he's sure that something is happening, you see?

(1113) AMA: rywbeth wahanol .

AMA: rywbeth   **wahanol**
aut: *something.N.M.SG+SM*   *different.ADJ+SM*

something different.

(1114) AMA: xxx .

(1115) LIA: [- spa] &ecolog [//] ecología &e no eh@s:cym&spa .

LIA: ecología^S   **no^S**   **eh$_S^C$**
aut: *ecology.N.F.SG*   *not.ADV*   *er.IM*

ecology.

(1116) AMA: +< (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .

AMA: dydy   **pethau**   **ddim**   **yr**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*   *things.N.M.PL*   *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*   *the.DET.DEF*

un   **fath**   **â**   **ers_talwm**
one.NUM   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *for_some_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1117) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1118) AMA: (dy)dy pethau ddim (y)r un fath â ers_talwm .

AMA: dydy   **pethau**   **ddim**   **yr**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG* *things.N.M.PL* *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *the.DET.DEF*

un   **fath**   **â**   **ers_talwm**
one.NUM *type.N.F.SG+SM* *as.CONJ* *for_some_time.ADV*

things aren't the same as they used to be.

(1119) LIA: +< ia ond (dy)na fo dw i (y)n deud .

LIA: ia   **ond**   **dyna**   **fo**   **dw**   **i**   **yn** **deud**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *say.V.INFIN*

yes but, there we go, I say.

(1120) LIA: ond um (.) y dyn sy (y)n wneud lot .

LIA: ond   **um**   **y**   **dyn**   **sy**   **yn**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *that.PRON.REL* *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *PRT*

wneud   **lot**
make.V.INFIN+SM *lot.QUAN*

but man is doing a lot of it.

(1121) AMA: +< ie dyn .

AMA: ie   **dyn**
aut: *yes.ADV* *be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw_.V.3S.PRES+SM*

yes, humans.

(1122) LIA: +< oh@s:cym&spa .

LIA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1123) AMA: y drygioni .

AMA: y   **drygioni**
aut: *the.DET.DEF* *wrongdoing.N.M.SG*

the mischief.

(1124) LIA: &di ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1125)   AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1126)   LIA: maen nhw (.) (we)di torri gymaint o mm (.) bosques@s:spa cómo@s:spa
         era@s:spa ?

LIA: maen   nhw   wedi   torri   gymaint
aut: *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *after.PREP* *break.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

o   mm   bosques^S cómo^S era^S
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP mm.IM wood.N.M.PL how.INT be.V.13S.IMPERF

they've cut so many, mm, forests - how was it?

(1127)   AMA: +< ++ o goed .

AMA: o   goed
aut: *of.PREP trees.N.M.SG+SM*

trees.

(1128)   LIA: goed (.) yn y north .

LIA: goed   yn   y   north
aut: *trees.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *north.N.M.SG*

...trees, in the north.

(1129)   AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*
yes.

(1130)   AMA: yndy yndy (.) yndy .

AMA: yndy   yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes yes.

(1131)   LIA: nes maen nhw (y)n wedi sychu (y)r tir i_gyd .

LIA: nes   maen   nhw   yn   wedi   sychu
aut: *nearer.ADJ.COMP* *be.V.3P.PRES* *they.PRON.3P* *PRT.[or].in.PREP* *after.PREP* *dry.V.INFIN*

yr   tir   i_gyd
the.DET.DEF *land.N.M.SG* *all.ADJ*

until they've dried out all the land.

(1132)   AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.

(1133)   AMA: yndy yndy .

      AMA: yndy   **yndy**
      aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES.EMPH*
      yes yes.

(1134)   LIA: a wedyn mae hynna (y)n troi (y)n [//] yn llwch a [/] a um (.) a sand .

      LIA: a   **wedyn**   **mae**   **hynna**   **yn** **troi**
      aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.SP* *PRT* *turn.V.INFIN*

      yn   **yn**   **llwch**   **a**   **a**   **um**   **a**
      PRT.[or].in.PREP *PRT.[or].in.PREP* *dust.N.M.SG* *and.CONJ* *and.CONJ* *um.IM* *and.CONJ*

      sand
      sand.N.M.SG

      and then it turns into dust and sand.

(1135)   AMA: ia .

      AMA: ia
      aut: *yes.ADV*
      yes.

(1136)   AMA: oh@s:cym&spa xxx .

      AMA: oh$_S^C$
      aut: *oh.IM*
      oh, [...].

(1137)   LIA: +< mae (y)na rywbeth .

      LIA: mae   **yna**   **rywbeth**
      aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *something.N.M.SG+SM*

      there's something.

(1138)   LIA: achos nawr mae (we)di glawio gymaint yma .

      LIA: achos   **nawr**   **mae**   **wedi**   **glawio**   **gymaint**
      aut: *cause.N.M.SG* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *rain.V.INFIN* *so.much.ADJ+SM*

      yma
      here.ADV

      because now it's rained so much here.

(1139)   AMA: mm +...

      AMA: mm
      aut: *mm.IM*
      mm.

(1140)   LIA: a mae (y)r porfa ddim yn tyfu .

      LIA: a   **mae**   **yr**   **porfa**   **ddim**   **yn** **tyfu**
      aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *pasture.N.F.SG* *not.ADV+SM* *PRT* *grow.V.INFIN*

      and the pasture isn't growing.

(1141) AMA: achos bod hi rhy oer .

AMA: achos   bod   hi   rhy   oer
aut: cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

because it's too cold.

(1142) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1143) LIA: (dy)dy (y)r blodau ddim yn tyfu chwaith .

LIA: dydy   yr   blodau   ddim   yn tyfu
aut: be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF   flowers.N.M.PL   not.ADV+SM   PRT grow.V.INFIN

chwaith
neither.ADV

the flowers don't grow either.

(1144) LIA: +< na .

LIA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1145) AMA: na xxx .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no [...]

(1146) LIA: am bod hi rhy oer .

LIA: am   bod   hi   rhy   oer
aut: for.PREP be.V.INFIN she.PRON.F.3S too.ADJ cold.ADJ

because it's too cold.

(1147) AMA: ie ie .

AMA: ie   ie
aut: yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1148) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM

mm.

(1149) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na &n ti intrest &a &e +//.

LIA: ah$_S^C$ dyna   ti   intrest
aut: ah.IM that_is.ADV you.PRON.2S interest.N.M.SG

oh that's interesting...

(1150) AMA: ie rŵan am saith o (y)r gloch .

AMA: ie   **rŵan**   **am**   **saith**   **o**   **yr**   **gloch**
aut: *yes.ADV*   *now.ADV*   *for.PREP*   *seven.NUM*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *bell.N.F.SG+SM*

yes at seven o'clock.

(1151) LIA: +< xxx .

(1152) LIA: ajá@s:spa .

LIA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(1153) AMA: xxx mae llai (.)   am sbel dydy ?

AMA: mae   **llai**   **am**   **sbel**   **dydy**
aut: *be.V.3S.PRES*   *smaller.ADJ.COMP*   *for.PREP*   *spell.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.NEG+SM*

[...] less, for a while, isn't it?

(1154) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1155) LIA: na o(eddw)n i (ddi)m wedi +/.

LIA: na   **oeddwn**   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *PRT.NEG*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

no, I hadn't...

(1156) AMA: +< xxx fi [?]   awydd fynd adre rŵan i wneud tân a hel coed a bopeth fel (yn)a (.)   yn barod erbyn nos .

AMA: fi   **awydd**   **fynd**   **adre**   **rŵan**   **i**
aut: *I.PRON.1S+SM*   *desire.N.M.SG*   *go.V.INFIN+SM*   *home.ADV*   *now.ADV*   *to.PREP*

wneud   **tân**   **a**   **hel**   **coed**   **a**
aut: *make.V.INFIN+SM*   *fire.N.M.SG*   *and.CONJ*   *collect.V.INFIN*   *trees.N.M.SG*   *and.CONJ*

bopeth   **fel**   **yna**   **yn**   **barod**   **erbyn**   **nos**
aut: *everything.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*   *PRT*   *ready.ADJ+SM*   *by.PREP*   *night.N.F.SG*

[...] I'm keen to to go home now to make the fire and collect wood and everything like that, ready for the night.

(1157) LIA: +< ia (.)   ia .

LIA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes... yes.

(1158) LIA: oe(dde)t ti ddim wedi wneud hynna cyn dod ?

LIA: oeddet   ti   ddim   wedi   wneud   hynna
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN+SM that.PRON.SP

cyn   dod
before.PREP   come.V.INFIN

you hadn't done that before coming?

(1159) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1160) AMA: na o(eddw)n i ddim wedi gwneud o [?]   .

AMA: na   oeddwn   i   ddim   wedi   gwneud
aut: PRT.NEG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP make.V.INFIN

o
he.PRON.M.3S

no, I hadn't done it.

(1161) AMA: ces i (ddi)m amser bore (y)ma .

AMA: ces   i   ddim   amser   bore   yma
aut: get.V.1S.PAST I.PRON.1S not.ADV+SM time.N.M.SG morning.N.M.SG here.ADV

I had no time this morning.

(1162) LIA: ie .

LIA: ie
aut: yes.ADV

yes.

(1163) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1164) LIA: sut ddost ti ?

LIA: sut   ddost   ti
aut: how.INT come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

how did you come?

(1165) LIA: [- spa] en taxi ?

LIA: en^S taxi^S
aut: in.PREP taxi.N.M.SG

by taxi?

(1166) AMA: [- spa] en taxi .

AMA: en[S] **taxi**[S]
aut: *in.PREP taxi.N.M.SG*

by taxi.

(1167) LIA: &=grunt .

(1168) AMA: +< ie ie .

AMA: ie **ie**
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1169) LIA: maen nhw (we)di wneud y gwaith (y)ma yn llawer o lefydd ?

LIA: maen **nhw** **wedi** **wneud** **y** **gwaith**
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG

yma **yn** **llawer** **o** **lefydd**
here.ADV PRT.[or].in.PREP many.QUAN of.PREP places.N.M.PL+SM

have they done this work in a lot of places?

(1170) AMA: hwn ?

AMA: hwn
aut: this.PRON.M.SG

this?

(1171) LIA: mm +...

LIA: mm
aut: mm.IM

mm...

(1172) AMA: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa ta beth .

AMA: yn **Buenos_Aires**[C][S] **ta** **beth**
aut: in.PREP name be.IM what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

in Buenos Aires anyway.

(1173) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1174) AMA: Buenos_Aires@s:cym&spa ac yn [/] yn y Dyffryn siŵr .

AMA: Buenos_Aires[C][S] **ac** **yn** **yn** **y** **Dyffryn**
aut: name and.CONJ PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF name

siŵr
sure.ADJ

Buenos Aires and in the valley surely.

(1175) LIA: +< yn y Dyffryn .

LIA: yn　　　 y　　　　　 Dyffryn
aut:　in.PREP　the.DET.DEF　name

in the valley.

(1176) AMA: +< yn bob man .

AMA: yn　　　 bob　　　　　 man
aut:　in.PREP　each.PREQ+SM　place.N.MF.SG

everywhere.

(1177) AMA: maen nhw (we)di cael (..) lot o bobl i siarad <yn (.) Gymru> [/] yn uh
Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa .

AMA: maen　　　 nhw　　　　 wedi　　　 cael　　　 lot　　　 o
aut:　be.V.3P.PRES　they.PRON.3P　after.PREP　get.V.INFIN　lot.QUAN　of.PREP

bobl　　　　　 i　　　 siarad　　　 yn　 Gymru　　　　　　　 yn　　　　　 uh
people.N.F.SG+SM　to.PREP　talk.V.INFIN　PRT　Wales.N.F.SG.PLACE+SM　PRT.[or].in.PREP　uh.IM

Gaiman$_S^C$　a　　　　 Trelew$_S^C$
name　　　 and.CONJ　name

they've had a lot of people to talk in Wales... er, in Gaiman and Trelew.

(1178) LIA: +< mm +...

LIA: mm
aut:　mm.IM
mm...

(1179) LIA: +< oh@s:cym&spa siŵr .

LIA: oh$_S^C$　siŵr
aut:　oh.IM　sure.ADJ

oh, sure.

(1180) LIA: +< <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa .

LIA: yn　　　　　　　 yn　　　 Gaiman$_S^C$
aut:　PRT.[or].in.PREP　in.PREP　name

in Gaiman.

(1181) AMA: mae (y)na (.) lot fawr o Gymry yna eto .

AMA: mae　　　　 yna　　　　 lot　　　 fawr　　　　 o　　　 Gymry
aut:　be.V.3S.PRES　there.ADV　lot.QUAN　big.ADJ+SM　of.PREP　Welsh_people.N.M.PL+SM

yna　　　　 eto
there.ADV　again.ADV

there are still a lot of Welsh people there.

(1182) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut:　yes.ADV
yes.

(1183) LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes, there are.

(1184) AMA: (y)chydig sydd fan hyn ynde ?

AMA: ychydig   sydd   fan   hyn   ynde
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP isn't_it.IM*

there are very few here, eh?

(1185) LIA: ia (dy)na be dw i (y)n deud .

LIA: ia   dyna   be   dw   i   yn   deud
aut: *yes.ADV that_is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

yes, that's what I say.

(1186) AMA: +< (y)chydig o Gymry sydd yma .

AMA: ychydig   o   Gymry   sydd   yma
aut: *a_little.QUAN of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL here.ADV*

very few Welsh people are here.

(1187) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1188) LIA: wel dw i (ddi)m yn gwybo(d) sut ychydig (.) ond (y)chydig sy (y)n siarad
Cymraeg .

LIA: wel   dw   i   ddim   yn gwybod   sut   ychydig
aut: *well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN how.INT a_little.QUAN*

ond   ychydig   sy   yn siarad   Cymraeg
but.CONJ a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

well, I don't know how few, but only a few who speak Welsh.

(1189) AMA: +< a be wyt ti +//.

AMA: a   be   wyt   ti
aut: *and.CONJ what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S*

and what do you...

(1190) AMA: +< (y)chydig sy (y)n siarad Cymraeg .

AMA: ychydig   sy   yn siarad   Cymraeg
aut: *a_little.QUAN be.V.3SP.PRES.REL PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

few speak Welsh.

(1191) AMA: ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1192) LIA: &sa &w at ei_gilydd dan ni yn amryw [?]   xxx .

LIA: at   ei_gilydd   dan   ni   yn   amryw
aut: *to.PREP each_other.PRON.3SP be.V.1P.PRES we.PRON.1P in.PREP several.PREQ*

all together we're numerous [...].

(1193) AMA: +< a +...

AMA: a
aut: *and.CONJ*

and...

(1194) LIA: ond uh (.)   yn siarad Cymraeg +...

LIA: ond   uh   yn   siarad   Cymraeg
aut: *but.CONJ uh.IM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG*

but, er, speaking Welsh...

(1195) AMA: +< ie .

AMA: ie
aut: *yes.ADV*

yes.

(1196) AMA: ond dw i (we)di bod yn cyfri nhw welaist ti ?

AMA: ond   dw   i   wedi   bod   yn
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP*

cyfri   nhw   welaist   ti
cover.V.2S.PRES they.PRON.3P see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

but I've been counting them, you see?

(1197) LIA: eh@s:cym&spa ?

LIA: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

eh?

(1198) LIA: ah@s:cym&spa ia ?

LIA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah, yes?

(1199) AMA: +< dw i (we)di bod yn cyfri nhw a &m [/] a dw i ddim gweld nhw +/.

AMA: dw   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **cyfri**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *PRT.[or].in.PREP*   *cover.V.2S.PRES*

nhw   **a**   **a**   **dw**   **i**   **ddim**   **gweld**
they.PRON.3P   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *see.V.INFIN*

nhw
they.PRON.3P

I've been counting them, and I don't see them...

(1200) LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1201) LIA: +< na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*

no.

(1202) LIA: dim (y)r un fath â Gaiman@s:cym&spa .

LIA: dim   **yr**   **un**   **fath**   **â**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *nothing.N.M.SG.[or].not.ADV*   *the.DET.DEF*   *one.NUM*   *type.N.F.SG+SM*   *as.CONJ*   *name*

not the same as Gaiman.

(1203) AMA: +< xx .

(1204) LIA: achos gallet ti gael Gaiman@s:cym&spa .

LIA: achos   **gallet**   **ti**   **gael**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *cause.N.M.SG*   *be_able.V.2S.IMPERF*   *you.PRON.2S*   *get.V.INFIN+SM*   *name*

because you can have Gaiman.

(1205) AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1206) LIA: <mae (y)na> [//] maen nhw (y)n siŵr wedi cael (.) lot o rai i siarad Cymraeg .

LIA: mae   **yna**   **maen**   **nhw**   **yn**   **siŵr**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3P.PRES*   *they.PRON.3P*   *PRT*   *sure.ADJ*   *after.PREP*

cael   **lot**   **o**   **rai**   **i**   **siarad**   **Cymraeg**
get.V.INFIN   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

there are... they must have got a lot to speak Welsh.

(1207) AMA: +< yndy yndyn [?]   .

AMA: yndy   yndyn
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH

they have.

(1208) AMA: a fwy rŵan yr [/] y bobl ifanc yn dod yn siarad Cymraeg wedyn yn yr ysgol
.

AMA: a   fwy   rŵan   yr   y   bobl
aut: and.CONJ more.ADJ.COMP+SM now.ADV   the.DET.DEF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

ifanc   yn   dod   yn   siarad   Cymraeg   wedyn   yn
young.ADJ PRT come.V.INFIN PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG afterwards.ADV in.PREP

yr   ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG

and more no, the young people coming to speak Welsh in the schools.

(1209) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1210) LIA: +< wel (dy)na fo .

LIA: wel   dyna   fo
aut: well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S

well, there we go.

(1211) LIA: +< ond <mae (y)r> [//] mae +//.

LIA: ond   mae   yr   mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES

but the...

(1212) LIA: ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1213) LIA: ond mae (y)r ysgol yn fan hyn (he)fyd (.) ynde ?

LIA: ond   mae   yr   ysgol   yn   fan
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG PRT place.N.MF.SG+SM

hyn   hefyd   ynde
this.ADJ.DEM.SP also.ADV isn't_it.IM

but there's a school here too, isn't there?

(1214) AMA: +< oes .

AMA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

yes.

(1215) AMA: mm +...

    AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1216) LIA: ond um (.) dw i ddim gwybod .

LIA: ond	**um**	**dw**	**i**	**ddim**	**gwybod**
aut: but.CONJ	*um.IM*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*know.V.INFIN*

but, um, I don't know.

(1217) LIA: ond yn [/] <yn &tre> [//] yn Gaiman@s:cym&spa mae (y)na lot mwy o intrest
dw i (y)n credu .

LIA: ond	**yn**	**yn**	**yn**	**Gaiman**$_S^C$	**mae**
aut: but.CONJ	*PRT.[or].in.PREP*	*PRT.[or].in.PREP*	*in.PREP*	*name*	*be.V.3S.PRES*

yna	**lot**	**mwy**	**o**	**intrest**	**dw**	**i**	**yn**
there.ADV	*lot.QUAN*	*more.ADJ.COMP*	*of.PREP*	*interest.N.M.SG*	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*PRT*

credu
believe.V.INFIN

but in Gaiman there's a lot more interest I think.

(1218) AMA: (e)fallai .

    AMA: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe.

(1219) LIA: dw i (y)n credu ta intrest ia .

LIA: dw	**i**	**yn**	**credu**	**ta**	**intrest**	**ia**
aut: be.V.1S.PRES	*I.PRON.1S*	*PRT*	*believe.V.INFIN*	*be.IM*	*interest.N.M.SG*	*yes.ADV*

I believe it's interest, yes.

(1220) AMA: +< efallai wir .

    AMA: efallai   **wir**
aut: *perhaps.CONJ*   *true.ADJ+SM*

quite possibly.

(1221) AMA: ia ia .

    AMA: ia   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes.

(1222) LIA: +< ia .

    LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1223) AMA: mae (y)na lot o bobl ifanc wedi stopio mynd yma dw i (y)n credu .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**   **ifanc**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *people.N.F.SG+SM*   *young.ADJ*   *after.PREP*

stopio   **mynd**   **yma**   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
stop.V.INFIN   *go.V.INFIN*   *here.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *believe.V.INFIN*

a lot of young people have stopped going here I think.

(1224) LIA: oes lot .

LIA: oes   **lot**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *lot.QUAN*

yes, a lot.

(1225) AMA: felly glywais i .

AMA: felly   **glywais**   **i**
aut: *so.ADV*   *hear.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*

so I heard.

(1226) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1227) AMA: +< mae (y)na lot o rai wedi .

AMA: mae   **yna**   **lot**   **o**   **rai**   **wedi**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *some.PRON+SM*   *after.PREP*

a lot of them have.

(1228) LIA: mm +...

LIA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1229) AMA: ond mae (y)na griw o blant bach yn dod .

AMA: ond   **mae**   **yna**   **griw**   **o**   **blant**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *crew.N.M.SG+SM*   *of.PREP*   *child.N.M.PL+SM*

bach   **yn**   **dod**
small.ADJ   *PRT*   *come.V.INFIN*

but there are a group of little children coming.

(1230) LIA: oes mae (y)na blant bach yn mynd .

LIA: oes   **mae**   **yna**   **blant**   **bach**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *child.N.M.PL+SM*   *small.ADJ*

yn   **mynd**
PRT   *go.V.INFIN*

but there are young children who go.

(1231)　AMA: +< yn lot fawr o intrest .

AMA: yn　　　　lot　　　fawr　　　o　　　intrest
aut:　*PRT.[or].in.PREP*　*lot.QUAN*　*big.ADJ+SM*　*of.PREP*　*interest.N.M.SG*

a lot of interest.

(1232)　LIA: plant bach yn mynd o (y)r uh ysgol y llywodraeth .

LIA: plant　　　　bach　　　　yn　mynd　　　o　　　yr　　　　uh　　ysgol
aut:　*child.N.M.PL*　*small.ADJ*　*PRT*　*go.V.INFIN*　*of.PREP*　*the.DET.DEF*　*uh.IM*　*school.N.F.SG*

y　　　　　llywodraeth
the.DET.DEF　*government.N.F.SG*

young children going from, er, the state school.

(1233)　LIA: xx (.)　na ?

LIA: na
aut:　*PRT.NEG*

[...] no?

(1234)　AMA: +< ajá@s:spa .

AMA: ajá[S]
aut:　*aha.IM*

aha.

(1235)　LIA: [- spa] nacional .

LIA: nacional[S]
aut:　*national.ADJ.M.SG*

national [...]

(1236)　AMA: cant chwe_deg chwech .

AMA: cant　　　　　chwe_deg　　chwech
aut:　*hundred.N.M.SG*　*sixty.NUM*　*six.NUM*

166 .

(1237)　LIA: ia .

LIA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(1238)　AMA: ia .

AMA: ia
aut:　*yes.ADV*

yes.

(1239) LIA: <maen nhw (y)n mynd (.)> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n mynd .

LIA: maen **nhw** **yn** **mynd** **o** **fan** **yna**
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV

maen **nhw** **yn** **mynd**
be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN

they go from there.

(1240) AMA: +< <mae (y)na athrawes> [/] mae (y)na athrawes yn dod i fan (y)na .

AMA: mae **yna** **athrawes** **mae** **yna** **athrawes** **yn**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG be.V.3S.PRES there.ADV teacher.N.F.SG PRT

dod **i** **fan** **yna**
come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

there's a teacher coming there.

(1241) LIA: oes ia .

LIA: oes **ia**
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG yes.ADV

there is, yes.

(1242) AMA: +< a dysgu nhw <(y)n y> [?] clàs yn fan (y)na .

AMA: a **dysgu** **nhw** **yn** **y** **clàs** **yn**
aut: and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF class.N.M.SG PRT

fan **yna**
place.N.MF.SG+SM there.ADV

and teaching them in the class there.

(1243) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna **fo**
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(1244) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1245) AMA: xxx <mae (y)na> [/] mae (y)na xxx um um xxx .

AMA: mae **yna** **mae** **yna** **um** **um**
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM um.IM

[...] there's [...] um [...]

(1246) LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

yes.

(1247) LIA: +< ond dw i (y)n gweld y gwahaniaeth &e mewn uh eisteddfod yn
Trevelin@s:cym&spa .

LIA: ond   dw   i   yn gweld   y   gwahaniaeth
aut: *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF difference.N.M.SG*

mewn   uh   eisteddfod   yn   Trevelin$_S^C$
in.PREP uh.IM cultural.festival.N.F.SG in.PREP name

but I see the difference in an Eisteddfod in Trevelin.

(1248) AMA: oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1249) LIA: +< lot o blant <yn uh> [//] yn wneud [/] wneud efo (y)r xxx canu (y)n
Gymraeg .

LIA: lot   o   blant   yn   uh   yn   wneud
aut: *lot.QUAN of.PREP child.N.M.PL+SM PRT.[or].in.PREP uh.IM PRT make.V.INFIN+SM*

wneud   efo   yr   canu   yn   Gymraeg
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF sing.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM

a lot of children doing [...] singing in Welsh.

(1250) AMA: +< lot fawr xx .

AMA: lot   fawr
aut: *lot.QUAN big.ADJ+SM*

a lot [...]

(1251) LIA: neu adrodd yn Gymraeg .

LIA: neu   adrodd   yn   Gymraeg
aut: *or.CONJ recite.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

or reciting in Welsh.

(1252) AMA: +< <mae o> [//] a mae o (y)n werth ei gwrando arnyn nhw .

AMA: mae   o   a   mae   o   yn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT*

werth   ei
value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES

gwrando   arnyn   nhw
listen.V.INFIN on_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

and it's worth listening to them.

(1253) LIA: +< yndyn yndyn .

LIA: yndyn   yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH*
yes yes.

(1254)   AMA: mae o (y)n werth gwrando .

AMA: mae   o   yn   werth   gwrando
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM listen.V.INFIN*

it's worth listening.

(1255)   LIA: +< mae (y)na &w wahaniaeth fan (y)na .

LIA: mae   yna   wahaniaeth   fan   yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV*

there's a difference there.

(1256)   AMA: mae (y)na rywun yn gweithio lot efo nhw .

AMA: mae   yna   rywun   yn   gweithio   lot   efo
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV someone.N.M.SG+SM PRT work.V.INFIN lot.QUAN with.PREP*

nhw
they.PRON.3P

somebody works hard with them.

(1257)   LIA: +< oes .

LIA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes.

(1258)   LIA: <mae &n> [//] mae (y)na wahaniaeth .

LIA: mae   mae   yna   wahaniaeth
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV difference.N.M.SG+SM*

there's a difference.

(1259)   AMA: oes .

AMA: oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*

yes.

(1260)   LIA: +< achos ryw flynyddoedd yn_ôl pan oedd dim ysgol Gymraeg (..) oedd jyst
       neb .

LIA: achos   ryw   flynyddoedd   yn_ôl   pan   oedd
aut: *cause.N.M.SG some.PREQ+SM years.N.F.PL+SM back.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF*

dim   ysgol   Gymraeg   oedd   jyst   neb
not.ADV school.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF just.ADV anyone.PRON

because some years ago when there wasn't a Welsh school... there was just nobody.

(1261)   AMA: +< oh@s:cym&spa .

AMA: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

oh.

(1262) AMA: na na .

AMA: na   na
aut: *PRT.NEG   PRT.NEG*

no no.

(1263) LIA: jyst neb .

LIA: jyst   neb
aut: *just.ADV   anyone.PRON*

just nobody.

(1264) AMA: ac oedd hi (y)n drist (.) gwrando ar y plant bach yn trio deud rywbeth yn Gymraeg .

AMA: ac   oedd   hi   yn   drist   gwrando   ar
aut: *and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   she.PRON.F.3S   PRT   sad.ADJ+SM   listen.V.INFIN   on.PREP*

y   plant   bach   yn   trio   deud   rywbeth
aut: *the.DET.DEF   child.N.M.PL   small.ADJ   PRT   try.V.INFIN   say.V.INFIN   something.N.M.SG+SM*

yn   Gymraeg
aut: *in.PREP   Welsh.N.F.SG+SM*

and it was sad listening to the little children trying to say something in Welsh.

(1265) LIA: +< ia ia ia .

LIA: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV   yes.ADV*

yes yes.

(1266) AMA: achos oedden nhw ddim yn deall be oedden nhw (y)n deud .

AMA: achos   oedden   nhw   ddim   yn   deall
aut: *cause.N.M.SG   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   not.ADV+SM   PRT   understand.V.INFIN*

be   oedden   nhw   yn   deud
aut: *what.INT   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   PRT   say.V.INFIN*

because they didn't understand what they were saying.

(1267) LIA: +< na na .

LIA: na   na
aut: *PRT.NEG   PRT.NEG*

no no.

(1268) LIA: <maen nhw (y)n> [//] mae o (y)n wahanol .

LIA: maen   nhw   yn   mae   o   yn   wahanol
aut: *be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   in.PREP   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S   PRT   different.ADJ+SM*

they're... it's different.

(1269) AMA: +< erbyn hyn <maen nhw (y)n (.)> [/] maen nhw (y)n deall .

AMA: erbyn   hyn   maen   nhw   yn   maen
aut: *by.PREP   this.PRON.SP   be.V.3P.PRES   they.PRON.3P   PRT.[or].in.PREP   be.V.3P.PRES*

nhw   yn   deall
aut: *they.PRON.3P   PRT   understand.V.INFIN*

by now they understand.

(1270) LIA: +< maen nhw wahanol nawr .

LIA: maen nhw   wahanol   nawr
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P different.ADJ+SM now.ADV*

they're different now.

(1271) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1272) AMA: yndy yndy [?] .

AMA: yndy   yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1273) LIA: +< yndy .

LIA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1274) AMA: &=clears_throat .

(1275) LIA: wel (dy)na fo .

LIA: wel dyna   fo
aut: *well.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

well, there we go.

(1276) LIA: mae (y)r athrawon yn (.) dal i ddod .

LIA: mae   yr   athrawon yn dal i   ddod
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF teachers.N.M.PL PRT still.ADV to.PREP come.V.INFIN+SM*

the teachers still come.

(1277) LIA: <mae (y)na> [//] mae Emily@s:cym&spa yma .

LIA: mae   yna   mae   Emily$_S^C$ yma
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES name here.ADV*

Emily is here.

(1278) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes.

(1279) LIA: a <mae (.)> [/] mae hogan arall +//.

LIA: a   mae   mae   hogan arall
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES girl.N.F.SG other.ADJ*

and another girl...

(1280) LIA: dw i (ddi)m yn cofio ei hen(w) +//.

LIA: dw   **i**   **ddim**   **yn** **cofio**   **ei**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S

henw
name.N.M.SG+H

I don't remember her name...

(1281) AMA: +< hogan yn Esquel@s:cym&spa .

AMA: hogan   **yn**   **Esquel**$_S^C$
aut: girl.N.F.SG in.PREP name

a girl in Esquel.

(1282) AMA: ia ?

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes?

(1283) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1284) LIA: yn Esquel@s:cym&spa .

LIA: yn   **Esquel**$_S^C$
aut: in.PREP name

in Esquel.

(1285) AMA: mmhm .

AMA: mmhm
aut: mmhm.IM

mmhm.

(1286) AMA: ah@s:cym&spa rŵan mae (y)na griw yn hel at ei_gilydd <yn um (..)> [//] mewn tŷ yn Trevelin@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$ **rŵan**   **mae**   **yna**   **griw**   **yn hel**
aut: ah.IM now.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM PRT collect.V.INFIN

at   **ei_gilydd**   **yn**   **um** **mewn tŷ**   **yn**
aut: to.PREP each_other.PRON.3SP PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP house.N.M.SG in.PREP

Trevelin$_S^C$
name

ah, now there's a group getting together in a house in Trevelin.

(1287) LIA: ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah.

156

(1288)   AMA: i siarad Cymraeg a gwrando ar miwsig (.) a gweu neu gwnïo neu crosio .

AMA: i   **siarad**   **Cymraeg**   **a**   **gwrando**   **ar**   **miwsig**
aut: *to.PREP*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *and.CONJ*   *listen.V.INFIN*   *on.PREP*   *music.N.M.SG*

a   **gweu**   **neu**   **gwnïo**   **neu**   **crosio**
and.CONJ   *knit.V.INFIN*   *or.CONJ*   *sew.V.INFIN*   *or.CONJ*   *crochet.V.INFIN*

to speak Welsh and listen to music, and knit or sew or crochet.

(1289)   LIA: +< ah@s:cym&spa ie ?

LIA: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah, really?

(1290)   LIA: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

LIA: oeddwn   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *PRT*   *know.V.INFIN*

I didn't know.

(1291)   AMA: ie dw i (we)di cael gwahoddiad .

AMA: ie   **dw**   **i**   **wedi**   **cael**   **gwahoddiad**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *invitation.N.M.SG*

yes, I've had an invite.

(1292)   LIA: +< ah@s:cym&spa .

LIA: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

ah.

(1293)   LIA: ajá@s:spa .

LIA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(1294)   AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1295)   AMA: fy(dd) hynny (y)n neis .

AMA: fydd   **hynny**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.SP*   *PRT*   *nice.ADJ*

that'll be nice.

(1296) AMA: achos maen nhw (y)n ymarfer rywle sti .

AMA: achos   maen   nhw   yn ymarfer
aut: *cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN*

rywle   sti
somewhere.N.M.SG+SM you_know.IM

becuase they practise somewhere, don't they.

(1297) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1298) LIA: +< yn le ?

LIA: yn   le
aut: *PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

where?

(1299) LIA: yn le ?

LIA: yn   le
aut: *PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM*

where?

(1300) AMA: dw i ddim yn gwybod faint ohonyn [?] sy (y)n mynd .

AMA: dw   i   ddim   yn gwybod   faint
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN size.N.M.SG+SM*

ohonyn   sy   yn mynd
from_them.PREP+PRON.3P be.V.3SP.PRES.REL PRT go.V.INFIN

I don't know how many of them go.

(1301) LIA: +< ah@s:cym&spa xx ia .

LIA: ah$_S^C$ ia
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah [...], yes.

(1302) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo o(eddw)n i &o +//.

LIA: ah$_S^C$ dyna   fo   oeddwn   i
aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

ah, there we go, I...

(1303) AMA: +< ond ges i wahoddiad xxx ar dydd Mawrth tan bump o (y)r gloch .

AMA: ond   ges   i   wahoddiad   ar   dydd
aut: *but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S invitation.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG*

Mawrth   tan   bump   o   yr   gloch
Tuesday.N.M.SG until.PREP five.NUM+SM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM

but I got an invitation [...] on Tuesday until five o'clock.

(1304) LIA: ajá@s:spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .

LIA: ajá^S **oeddwn** **i** **ddim** **yn gwybod**
aut: *aha.IM* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *PRT* *know.V.INFIN*

aha, I didn't know.

(1305) AMA: bydd o (y)n neis .

AMA: bydd **o** **yn neis**
aut: *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S* *PRT* *nice.ADJ*

it'll be nice.

(1306) LIA: bydd ia .

LIA: bydd **ia**
aut: *be.V.3S.FUT* *yes.ADV*

it will be, yes.

(1307) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*
mm.

(1308) LIA: mae Deina@s:cym&spa <yn cael hwyl> [//] wedi cael hwyl ar y (.) Gymraeg
?

LIA: mae **Deina**^C_S **yn cael** **hwyl** **wedi** **cael** **hwyl**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *PRT* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG* *after.PREP* *get.V.INFIN* *fun.N.F.SG*

ar **y** **Gymraeg**
on.PREP *the.DET.DEF* *Welsh.N.F.SG+SM*

is Deina getting along well with the Welsh?

(1309) AMA: Deina@s:cym&spa ?

AMA: Deina^C_S
aut: *name*
Deina?

(1310) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*
yes.

(1311) LIA: fe fuodd hi (y)n mynd .

LIA: fe **fuodd** **hi** **yn mynd**
aut: *what.INT+SM* *be.V.3S.PAST+SM* *she.PRON.F.3S* *PRT* *go.V.INFIN*

she was going.

(1312) LIA: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy +//.

LIA: dw   i   ddim   yn gwybod   os   ydy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ be.V.3S.PRES

I don't know if...

(1313) AMA: +< fuodd hi (y)n mynd ond (dy)dy hi (ddi)m yn mynd rhagor .

AMA: fuodd   hi   yn mynd   ond   dydy
aut: be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG

hi   ddim   yn mynd   rhagor
she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT go.V.INFIN more.QUAN

she was going but she doesn't go any more.

(1314) LIA: +< na ia .

LIA: na   ia
aut: PRT.NEG yes.ADV

no, yes.

(1315) LIA: ah@s:cym&spa !

LIA: ah$_S^C$
aut: ah.IM

ah!

(1316) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1317) LIA: dw i (y)n credu bod na ddim rai mawr yn mynd nawr llawer .

LIA: dw   i   yn credu   bod   na
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CON.

ddim   rai   mawr yn mynd   nawr
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM some.PRON+SM big.ADJ PRT go.V.INFIN now.ADV

llawer
many.QUAN

I don't think any older ones go now any more.

(1318) AMA: na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1319) LIA: na .

LIA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1320)   AMA: +< dyna be o(eddw)n i (y)n deud .

   AMA: dyna   be   oeddwn   i   yn   deud
   aut: *that_is.ADV what.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN*

   that's what I was saying.

(1321)   AMA: meddwl &s bod (y)na (.) rai mawr a rai (.) canol oed (.) ddim yn mynd .

   AMA: meddwl   bod   yna   rai   mawr a
   aut: *think.V.2S.IMPER be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM big.ADJ and.CONJ*

   rai   canol   oed   ddim   yn mynd
   some.PREQ+SM middle.N.M.SG age.N.M.SG not.ADV+SM PRT go.V.INFIN

   thinking that there are older ones and middle aged ones that don't go.

(1322)   LIA: +< ia .

   LIA: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(1323)   LIA: +< ia .

   LIA: ia
   aut: *yes.ADV*

   yes.

(1324)   LIA: na .

   LIA: na
   aut: *PRT.NEG*

   no.

(1325)   AMA: ond uh dw i (y)n credu yr uh (.) criw (y)ma sy (y)n hel at ei_gilydd i
         sgwrsio (.) bod (y)na rai pob oed fan (y)na .

   AMA: ond   uh   dw   i   yn   credu   yr   uh
   aut: *but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN the.DET.DEF uh.IM*

   criw   yma   sy   yn   hel   at   ei_gilydd
   crew.N.M.SG here.ADV be.V.3SP.PRES.REL PRT collect.V.INFIN to.PREP each_other.PRON.3SP

   i   sgwrsio   bod   yna   rai   pob   oed
   to.PREP chat.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV some.PRON+SM each.PREQ age.N.M.SG

   fan   yna
   place.N.MF.SG+SM there.ADV

   but, er, I think this group that gets together to chat, that there are people of all ages there.

(1326)   LIA: well .

   LIA: well
   aut: *better.ADJ.COMP+SM*

   better.

(1327) AMA: dw i (y)n meddwl .

AMA: dw   i   yn   meddwl
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT* *think.V.INFIN*

I think.

(1328) AMA: felly dydd Mawrth nesa dw i (y)n meddwl bod fi mynd i ddod .

AMA: felly   dydd   Mawrth   nesa   dw   i   yn
aut: *so.ADV* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *next.ADJ.SUP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *PRT*

meddwl   bod   fi   mynd   i   ddod
think.V.INFIN *be.V.INFIN* *I.PRON.1S+SM* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM*

so next Tuesday I think I'm going to go.

(1329) LIA: dyna fo .

LIA: dyna   fo
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

there we go.

(1330) AMA: +< ddim (.) fory .

AMA: ddim   fory
aut: *nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM* *tomorrow.ADV*

not tomorrow.

(1331) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1332) AMA: y [?] dydd Mawrth wedyn .

AMA: y   dydd   Mawrth   wedyn
aut: *the.DET.DEF* *day.N.M.SG* *Tuesday.N.M.SG* *afterwards.ADV*

the Tuesday after.

(1333) LIA: ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1334) AMA: dw i mynd i ddod weld .

AMA: dw   i   mynd   i   ddod   weld
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *to.PREP* *come.V.INFIN+SM* *see.V.INFIN+SM*

I'm going to go and see.

(1335) LIA: ond dw i (y)n siŵr bydd bobl o Fangor@s:cym&spa (.) yn dechrau gwrando
         <(y)n hwn> [?] maen nhw (y)n siŵr o gael hwyl .

LIA: ond   **dw**   **i**   **yn**   **siŵr**   **bydd**   **bobl**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *PRT*   *sure.ADJ*   *be.V.3S.FUT*   *people.N.F.SG+SM*

o   **Fangor$_S^C$**   **yn**   **dechrau**   **gwrando**   **yn**   **hwn**   **maen**
from.PREP   *name*   *PRT*   *begin.V.INFIN*   *listen.V.INFIN*   *in.PREP*   *this.PRON.M.SG*   *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **siŵr**   **o**   **gael**   **hwyl**
they.PRON.3P   *PRT*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *get.V.INFIN+SM*   *fun.N.F.SG*

but I'm sure people from Bangor starting to listen to this, they're sure to have fun.

(1336) AMA: siŵr [=! laughs] .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1337) LIA: +< &=laugh .

(1338) AMA: mi wrandan nhw aml i air nad ydyn ni ddim i fod i iwsio .

AMA: mi   **wrandan**   **nhw**   **aml**   **i**   **air**
aut: *PRT.AFF*   *listen.V.3P.FUT+SM*   *they.PRON.3P*   *frequent.ADJ*   *to.PREP*   *word.N.M.SG+SM*

nad   **ydyn**   **ni**   **ddim**   **i**   **fod**
who_not.PRON.REL.NEG   *be.V.3P.PRES*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *to.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

i   **iwsio**
to.PREP   *use.V.INFIN*

they'll hear the several words that we're not supposed to use.

(1339) LIA: uh ie .

LIA: uh   **ie**
aut: *uh.IM*   *yes.ADV*
er, yes.

(1340) AMA: siŵr .

AMA: siŵr
aut: *sure.ADJ*
sure.

(1341) AMA: ond (dy)na fo .

AMA: ond   **dyna**   **fo**
aut: *but.CONJ*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*
but there you go.

(1342) AMA: be wnewn ni ?

AMA: be   **wnewn**   **ni**
aut: *what.INT*   *do.V.1S.PRES+SM*   *we.PRON.1P*
what do we do?

(1343) AMA: dan ni (y)n wneud ein gorau .

AMA: dan   **ni**   **yn**   **wneud**   **ein**   **gorau**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *our.ADJ.POSS.1P*   *best.ADJ.SUP*

we're doing our best.

(1344) LIA: +< (dy)na fo .

LIA: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it.

(1345) LIA: yn wneud [?] y gorau ia .

LIA: yn   **wneud**   **y**   **gorau**   **ia**
aut: *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *best.ADJ.SUP*   *yes.ADV*

doing our best, yes.

(1346) AMA: dan ni (y)n wneud y gorau o bopeth .

AMA: dan   **ni**   **yn**   **wneud**   **y**   **gorau**   **o**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *best.ADJ.SUP*   *of.PREP*

bopeth
everything.N.M.SG+SM

we're making the best of everything.

(1347) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1348) LIA: oh@s:cym&spa (e)fallai bod ni (y)n siarad yn well pan mae (y)na dim
       rywbeth yn gwrando arnon ni &=laugh .

LIA: oh$_S^C$ **efallai**   **bod**   **ni**   **yn**   **siarad**   **yn**
aut: *oh.IM*   *perhaps.CONJ*   *be.V.INFIN*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *talk.V.INFIN*   *PRT*

well   **pan**   **mae**   **yna**   **dim**   **rywbeth**   **yn**
better.ADJ.COMP+SM   *when.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *not.ADV*   *something.N.M.SG+SM*   *PRT*

gwrando   **arnon**   **ni**
listen.V.INFIN   *on_us.PREP+PRON.1P*   *we.PRON.1P*

oh, maybe we speak better when there's nothing listening to us.

(1349) AMA: +< oh@s:cym&spa digon hawdd .

AMA: oh$_S^C$ **digon**   **hawdd**
aut: *oh.IM*   *enough.QUAN*   *easy.ADJ*

oh, sure enough.

(1350) AMA: mae hynny (y)n siŵr .

AMA: mae   **hynny**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.SP*   *PRT*   *sure.ADJ*

that's certain.

(1351) AMA: ond mae (y)n gywilydd i ni ferched mawr fod ofn ryw (.) beth bach fel hyn
.

AMA: ond   mae   yn gywilydd   i   ni   ferched
aut: but.CONJ   be.V.3S.PRES   PRT shame.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   girl.N.F.PL+SM

mawr   fod   ofn   ryw   beth   bach   fel
big.ADJ   be.V.INFIN+SM   fear.N.M.SG   some.PREQ+SM   thing.N.M.SG+SM   small.ADJ   like.CONJ

hyn
this.PRON.SP

but it's shameful for us girls to be afraid of a little thing like this.

(1352) LIA: +< wel ia .

LIA: wel   ia
aut: well.IM   yes.ADV

well, yes.

(1353) AMA: eh@s:cym&spa ti ddim yn meddwl ?

AMA: eh$_S^C$ ti   ddim   yn meddwl
aut: er.IM   you.PRON.2S   not.ADV+SM   PRT   think.V.INFIN

eh, don't you think?

(1354) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1355) LIA: wir .

LIA: wir
aut: true.ADJ+SM

true.

(1356) LIA: wel &a[U+027E]ə dim arferiad &es .

LIA: wel   dim   arferiad
aut: well.IM   not.ADV   custom.N.MF.SG

well, not used to...

(1357) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1358) LIA: dim arferiad .

LIA: dim   arferiad
aut: not.ADV   custom.N.MF.SG

not used to it.

(1359) AMA: ia ia ia .

AMA: ia   ia   ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1360) LIA: achos dw i weithiau isio mynd <i (y)r> [/] i (y)r radio fan hyn .

LIA: achos   dw   i   weithiau   isio   mynd
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S times.N.F.PL+SM want.N.M.SG go.V.INFIN

i   yr   i   yr   radio   fan   hyn
to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF radio.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP

because I sometimes want to go to the radio here.

(1361) AMA: mm +...

AMA: mm
aut: mm.IM
mm.

(1362) LIA: i ddeud rywbeth .

LIA: i   ddeud   rywbeth
aut: to.PREP say.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

to say something.

(1363) LIA: ond (dy)na fo .

LIA: ond   dyna   fo
aut: but.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S

but there we go.

(1364) LIA: dw i (y)n gallu siarad o .

LIA: dw   i   yn gallu   siarad   o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN he.PRON.M.3S

I can speak it.

(1365) LIA: ond pan maen nhw roid (.) ymlaen i +...

LIA: ond   pan   maen   nhw   roid   ymlaen
aut: but.CONJ when.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P give.V.0.IMPERF+SM forward.ADV

i
to.PREP

but when they put... in front of me.

(1366) AMA: +< ah@s:cym&spa .

AMA: ah$_S^C$
aut: ah.IM
ah.

(1367) LIA: a wedyn (.) well gen i beidio mynd .

LIA: a　　**wedyn**　　**well**　　　　**gen**　　**i**　　　**beidio**
aut: and.CONJ afterwards.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S stop.V.INFIN+SM

mynd
go.V.INFIN

and so I prefer not to go.

(1368) AMA: ia .

AMA: ia
aut:　　yes.ADV

yes.

(1369) AMA: yndy .

AMA: yndy
aut:　　be.V.3S.PRES.EMPH

yes.

(1370) AMA: pam (y)dy o ?

AMA: pam　　**ydy**　　　　**o**
aut:　　why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

why is that?

(1371) LIA: pam (y)dy o ?

LIA: pam　　**ydy**　　　　**o**
aut:　why?.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S

why is that?

(1372) AMA: +< ie ie .

AMA: ie　　　**ie**
aut:　　yes.ADV yes.ADV

yes yes.

(1373) LIA: (ba)sai rywun wedi arfer (.) (e)fallai [?] pan oedd yn [?] ifanc
      (e)fallai +...

LIA: basai　　　　**rywun**　　　　**wedi**　　**arfer**　　**efallai**
aut: be.V.3S.PLUPERF someone.N.M.SG+SM after.PREP use.V.INFIN perhaps.CONJ

pan　　**oedd**　　　　**yn ifanc**　　**efallai**
when.CONJ be.V.3S.IMPERF PRT young.ADJ perhaps.CONJ

if someone got used to it, maybe when they were younger, maybe...

(1374) AMA: digon hawdd .

AMA: digon　　　**hawdd**
aut:　　enough.QUAN easy.ADJ

easy enough.

(1375) AMA: (ba)sen ni wedi cael mynd i (.) fwy o bethau fel (yn)a +...

AMA: basen   ni   wedi   cael   mynd   i
aut: be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP

fwy   o   bethau   fel   yna
more.ADJ.COMP+SM of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

if we'd been able to go to more things like that...

(1376) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1377) LIA: +< ia .

LIA: ia
aut: yes.ADV

yes.

(1378) LIA: oedd (y)na dim bethau fel (yn)a i gael (.) amser hynny .

LIA: oedd   yna   dim   bethau   fel   yna   i
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP

gael   amser   hynny
get.V.INFIN+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP

things like that weren't available back then.

(1379) AMA: +< na dim i gael .

AMA: na   dim   i   gael
aut: PRT.NEG nothing.N.M.SG.[or].not.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM

no, not available.

(1380) LIA: xxx cwrdd bobl ifanc a hwn a llall .

LIA: cwrdd   bobl   ifanc   a   hwn
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ and.CONJ this.PRON.M.SG

a   llall
and.CONJ other.PRON

[...] meeting young people, and this and that.

(1381) AMA: +< na .

AMA: na
aut: PRT.NEG

no.

(1382) LIA: oedd (y)na ddim_byd fel (yn)a .

LIA: oedd   yna   ddim_byd   fel   yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM like.CONJ there.ADV

there wasn't anything like that.

(1383) AMA: +< ia .

AMA: ia
aut: *yes.ADV*

yes.

(1384) LIA: dim_ond mynd a canu .

LIA: dim_ond mynd   a   canu
aut: *only.ADV go.V.INFIN and.CONJ sing.V.INFIN*

only going to sing.

(1385) AMA: +< ie ie (.) ie .

AMA: ie   ie   ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes.

(1386) AMA: ond oedd (y)na ddim_byd yn neisiach .

AMA: ond   oedd   yna   ddim_byd   yn neisiach
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV+SM PRT nice.ADJ.COMP*

but there was nothing nicer.

(1387) LIA: na .

LIA: na
aut: *PRT.NEG*
no.

(1388) LIA: oedden ni (y)n mynd i +//.

LIA: oedden   ni   yn mynd   i
aut: *be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP*

we would go to...

(1389) AMA: +< oedd o (y)n hyfryd mynd <i canu> [?] .

AMA: oedd   o   yn hyfryd   mynd   i   canu
aut: *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT delightful.ADJ go.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN*

it was lovely going singing.

(1390) LIA: +< ar ddydd Sadwrn (.) oedden ni (y)n mynd a cael canu .

LIA: ar   ddydd   Sadwrn   oedden   ni   yn mynd
aut: *on.PREP day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN*

a   cael   canu
and.CONJ get.V.INFIN sing.V.INFIN

on a Saturday we went and were allowed to sing.

(1391) LIA: cwrdd bobl ifanc .

LIA: cwrdd   bobl   ifanc
aut: *meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN people.N.F.SG+SM young.ADJ*

meet young people.

(1392)   AMA: +< mm +...

AMA: mm
aut: *mm.IM*

mm.

(1393)   LIA: a o fan (hyn)ny yn y nos oedden ni (y)n mynd i ddawnsio .

LIA: a   **o**   **fan**   **hynny**   **yn**   **y**
aut: *and.CONJ*   *of.PREP*   *place.N.MF.SG+SM*   *that.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

nos   **oedden**   **ni**   **yn**   **mynd**   **i**   **ddawnsio**
night.N.F.SG   *be.V.3P.IMPERF*   *we.PRON.1P*   *PRT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *dance.V.INFIN+SM*

from there we went dancing in the evening.

(1394)   AMA: ajá@s:spa .

AMA: ajá^S
aut: *aha.IM*

aha.

(1395)   LIA: a wedyn oedd y [/] dydd Sadwrn wedi xxx .

LIA: a   **wedyn**   **oedd**   **y**   **dydd**   **Sadwrn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*

wedi
after.PREP

and then the Saturday was [...].